



Prix UNESCO - Sharjah Prize
pour la culture arabe for Arab Culture

2010



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



UNESCO Sharjah Prize
for Arab Culture

Prix UNESCO Sharjah
pour la culture arabe

Prix UNESCO-Sharjah Prize
pour la culture arabe

UNESCO-Sharjah Prize
for Arab Culture



9th/9^e Edition – 2010



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



UNESCO Sharjah Prize
for Arab Culture

Prix UNESCO Sharjah
pour la culture arabe

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
7, place de Fontenoy-75352 Paris 07 SP, France
General inquires by e-mail: prix.sharjah@unesco.org

Published by Culture Sector, Unit for Support to Cultural Initiatives
Division for Thematic Programmes for Diversity, Development and Dialogue
within the framework of UNESCO Sharjah Prize for Arab culture; 9th Edition; April 2011.

© UNESCO 2012

Editor: CLT/DDD/SCI

Disclaimer: Articles express the opinion of the authors and do not necessarily represent the opinions of UNESCO.

layout: UNESCO

Photographic credits: © UNESCO
Calligraphic creation : Ghani Alani

Division des programmes thématiques pour la diversité, le développement et le dialogue, Unité de Soutien aux initiatives culturelles (CLT/DDD/SCI)

CLT-2012/WS/1 CLD 85.12

Table of Contents • Table des matières

Foreword – by Mr. Abdullah Alneaimi, Permanent Delegate of the United Arab Emirates to UNESCO	5	Introduction – Par M. Abdullah Alneaimi, Délégué permanent des Emirats arabes unis auprès de l'UNESCO	5
Part One: 9th Award Ceremony of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture	7	Première partie : 9^e Cérémonie de remise du Prix UNESCO- Sharjah pour la culture arabe	7
1. Opening Remarks	8	1. Discours inauguraux	8
• Director-General Irina Bokova	8	• Madame la Directrice générale, Irina Bokova	9
• H.H. Sheikh Dr. Sultan Bin Mohammed Al-Qassimi	11	• Son Altesse le Cheikh Sultan bin Mohammed al-Qassimi	12
• Farhan Nizami	14	• Farhan Nizami	14
2. Introduction of the laureates – Based on remarks by Francesco Bandarin	17	2. Présentation des lauréats – à partir des commentaires de Francesco Bandarin	17
3. Acceptance speech by prize-winners	20	3. Discours de réception des lauréats	20
• Ali Mahdi Nouri	20	• Ali Mahdi Nouri	22
• Chérif Khaznadar	24	• Chérif Khaznadar	25
Part Two: Tribute to Mohammed Arkoun	27	Deuxième partie : Hommage à Mohammed Arkoun	27
• Introduction by Francesco Bandarin	28	• Introduction par Francesco Bandarin	29
1. Round Table 1: The concept of humanism in the thought of Mohammed Arkoun	30	1. Table ronde 1 : La notion d'humanisme dans la pensée de Mohammed Arkoun	30
• Introduction by François Zabbal	31	• Introduction par François Zabbal	31
• Françoise Micheau	32	• Françoise Micheau	34
• Joseph Maïla	36	• Joseph Maïla	39
• Ghaleb Bencheikh	42	• Ghaleb Bencheikh	44
• Karim Emile Bitar	46	• Karim Émile Bitar	48
• Stephen Humphreys	50	• Stephen Humphreys	51
2. Round Table 2: Testimonials	53	2. Table ronde 2 : Hommages	53
• Introduction – Based on remarks by Alain Godonou and Fouad Boumansour	54	• Introduction – à partir des commentaires d'Alain Godonou et de Fouad Boumansour	55
• Aziza Bennani	56	• Aziza Bennani	58
• André Miquel	60	• André Miquel	61
• Ghani Alani	62	• Ghani Alani	62
• Aziz Esmail	63	• Aziz Esmail	64
• Touria Yacoubi Arkoun	66	• Touria Yacoubi Arkoun	67
Annex I: The International Jury	72	Annexe I : Le Jury international	72
Annex II: List of winners of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture 2001-2010	74	Annexe II : Liste des candidats du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe 2001-2010	74
Annex III: Statutes of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture	75	Annexe III : Statuts du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe	75



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Foreword

The 9th edition of the Award Ceremony for the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture marked a particularly outstanding event, as it was graciously chaired by His Highness the Sheikh of Sharjah and UNESCO's Director-General, Ms Irina Bokova.

On this special occasion, it is an honour to express my deepest gratitude to His Highness Dr Sheikh Sultan Bin Mohammed Al-Qassimi, Governor of Sharjah, for the generous creation of this Prize which, since its inauguration in 2001, has served the purpose of honouring high-level individuals who through their exceptional artistic, intellectual or promotional accomplishments, have contributed to the dissemination and advancement of Arab Culture around the world.

Conceived in accordance to UNESCO's mission to promote understanding and a better knowledge of different cultures, this initiative has found a greater reinforcement and support over the past decade in the Organization's affirmed priorities of fostering a rich exchange through intercultural dialogue, and of safeguarding and celebrating cultural diversity.

Throughout the years, the list of deserving candidatures for the Prize has increased in the quantity of its impressive components. For this edition, the Director-General had the important and increasingly difficult task of selecting the laureates following the distinguished Jury's recommendations from a pre-selection of 21 remarkable candidates from a wide variety of countries.

Accordingly, I would like to convey my sincerest gratitude to the Director-General for this invaluable task, and for the constant support she has provided to the award from the very beginning.

Introduction

La 9^e édition de la cérémonie de remise du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe a été un événement remarquable, en cela qu'il était gracieusement présidé par le Cheikh de Sharjah et par la Directrice générale de l'UNESCO, M^{me} Irina Bokova.

En cette occasion spéciale, je suis honoré d'exprimer ma plus profonde gratitude à Son Altesse le Dr Cheikh Sultan bin Mohammed al-Qassimi,

Finally, it is of great importance to recall that this ceremony was dominated by the topic of Humanism, a subject at the core of the work and research of the late great Mohammed Arkoun, to whom we paid a most deserved Tribute within the context of this ceremony.

Mr Abdullah Alneaimi
Permanent Delegate of the United Arab Emirates to UNESCO



M. Abdullah Alneaimi Délégué permanent des Émirats arabes unis auprès de l'UNESCO

gouverneur de Sharjah, pour la généreuse création de ce prix qui, depuis son inauguration en 2001, a rempli sa mission d'honorer les personnalités éminentes ayant contribué, par leurs travaux artistiques, intellectuels ou promotionnels, à l'essor et à la diffusion de la culture arabe dans le monde.

Créé conformément à la mission que s'est fixée l'UNESCO de promouvoir et d'encourager la compréhension et le dialogue interculturels dans le monde,

depuis dix ans ce Prix a bénéficié d'un appui grandissant et s'est trouvé conforté grâce aux priorités affirmées par l'Organisation d'encourager un échange fécond par le dialogue interculturel ainsi que de préserver et de célébrer la diversité culturelle.

Au fil des années, la liste des candidats émérites à cette récompense n'a cessé de grandir de compétences impressionnantes dans divers domaines. Pour cette édition, la Directrice générale a eu la charge importante et non moins difficile de choisir les lauréats, sur les recommandations des membres distingués du Jury, à partir d'une présélection de 21 candidats remarquables, originaires de différents pays.

C'est pourquoi je tiens à exprimer ma sincère gratitude à la Directrice générale pour cette précieuse contribution ainsi que pour le soutien constant qu'elle a apporté au Prix depuis sa création.

Enfin, il est essentiel de rappeler que cette manifestation est placée sous le signe de l'humanisme, sujet central des travaux et des recherches de ce grand penseur que fut le regretté Mohammed Arkoun, auquel nous rendons un hommage plus que mérité à l'occasion de cette cérémonie.

M. Abdullah Alneaimi
Délégué permanent des Émirats arabes unis auprès de l'UNESCO



Part One:

9th Award Ceremony of the UNESCO-Sharjah
Prize for Arab Culture

Première partie :

9^e Cérémonie de remise du Prix UNESCO-Sharjah
pour la culture arabe

1. Opening remarks • Discours inauguraux

Irina Bokova,
Director-General

Your Highness Sheikh Al Qassimi, Ruler of Sharjah,
Mr Director-General of the Department of Culture of the Government of Sharjah,
Ladies and Gentlemen Ambassadors,
Excellencies,
Dear winners of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture,
Ladies and Gentlemen,

I wish each of you welcome to UNESCO.

It is an honour to receive you this evening, on the occasion of the 9th award ceremony of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture.

We have this evening the pleasure of having among us His Highness Sheikh Dr Sultan Al Qassimi. It is the first time that you have honoured us by your presence at this ceremony, and I thank you most warmly for being here.

It is now 10 years since your initiative of establishing this Sharjah Prize for Arab Culture. Ten years on, this Prize has won the privileged position and renown that it now holds in the calendar of cultural ceremonies. We owe this also to the tireless work of His Excellency Mr Ambassador Abdullah Alneaimi.

This 9th ceremony is important in more than one respect since it is also a privileged

opportunity to pay tribute to an illustrious lover of Arab Culture, Professor Mohammed Arkoun.

Mr Jacques Chirac wished wholeheartedly to endorse our tribute to his late friend, and he has asked me to convey to you his apologies for being unable to join us this evening.

Mohammed Arkoun was a lover of Arab Culture, one of its most discerning connoisseurs and a companion of UNESCO on its journey. He left us last September, when he had just been elected President of the International Jury of the UNESCO-Sharjah Prize.

Throughout his life, Mohammed Arkoun reminded us that every identity feeds on diversity. His demise reminds us that cultures only engage in dialogue because there are men and women who love them, understand them and share them.

We never experience Culture with a capital C. We are always faced with cultures, in the plural, with the diversity of men and women each of whom contributes a different viewpoint and thereby enriches it.

Speaking in this very place, Mohammed Arkoun recalled the importance of that diversity, the need to protect it and to nourish it: *when we speak of cultures in the plural – and that is an act of intellectual responsibility – we must not forget that cultures are expressed in various languages, in all societies. [...] Each language bears*

witness to the creativity and emancipation of the human condition. The Arabic language can only be enriched by exchanges and creative emulations of the languages used in a single social and political space.

This diversity is a precious guide for the formulation of a new humanism. If we wish to serve humanity, it is not only in the name of an abstract concept of the human being “in general”, but also by honouring the specific diversity of its cultures and its languages and, above all, by allowing them to engage in dialogue.

Your Highness, Excellencies, Ladies and Gentlemen,

It is a great pleasure to present this evening the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture to two eminent personalities – Ali Mahdi Nouri of Sudan and Chérif Khaznadar of France.

Ali Mahdi makes the most of theatre as a tool for conflict resolution and as a place for rebuilding and renewal.

He has seized upon the Arabic language, its songs and its tales, to inspire children affected by conflict in Darfur. Time and again, his work has shown the power of theatre – and culture – to rebuild dreams and to restore confidence for children affected by tragic situations.

This is a work of commitment and vision.

Chérif Khaznadar is rewarded tonight for work to promote Arab culture that spans nearly 40



Au centre, Son Altesse Sheikh Al Qassimi, Souverain de Sharjah, avec M^{me} Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, entourés de, à droite, M. Abdullah Al Owais, Directeur général de la Culture de Sharjah, et, à gauche, Ali Mahdi Nouri, lauréat du Prix 2010.

years – through the Festival of the Imaginary and the Maison des Cultures du Monde.

The red-line through all of this work has been that a dialogue of cultures must build on foundations of knowledge and understanding.

This message is especially meaningful for UNESCO and for all those present tonight as we soon close the International Year for the Rapprochement of Cultures.

The work of Ali Mahdi Nouri and Chérif Khaznadar is different.

But they share a common ambition to reach across divides and build bridges through the power of culture.

The trajectories of their work highlight also the patience and the commitment that are required to foster a dialogue of cultures. I thank them both for this.

I am convinced that one of the great challenges of the early 21st century is to work against forces that fragment humanity and to

strengthen the values and ties that we hold in common.

No state or society can afford to retreat into fear. We cannot allow cultures of exclusion to arise. Quite the contrary – we must build cultures of dialogue, cultures of inclusion, cultures of understanding.

I am pleased that Mr Farhan Nizami, Founder and Director of the Oxford Centre for Islamic Studies, is with us tonight. I thank you for coming. Universities, such as those of Oxford and of Sharjah, play a core role in our shared ambition.

Ladies and Gentlemen,

I thank you sincerely for being so numerous with us today.

I thank you for listening, and I wish you a wonderful evening.

Madame Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO

Votre Altesse, Cheikh al-Qassimi, Souverain de Sharjah,
Monsieur le Directeur général du département de la culture du Gouvernement de Sharjah,
Messieurs et Mesdames les ambassadeurs, Excellences,
Chers lauréats du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe,
Mesdames, Messieurs,

Je vous souhaite à toutes et à tous la bienvenue à l'UNESCO.

C'est un honneur de vous accueillir ce soir, à l'occasion de la 9^e cérémonie de remise du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe.

Nous avons ce soir le plaisir d'avoir parmi nous Son Altesse le Cheikh docteur Sultan al-Qassimi. C'est la première fois que vous nous faites l'honneur d'assister à cette cérémonie, et je vous remercie très chaleureusement de votre présence.

Il y a dix ans déjà que vous avez pris l'initiative de ce Prix Sharjah pour la culture arabe. Dix ans plus tard, ce Prix a conquis la place privilégiée et la notoriété qui sont aujourd'hui les siennes dans le calendrier des cérémonies culturelles. Nous le devons aussi au travail inlassable de Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Abdullah Alneaimi.

Cette 9^e cérémonie est importante à plus d'un titre, car elle est une occasion privilégiée pour rendre hommage à un illustre amoureux de la culture arabe, le professeur Mohammed Arkoun.

M. Jacques Chirac a souhaité s'associer de tout cœur à l'hommage que nous rendons aujourd'hui à celui qui fut son ami, et il m'a demandé de vous transmettre ses excuses de n'avoir pas pu être des nôtres ce soir.

Mohammed Arkoun fut un amoureux de la culture arabe, l'un de ses plus fins connaisseurs et un compagnon de route de l'UNESCO. Il nous a quittés en septembre dernier, alors qu'il venait d'être élu président du Jury international du Prix UNESCO-Sharjah.

Sa vie durant, Mohammed Arkoun a rappelé que toute identité se nourrit de diversité. Sa disparition nous rappelle que les cultures ne dialoguent entre elles que parce qu'il y a des hommes et des femmes pour les aimer, les comprendre et les partager.

Nous ne faisons jamais l'expérience de « la » Culture avec un grand C. Nous avons toujours affaire à « des » cultures, au pluriel, à la diversité des hommes et des femmes qui apportent chacun un point de vue différent et l'enrichissent de cette façon.

Dans un discours prononcé ici-même, Mohammed Arkoun rappelait l'importance de cette diversité, la nécessité de la protéger et de la faire vivre : « Il ne faut pas oublier quand on parle de cultures au pluriel – et c'est cela un acte

de responsabilité intellectuelle – que les cultures s'expriment dans diverses langues, dans toutes les sociétés. [...] Chaque langue témoigne de la créativité et de l'émancipation de la condition humaine. La langue arabe ne peut que s'enrichir elle-même des échanges et des émulations créatrices des langues utilisées dans un même espace social et politique. »

Cette diversité est un guide précieux pour la formulation d'un nouvel humanisme. Si nous voulons servir l'humanité, ce n'est pas uniquement au nom d'une idée abstraite de l'homme « en général », mais c'est en faisant place à la diversité concrète de ses cultures et de ses langues et, surtout, en leur permettant de dialoguer ensemble.

Votre Altesse, Excellences, Mesdames et Messieurs,

C'est avec un immense plaisir que je décerne ce soir le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe aux deux personnalités éminentes que sont le Soudanais Ali Nuri Mahdi et le Français Chérif Khaznadar.

Ali Mahdi utilise le théâtre comme outil de résolution des conflits et comme lieu de reconstruction et de renouveau.

Il s'est emparé de la langue arabe, de ses chants et de ses récits, pour rendre l'inspiration aux enfants touchés par le conflit au Darfour. Maintes et maintes fois, son travail a démontré que le théâtre – et la culture – ont le pouvoir de reconstruire les rêves et de rendre confiance aux enfants frappés par la tragédie.

Son travail est engagé et visionnaire.

Chérif Khaznadar est récompensé ce soir pour avoir œuvré, depuis près de quarante ans, à promouvoir la culture arabe dans le cadre du Festival de l'imaginaire et de la Maison des Cultures du Monde.

L'ensemble de son œuvre est traversé par l'idée maîtresse que le dialogue des cultures doit se construire sur les fondements du savoir et de la compréhension mutuelle.

Ce message prend un sens particulier pour l'UNESCO et pour vous tous présents ici ce soir, alors que va bientôt s'achever l'Année internationale du rapprochement des cultures.

Les œuvres d'Ali Mahdi Nuri et de Chérif Khaznadar sont dissemblables, mais elles ont en commun l'ambition de transcender les divisions et de jeter des ponts grâce au pouvoir de la culture.

La trajectoire de leurs travaux met également en lumière la patience et l'engagement nécessaires pour encourager le dialogue des cultures. Je les en remercie tous les deux.

Je suis convaincue que l'un des grands défis de ce début de XXI^e siècle est de contrer les forces qui divisent l'humanité et de renforcer les valeurs et les liens qui nous unissent.

Aucun État, aucune société ne peut se permettre de se retrancher dans la peur. Nous ne pouvons pas laisser émerger des cultures de l'exclusion. Au contraire, nous devons construire des cultures du dialogue, de l'intégration et de la compréhension mutuelle.

Je me réjouis que M. Farhan Nizami, fondateur et directeur de l'Oxford Centre for Islamic Studies, soit avec nous ce soir. Je vous remercie de votre présence. Les universités comme celles d'Oxford et de Sharjah ont un rôle majeur à jouer dans notre ambition commune.

Mesdames et Messieurs,

Je vous remercie sincèrement d'être si nombreux avec nous aujourd'hui.

Je vous remercie de votre attention et vous souhaite une excellente soirée.



Son Altesse Sheikh Al Qassimi, Souverain de Sharjah, prononçant son discours d'ouverture.

His Excellency Sheikh Sultan Bin Mohammed Al-Qassimi,

Member of the Supreme Council of the United Arab Emirates and Emir of Sharjah

In the name of God, the Merciful, the Compassionate,
Your Excellency President Jacques Chirac,
Your Excellency Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO,
Ladies and Gentlemen,

Peace and the mercy and blessing of God be upon you.

I am happy to take part today in the ceremony of awarding the Sharjah Prize for

Arab Culture, and I wish to thank UNESCO for this generous invitation.

On this occasion I wish to express my entire regard for UNESCO for its preponderant role in bringing together the peoples and their cultures, in preserving the cultural advances of all humanity and in the organization and coordination of conferences and meetings concerning the dialogue among civilizations and religions.

Ladies and Gentlemen,

Cultural relations among the peoples of the entire world, regardless of race or ethnicity, have been and remain the best way of establishing peaceful and civilized coexistence among all the peoples of the East and West, and also of the North

and South, as some are accustomed to categorize them.

In this regard we have worked for decades to establish and develop cultural and artistic relations between the societies of our countries and the societies and peoples of other continents, from the Americas to Europe and including Asia and Australia, for we are convinced that humankind is one and that progress requires the understanding and acceptance of cultural differences.

The resources that we are applying to the matter are many. Indeed, we organize local, Arab and international festivals in Sharjah as well as various colloquia in the fields of culture, theatre, arts and heritage, and this continually, throughout the year. Just

a few weeks ago, we organized the Sharjah International Biennale with the participation of artists from 50 countries, and a few days later we inaugurated the Sharjah Theatre Festival, with artists coming from the majority of Arab countries. Some of you know moreover that I have cherished the theatre since my early childhood. Finally, a few days ago we inaugurated the annual Sharjah Heritage Festival, which lasts for one week. So we can say, with no exaggeration, that almost 1,400 cultural events, covering various fields, are now held in Sharjah every year.

On this topic, our cultural activities are not confined to the Emirate of Sharjah. Indeed, we organize festivals and exhibitions in numerous cities and countries on every continent, presenting our heritage and our culture to other societies, highlighting the specific features of our societies and creating the best possible conditions for constructive interaction among all.

What is more, we promote and support innovative literary and artistic expression, not only in our own countries but also in many others, and we encourage gifted persons to distinguish themselves and to take part in literary and artistic exhibitions and festivals held in Sharjah or elsewhere.

The Sharjah Prize for Arab Culture, the awarding of which to two distinguished creative artists we are celebrating today, is the sincere expression of one part of our belief, since it aims to reward high-quality literary and artistic works that contribute to improving relations between the Arab cultures and the peoples of other countries. To encourage the diversity of literary works and styles of presentation, we chose from the outset to award the Prize each time to

two persons, the first from an Arab country and the second from another country. Given that the Prize has given rise to growing interest, in 2002 we increased our support to enable it to be awarded annually rather than biennially. Since its establishment in 1998, it has been presented to authors and creative artists from nine Arab countries and eight European or Asian countries. It has now twice been awarded to French creative artists.

Ladies and Gentlemen,

The designation of Sharjah as the cultural capital of the Arab region for 1998 and as capital of Islamic culture for 2014 motivates us to go forward in our support for cultural development and to work towards the establishment of a new intellectual and creative space that prioritizes all that is most noble for rapprochement among the peoples.

May peace and the compassion and blessing of God be upon you.

Son Altesse Cheikh Sultan bin Mohammed al-Qassimi,

Membre du Conseil suprême des Émirats arabes unis
et Émir de Sharjah

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux
Son Excellence le président Jacques Chirac,
Son Excellence M^{me} Irina Bokova, Directrice
générale de l'UNESCO,
Mesdames et Messieurs,

Que la paix et la miséricorde et la bénédiction de Dieu soient sur vous.

Je suis heureux de participer aujourd'hui à la cérémonie de remise du Prix Sharjah pour la culture arabe, et je tiens à remercier l'UNESCO de cette généreuse invitation.

À cette occasion, je voudrais exprimer toute ma considération à l'UNESCO pour son rôle prépondérant dans le rapprochement entre les peuples et leurs cultures, dans la préservation des acquis culturels de l'humanité tout entière et dans l'organisation et la coordination de conférences et de rencontres autour du dialogue entre les civilisations et les religions.

Mesdames et Messieurs,

Les relations culturelles entre les peuples du monde entier, toutes races et ethnies confondues, étaient et demeurent le meilleur moyen d'instaurer une coexistence pacifique et civilisée entre tous les peuples d'Orient et d'Occident, mais aussi du Nord et du Sud, comme certains ont l'habitude de les classer.

À cet égard, nous œuvrons depuis des décennies à l'établissement et au développement de relations culturelles et artistiques entre les sociétés de nos pays et les sociétés et peuples des autres continents, des Amériques à l'Europe, en passant par l'Asie et l'Australie, car nous sommes convaincus que l'humanité est une et que le progrès passe par la compréhension et l'acceptation des différences entre les cultures.

Les moyens que nous mettons en œuvre en la matière sont multiples. En effet, nous organisons à Sharjah des festivals locaux, arabes et internationaux, ainsi que divers colloques dans les domaines de la culture, du théâtre, des arts et du patrimoine, et ce d'une manière permanente, tout au long de l'année. Il y a quelques semaines seulement, nous organisons la Biennale internationale de Sharjah, à laquelle ont participé des artistes de 50 pays, et quelques jours plus tard, nous inaugurons le festival des Journées du théâtre de Sharjah, avec la participation d'artistes

venus de la plupart des pays arabes. Certains d'entre vous savent d'ailleurs que je porte le théâtre dans mon cœur depuis ma tendre enfance. Enfin, nous avons inauguré il y a quelques jours le festival annuel *Journées du patrimoine de Sharjah*, qui dure une semaine. Nous pouvons donc dire, sans exagérer, que près de 1 400 manifestations culturelles, couvrant différents domaines, sont actuellement organisées chaque année à Sharjah.

À ce sujet, nos activités culturelles ne se limitent pas à l'Émirat de Sharjah. En effet, nous organisons, dans nombre de villes et de pays sur tous les continents, des festivals et des expositions à travers lesquels nous présentons notre patrimoine et notre culture aux autres sociétés, en mettant en exergue les spécificités de nos sociétés, et nous créons les meilleures conditions possibles pour une interaction constructive entre tous.

De plus, nous favorisons et soutenons l'expression littéraire et artistique novatrice, non seulement dans nos pays mais également dans beaucoup d'autres, et nous encourageons les personnes douées à se distinguer et à participer aux expositions et festivals littéraires et artistiques organisés à Sharjah et ailleurs.

Le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe, dont nous célébrons aujourd'hui l'attribution à deux créateurs distingués, est l'expression sincère d'une partie de notre credo, puisqu'il vise à récompenser des œuvres littéraires et artistiques de qualité qui contribuent à l'amélioration des relations entre les cultures arabes et les peuples des autres pays. Pour encourager la diversité des œuvres littéraires et des modes de présentation, nous avons choisi, dès le départ, de décerner à chaque fois le Prix à deux personnes, la première venant d'un pays arabe et la seconde d'un autre pays. Étant donné que le Prix suscitait un intérêt croissant, nous avons renforcé notre soutien en 2002, pour qu'il devienne annuel et non plus biennal. Depuis sa création en 1998, il a été remis

à des auteurs et des créateurs de neuf pays arabes et de huit pays européens ou asiatiques. Jusqu'à présent, il a été décerné deux fois à des créateurs français.

Mesdames et Messieurs,

La désignation de Sharjah comme capitale culturelle de la région arabe pour 1998 et comme capitale de la culture islamique pour 2014 nous incite à aller de l'avant dans notre soutien au développement culturel et à œuvrer à la mise en place d'un nouvel espace intellectuel et de création qui privilégie ce qu'il y a de plus noble pour le rapprochement entre les peuples.

Que la paix et la miséricorde et la bénédiction de Dieu soient sur vous.



Dr Farhan Nizami

Director
Oxford Centre for Islamic Studies

Your Highnesses, Excellencies, Ladies and Gentlemen.

I am most grateful to Dr Irina Bokova for this opportunity to share with you some reflections on intercultural dialogue and the constructive contribution to it of the late Professor Mohammad Arkoun – a distinguished scholar and a thorough gentleman. I will begin, if I may, by thanking His Highness, Sheikh Sultan Bin Mohamed Al Qassimi, for his foresight and generosity in founding the UNESCO Prize for Arab Culture. All here know his part in this. What they may not know is that it was also His Highness who sustained the Oxford Centre for Islamic Studies in its first years. The institution survived and prospered. But, Sir, you could not have known that 25 years ago the Centre did not even have a proper address. Your support then was an act of faith. That is my first point: commitment to dialogue must be based on the conviction that it is right, even when it appears improbable that it will bear fruit. The Oxford Centre, and I as its Director, will always be mindful, Sir, of your support at that improbable stage in our institutional lifetime. It gave us hope, for which I am always thankful.

We all agree that dialogue is genuinely dialogue when it enables an exchange of thought. Such exchange rests on the basis of some measure of commonality between the parties to the dialogue. Between difference species there is only either fighting, or one avoiding the other. For human beings, however, our common

humanity must be the assumption. But what is the content, really of that assumption?

Speech is rooted in social and cultural traditions that have matured along disparate historical trajectories. If there is to be intercultural dialogue, there must be translation between cultural idioms. But how can we translate if we do not already know both idioms; and how can the knowing happen without translating? The answer, and my second point, is that, alongside conviction about the value of dialogue, there must be a sustained effort of listening and attending to, other's meaning. It is a sort of acclimatisation – of persevering with strangeness until it becomes familiar. Without the prior effort to acclimatise, translation is not reliable, and may undermine the potential of dialogue to lead to understanding.

Social and cultural traditions are embedded in relations of power within and between communities. Imbalances in relative advantage are always present. But in some epochs they can be so crushing as to short-circuit the exchange between cultures. The outputs from short-circuited exchange are the museum and the archive. Museum and archive have a positive function as means of conservation; but they do also serve to store what is marked as having passed away. So, my third point: intercultural dialogue must be venturesome, it must strive to open up possibilities of learning from the other. And here, in this striving, Professor Arkoun excelled. I met him on several occasions when he visited in Oxford and elsewhere. On one occasion in Stockholm in the late 80's, I spoke after him and criticised his arguments. Later, he discussed with me

our differences. I did not come to agree with him about the need “to emancipate Islamic thought from its inherited dogmatic, theological and legalist frames”! But I did appreciate his intellectual sincerity and integrity and, above all else, his wonderful civility. He communicated. He did not excommunicate. He listened; he did not shout down. The Greek ways of Avicenna were resisted in mainstream Islamic opinion but contributed nonetheless to improving philosophical and theological debate. So also, in time, the legacy of professor Arkoun's work may come to be valued even by those who differ with him.

Civility and dialogue are mutually strengthening. Together they constitute the mechanism through which, in valuing the humanity of others as others, we preserve, and indeed enrich, our own culture as well as theirs. That mechanism is superbly embodied in the work of UNESCO and in the person of its Director-General. I hope that the institution I represent can also within its much smaller sphere, play its part in furthering the goals and aspirations of UNESCO and the Prize for Arab Culture.

Thank you.

Docteur Farhan Nizami

Directeur de l'Oxford Centre for Islamic Studies

Altesses, Excellences, Mesdames et Messieurs,

J'exprime toute ma gratitude à M^{me} Irina Bokova de m'offrir cette occasion de partager avec vous quelques réflexions sur le dialogue



Dr Farhan Nizami, Director of the Oxford Centre for Islamic Studies.

interculturel et la contribution constructive qu'y a apportée le regretté professeur Mohammed Arkoun – un grand intellectuel et un parfait homme du monde. Si vous le permettez, je commencerais par remercier Son Altesse, le Cheikh Sultan bin Mohamed al-Qassimi, pour la clairvoyance et la générosité dont il a fait preuve en créant le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe. Nous mesurons tous ici la part qu'il y a jouée. Ce que certains d'entre nous ignorent peut-être, c'est que Son Altesse a également soutenu l'Oxford Centre for Islamic Studies pendant ses premières années. Cette institution a depuis grandi et prospéré. Pourtant, Votre Altesse, rien ne vous permettait de croire à sa pérennité il y a vingt-cinq ans de cela, quand le centre n'avait même pas d'adresse officielle. Votre aide alors a été une marque de confiance. Ce qui m'amène au premier point de mon exposé : l'engagement au dialogue doit reposer sur la conviction d'agir pour une cause juste, même lorsqu'il semble très improbable que l'entreprise porte ses fruits. L'Oxford Centre for Islamic Studies et moi-même, son directeur, n'oublierons jamais, Votre Altesse, le soutien que vous nous avez apporté à ce stade incertain de la vie de notre institution. Il nous a donné l'espoir, ce dont je vous serai éternellement reconnaissant.

Nous sommes tous d'accord pour dire que le dialogue n'en est véritablement un que lorsqu'il permet un *échange* de vues. Un tel échange implique l'existence d'un socle commun entre les parties de ce dialogue. Chez les animaux, face à une autre espèce, il n'existe qu'une seule alternative : l'affrontement ou l'évitement. Chez les êtres humains, notre humanité commune doit être l'assomption. Mais quelle est au juste la nature de cette assomption ?

Le discours est enraciné dans des traditions sociales et culturelles qui se sont développées selon des trajectoires historiques diverses. S'il doit y avoir un dialogue interculturel, il doit y avoir une traduction des idiomes culturels entre eux. Mais comment traduire sans connaître l'un et l'autre idiome ? Et comment le savoir peut-il naître en l'absence de traduction ? La réponse à cette question, et c'est le second point de mon exposé, est que la croyance en la valeur du dialogue doit s'accompagner d'un effort constant d'écoute et de respect de l'altérité sémantique. Il s'agit en quelque sorte d'une adaptation, il s'agit d'approcher l'étrangeté avec persévérance jusqu'à ce qu'elle nous devienne familière. Sans cet effort initial d'adaptation, la traduction ne saurait être fiable et pourrait même s'avérer néfaste au dialogue et à son potentiel de mener à la compréhension mutuelle.

Des traditions sociales et culturelles sous-tendent les rapports de pouvoir à l'intérieur des groupes humains et entre les communautés. Il a toujours existé des déséquilibres d'avantages insuffisants.

Mais à certaines époques, ils peuvent se révéler dévastateurs au point d'interrompre l'échange entre les cultures. Les produits d'une telle interruption sont les musées et les archives, qui ont certes un rôle très positif à jouer en tant que modes de conservation, mais qui servent aussi d'entrepôts à tout ce qui est considéré comme dépassé. Ce qui m'amène au troisième point de mon exposé : le dialogue interculturel doit être une aventure et viser à ouvrir des possibilités d'apprendre au contact des autres. Or, c'est dans cette démarche qu'excellait le professeur Arkoun. Je l'ai rencontré à plusieurs reprises, lors de ses passages à Oxford et ailleurs. Un jour, à Stockholm, à la fin des années 1980, j'ai pris la parole après lui en critiquant ses arguments. Plus tard, il a parlé avec moi de nos différences. Je n'en suis pas venu à tomber d'accord avec lui sur la nécessité « d'émanciper la pensée islamique du carcan que lui impose son héritage dogmatique, théologique et légaliste ». Toutefois, j'ai apprécié sa sincérité et son intégrité intellectuelles et surtout sa merveilleuse courtoisie. Il communiquait

sans jamais excommunier. Il écoutait sans juger. Les influences grecques d'Avicenne se sont heurtées à la résistance de la pensée islamique dominante, mais elles ont malgré tout contribué à enrichir le débat philosophique et théologique. De même, avec le temps, l'héritage des travaux du professeur Arkoun pourrait finir par être apprécié à sa juste valeur, y compris par ceux qui ne partagent pas ses points de vue.

La courtoisie et le dialogue se renforcent mutuellement. Ensemble, ils forment le mécanisme par lequel, en respectant l'humanité d'autrui, nous préservons, voire nous enrichissons notre propre culture comme nous enrichissons celle des autres. Ce mécanisme s'incarne superbement dans la mission de l'UNESCO et en la personne de sa Directrice générale. J'espère que l'institution que je représente pourra elle aussi, à son échelle beaucoup plus modeste, jouer un rôle dans la promotion des objectifs et des aspirations qui sont ceux de l'UNESCO et du Prix pour la culture arabe.

Je vous remercie.

2. Introduction to the laureates based on remarks by Francesco Bandarin • Présentation des lauréats à partir des commentaires de Francesco Bandarin

A Short Biography of Ali Mahdi Nouri

Ali Mahdi Nouri is a Sudanese actor and stage director who has demonstrated that theatre, music and drama can be powerful tools for engaging in dialogue and a peacekeeping process.

His firm "faith in dialogue, in accepting the other and in the diversity of cultures and Sudanese and Arab theatre style" allowed him to bring former child soldiers, victims and aggressors, orphans and lost children, to experience culture and drama as a means of finding the way and the courage to personal revival by exploiting new opportunities provided through creativity.

Ali Mahdi graduated from the Music and Drama faculty of the University of Sudan. His research on Arab heritage led him to experience different doctrines such as those which take their inspiration from Sufi rituals and traditional tales, songs and dance, which he later mixed with elements taken from the "Theatre of the Oppressed" methods, used to address the needs of a popular education movement.

In 2000 he founded the Bugaa Theatre Group in Khartoum, which is now internationally recognized as the most convincing example of the instrumentalization of theatre for development and peace-building. Through the creation of his center for Theatre in Conflict Zones, first based in Khartoum and then transported to Darfur and to Hajr Sultan, he succeeded in capturing the interest of morally and psychologically damaged young audiences, and to bring them to accept reconciliation and peace.

Ali Mahdi is engaged in significant voluntary and humanitarian work, notably with SOS Children's Villages Sudan, and has led



many actions in this framework, together with UNICEF. He presented a paper at the General Assembly meeting of the United Nations on Child Rights and was part of the delegation when the Sudanese government signed the Convention on the Rights of the Child at the United Nations headquarters in New York.

Due to his extraordinary commitment to peace-building through Arab art and language and his significant impact in assisting people engaged in war processes by reintegrating them into a decent civil life, Ali Mahdi is a worthy prizewinner of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture.

Brève biographie d'Ali Mahdi Nouri

Acteur et metteur en scène soudanais, Ali Mahdi Nouri est parvenu à démontrer que le théâtre, la musique et la dramaturgie peuvent être de puissants outils de dialogue et de paix.

Grâce à la fermeté de sa « foi dans le dialogue, l'acceptation de l'autre, la diversité des cultures et des styles théâtraux soudanais et arabes », il a réussi à amener d'anciens enfants soldats, des victimes et des agresseurs, des orphelins et des enfants égarés à découvrir dans l'expérience de la culture et du théâtre un moyen de trouver sa voie et de puiser en soi le courage de renaître à la vie en se servant des nouveaux horizons ouverts par la créativité.

Ali Mahdi Nouri est diplômé de la faculté de musique et de théâtre de l'Université du Soudan. Ses recherches sur le patrimoine soudanais l'ont amené à découvrir différentes doctrines, telles que celles qui puisent leur inspiration dans les rituels soufis et dans les récits, les chants et les danses traditionnels, qu'il a par la suite utilisées en les mélangeant à des éléments empruntés aux méthodes du « théâtre de l'opprimé », conçus pour répondre aux besoins d'un mouvement d'éducation populaire.

En 2000, il fonde à Khartoum le collectif théâtral al-Bugaa, aujourd'hui internationalement reconnu comme l'exemple le plus convaincant d'utilisation du théâtre comme instrument de développement et de

construction de la paix. Avec la création de son centre pour le Théâtre en zones de conflit, tout d'abord établi à Khartoum puis déplacé au Darfour et à Hajar Sultan, il a réussi à capter l'attention d'un public de jeunes moralement et psychologiquement détruits et les amener à accepter la réconciliation et la paix.

Ali Mahdi Nouri est engagé dans un vaste travail humanitaire à titre bénévole, notamment aux côtés de l'antenne soudanaise de l'association SOS Villages d'enfants, et a mené de très nombreuses actions dans ce cadre en association avec l'UNICEF. Il a présenté à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies un document sur les droits de l'enfant et a fait partie de la délégation lors de la signature par le Gouvernement soudanais de la Convention relative aux droits de l'enfant au Siège de l'ONU à New York.

En raison de son extraordinaire engagement en faveur de la paix par le biais de l'art et de la langue arabes et des résultats significatifs qu'il a obtenus dans l'assistance aux populations impliquées dans la guerre en les réinsérant dans une vie civile décente, Ali Mahdi Nouri est un digne lauréat du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe.

A short biography of Chérif Khaznadar

For almost 40 years Chérif Khaznadar has pursued a cultural and artistic quest that exactly matches UNESCO's major objectives and priorities.

Indeed, his decisive contribution, alongside that of other visionary creative artists in love with traditional forms of artistic expression, to promoting a better knowledge of non-Western cultures, especially in France, is certainly at the origin of the current resurgence of public interest in traditional performing arts.

Born of two cultures that border the Mediterranean, he has throughout those years worked unceasingly for dialogue among the inhabitants of the two shores of that sea, the cradle of so many cultures.

Long before the question of intercultural dialogue and understanding between cultures became an imperative, Chérif Khaznadar, the "culture smuggler", was already acting to promote the safeguarding and promotion of traditional cultures, i.e. of the



classical and heritage performances and expressions of world cultures.

Starting as a cultural journalist in Lebanon and France, in 1974 Chérif Khaznadar was to embark upon a brilliant dramatic career combined with that of arts and culture administrator. As Director

of the Maison de la Culture in Rennes, he founded the Festival of Traditional Arts at which he first organized performances never previously staged in France.

With great gifts of sensitivity, he was able to communicate to the public the fascination of those original forms of expression, those traditional cultural forms of which we today are so proud.

His urge to show, to share and to debate led in 1982 to the establishment of the *Maison des cultures du monde* in Paris, which is designed to promote a balanced artistic and cultural dialogue between French cultural productions exported abroad and those of other countries.

Brève biographie de Chérif Khaznadar

Chérif Khaznadar, dont la quête culturelle et artistique est poursuivie depuis près de 40 ans, rejoint en tous points les grands objectifs et les priorités de l'UNESCO.

En effet, sa contribution décisive, avec d'autres créateurs visionnaires et amoureux des formes traditionnelles d'expression artistique, à promouvoir une meilleure connaissance des cultures non occidentales, et notamment en France, est certainement à la source du regain d'intérêt des publics actuels pour les manifestations artistiques traditionnelles.

Issu de deux cultures qui bordent la méditerranée, Chérif Khaznadar n'a cessé, pendant toutes ces années, d'œuvrer pour le dialogue entre les habitants des deux rives de cette mer, berceau de tant de cultures.

Bien avant que la question du dialogue interculturel et de l'entente entre les cultures ne devienne une nécessité impérieuse, Chérif Khaznadar, le « passeur des cultures », agissait déjà en faveur de la sauvegarde et de la promotion des cultures traditionnelles, c'est-à-dire des manifestations et des expressions classiques et patrimoniales des cultures du monde.

D'abord journaliste culturel au Liban et en France, Chérif Khaznadar va débiter dès 1974 une brillante carrière dramatique doublée de celle d'administrateur d'établissements artistiques et culturels. En tant que directeur de la maison de la culture de Rennes, Chérif Khaznadar crée le festival des Arts traditionnels où, pour la première fois, il organise des spectacles qui n'avaient jamais été présentés auparavant en France.

Doté d'une grande sensibilité, Chérif Khaznadar a su communiquer au public la fascination qu'exerçaient ces formes d'expression des origines, ces formes culturelles traditionnelles dont nous sommes si fiers de nos jours.

Son désir de montrer, de partager et de dialoguer débouche en 1982 avec la création de la Maison des cultures du monde de Paris, qui a pour but de promouvoir un dialogue artistique et culturel équilibré entre les productions culturelles françaises s'exportant à l'étranger et celles des autres pays.

3. Acceptance speech by prize-winners • Discours de réception des lauréats

Ali Mahdi Nouri

Your Highness Sheikh Sultan Al-Qassimi, member of the Supreme Council of the United Arab Emirates and Ruler of Sharjah, Your Excellency Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO, Mr Chairman and Members of the International Jury of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture, and those responsible for implementing the Prize, Your Excellency Mr Suleiman Mohamed Mustafa, Ambassador of the Republic of Sudan in France, Your Excellency Mr Ambassador of the United Arab Emirates to UNESCO, Ladies and Gentlemen, Ambassadors and Delegates of Member States to UNESCO, Mr Tobias Biancone, Secretary-General of the International Theatre Institute, Excellencies, Ladies and Gentlemen,

My dear friend and partner Chérif Khaznadar honours me today by his presence at this time of celebration and recognition, which coincides with an extremely important and very complex period for Arab Culture, due to the decisive events taking place in the Arab World, which represent a key turning-point. Arab Culture foreshadowed these events, of which it is



Son Altesse Sheikh Al Qassimi, Souverain de Sharjah, aux côtés de M^{me} Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, remettant le Prix à Ali Mahdi Nouri.

a key ingredient, and positively influenced their outcome.

Arab Culture, for which I have received this recognition, represents for me the human values and other concepts underlying the dialogue aimed at promoting understanding between nations, despite the extremely complicated situation we are experiencing at world level. Those representative values variously attest to the enlightened

partnership between the Arab Nations and human civilization, its acceptance of pluralism, diversity and recognition of the other, its sustained success in managing that diversity and the development of its role and its collaboration in respect of global and universal knowledge.

The initiative of His Highness Sheikh Sultan Al-Qassimi, Member of the Supreme Council of the United Arab Emirates

and Emir of Sharjah, in proposing and supporting a prize for culture, forms part of his laudable efforts to promote Arab thought, culture and arts. This constructive initiative supports UNESCO's efforts to build a world cultural society based on equality of opportunity and the sharing of resources among all, in conditions of cultural equality at the level of plans and programmes.

The UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture is the best illustration of understanding among nations and of their wish to praise and to support intelligently the endeavours of creative artists in the various fields, especially the promotion and preservation of the Arab cultural heritage, to build bridges between civilizations and to encourage the exchange of knowledge.

Ladies and Gentlemen,

The Prize I receive today rewards my work over the past ten years and testifies to the fact that the theatre and all the performing arts can help to strengthen peace, to initiate dialogue, to build capability and to promote social reform, sustainable development and good governance, concepts that presided over the foundation of the Organization under whose auspices we are gathered today.

This initiative and experience of theatre in conflict zones sprang from a sustained dialogue with child soldiers whose humanity had been damaged through years of armed conflict. Initially, I tried everything – fruitlessly – to begin to reintroduce these children into civil society. They were divided by borders, former military affiliations, tribal loyalties and other factors that created as many obstacles to their participation in any collective activity – until we all fell under the spell of art. At first the children

listened, with some reservation, to the folktales I had collected from mothers living in the SOS Children's Village in the city of Malakal in southern Sudan. When I asked them to help me convert these stories into plays, they refused to do so as a group until I told them that the theatre was a place for togetherness. Then they gradually became "stars" for a single evening, and then art quickly changed them into a united troupe, enabling them vigorously to cross the borders that separated them. In rehearsals and performances, every member of the troupe came together, free of all bonds and speaking their local dialects, and acted out the play that I had created on the basis of their stories, their songs, their dances and in some instances their dreams, giving of their best and proving that bridges could be built between individuals. This was a "theatre across frontiers". Strong in our experience, we went out to the populations and we saw our audience grow in participants and then spectators. We performed in the major cities of Darfur, the mountains of Nubia, refugee camps and suburbs, performances illustrating our great Arab cultural project. We put on a festive Arab theatre based on sustained dialogue with world theatre, we conducted a scientific experiment into theatre in conflict zones, and we put forward a procedure, project and school of Arab theatre open to the world through the sincere efforts of a national troupe that we baptized the "Al-Bugaa" theatre, whose director, artist Gamal Abdel-Rahman, has come specially from Khartoum and I wish to thank warmly.

I wish to express my sincere gratitude to the International Theatre Institute for its support, to its partners world-wide and especially in Germany, and to its Secretary

General, Mr Tobias Biancone, who has come specially from St. Petersburg and who supported my candidacy. I also warmly thank the Delegation of Sudan, which put forward my candidacy for this Prize, as well as the President and Members of the International Jury for their kind words, which amount to an additional reward and encouragement to continue my efforts. I wish above all to thank, after Almighty God, His Highness Sheikh Sultan Al-Qassimi, Member of the Supreme Council of the United Arab Emirates and Emir of Sharjah, for all the support that he gives to Arab culture and arts and for his humanitarian initiatives, which open many doors for Arab culture.

My warm thanks also go to the Director-General of UNESCO, Ms Irina Bokova. I wish to restate here my desire to cooperate with her and with all bodies involved in culture and human knowledge to achieve all our joint programmes and thereby to spread a culture of peace and prosperity.

Since people are both the inspiration and spectators of my theatre, which seeks to express their concerns and which is celebrated today, allow me to express all my gratitude and congratulations to those who are at the origin of this project, namely, the population of Sudan. It goes without saying that this Prize will help us considerably to complete the humanitarian and artistic projects that we are determined to implement to promote peace and development in Sudan.

In the face of this great celebration and all this recognition, I see myself only as a simple person working for his neighbour's dignity. I should have preferred to come barefoot to receive this prize, so as to

remain humble and not to see myself as better than those who today wait for peace in the world and who will, I hope, find peace and friendship.

Ali Mahdi Nouri

Votre Altesse Cheikh Sultan al-Qassimi, membre du Conseil suprême des Émirats arabes unis et souverain de Sharjah, Votre Excellence Madame Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, Monsieur le Président et les membres du Jury international du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe, et les responsables de la mise en œuvre du Prix, Votre Excellence Monsieur Suleiman Mohamed Mustafa, Ambassadeur de la République du Soudan en France, Votre Excellence l'Ambassadeur des Émirats arabes unis auprès de l'UNESCO, Mesdames et Messieurs les ambassadeurs et délégués des États membres auprès de l'UNESCO, Monsieur Tobias Biancone, Secrétaire général de l'Institut international du théâtre, Excellences, Mesdames et Messieurs,

Mon cher ami et partenaire Chérif Khaznadar m'honore aujourd'hui de sa présence en ces moments de célébration et de reconnaissance qui coïncident avec une période extrêmement importante et très complexe pour la culture arabe, due aux événements déterminants que connaît le monde arabe et qui représentent des tournants essentiels. La culture arabe a auguré de ces événements, dont elle est un

élément essentiel, et a influé positivement sur leurs résultats.

La culture arabe, qui me vaut cette reconnaissance, représente pour moi les valeurs humaines et autres concepts qui sous-tendent le dialogue visant à promouvoir la compréhension entre les nations, malgré la situation extrêmement compliquée que nous connaissons à l'échelle mondiale. Ces valeurs représentatives attestent de diverses manières le partenariat éclairé de la nation arabe avec la civilisation humaine, son acceptation du pluralisme, de la diversité et de la reconnaissance de l'autre, son succès continu dans la gestion de cette diversité, et le développement de son rôle et de sa collaboration s'agissant des connaissances globales et universelles.

L'initiative de Son Altesse Cheikh Sultan al-Qassimi, membre du Conseil suprême de la Fédération des Émirats arabes unis et Souverain de Sharjah, qui a proposé et appuyé un Prix pour la culture, s'inscrit dans le cadre de ses efforts louables visant à promouvoir la pensée, la culture et les arts arabes. Cette initiative constructive vient soutenir les efforts déployés par l'UNESCO pour l'édification d'une société culturelle mondiale fondée sur l'égalité des chances et le partage des ressources entre tous, dans des conditions d'égalité culturelle au niveau des plans et des programmes.

Le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe est la meilleure illustration de la compréhension entre les nations ainsi que de leur volonté de louer et d'appuyer avec intelligence les efforts des créateurs dans les différents domaines, notamment la promotion et la préservation du patrimoine culturel arabe, de jeter des ponts entre les

civilisations et d'encourager l'échange de connaissances.

Mesdames et Messieurs,

Le Prix que je reçois aujourd'hui récompense mon œuvre des dix dernières années et témoigne du fait que le théâtre et tous les arts du spectacle peuvent contribuer au renforcement de la paix, à l'instauration du dialogue, au développement des capacités, ainsi qu'à la promotion de la réforme sociale, du développement durable et de la bonne gouvernance, des concepts qui ont présidé à la création de l'Organisation sous l'égide de laquelle nous sommes réunis aujourd'hui.

Cette initiative et expérience du théâtre dans les zones de conflit sont nées d'un dialogue continu avec des enfants soldats dont l'humanité a été mise à mal par des années de conflit armé. Au départ, j'ai essayé par tous les moyens possibles de commencer à réinsérer ces enfants dans la société civile, mais en vain. Ceux-ci étaient séparés par des frontières, des affiliations militaires passées, des appartenances tribales et autres facteurs qui constituaient autant d'obstacles à leur participation à une quelconque activité collective, jusqu'à ce que nous soyons tous touchés par la magie de l'art. Les enfants ont d'abord écouté, non sans réserve, des récits populaires que je tenais de mères vivant dans le village d'enfants SOS situé dans la ville de Malakal, dans le sud du Soudan. Quand je leur ai demandé de m'aider à transformer ces récits en pièces de théâtre, ils ont refusé de le faire ensemble, jusqu'à ce que je leur dise que le théâtre était un lieu de rassemblement. Ils sont alors devenus peu à peu des « stars » le temps d'une soirée, puis l'art les a rapidement transformés en une seule et même troupe, ce qui leur a permis de franchir énergiquement les frontières

qui les séparaient les uns des autres. Durant les répétitions et les spectacles, tous les membres de la troupe se retrouvaient, libres de tout lien et parlant leurs dialectes locaux, et jouaient le spectacle que j'avais créé à partir de leurs récits, de leurs chants, de leurs danses et, pour certains, de leurs rêves, donnant de fait le meilleur d'eux-mêmes et prouvant que l'on pouvait ainsi créer des ponts entre les individus. Il s'agissait là d'un « théâtre entre les frontières ». Forts de notre expérience, nous sommes allés au-delà des populations et nous avons vu grandir notre public de participants puis de spectateurs. Nous avons donné nos spectacles dans les grandes villes du Darfour, les montagnes de Nubie, les camps de déplacés et les banlieues des villes, des spectacles qui illustrent notre grand projet culturel arabe. Nous avons présenté un théâtre arabe festif fondé sur un dialogue continu avec le théâtre mondial, mené une expérience scientifique du théâtre dans les zones de conflit et proposé une démarche, un projet et une école de théâtre arabe ouverte sur le monde grâce aux efforts sincères d'une troupe nationale que nous avons baptisé « théâtre al-Bugaa », et dont je tiens à remercier chaleureusement le directeur, l'artiste Gamal Abdel-Rahman, venu spécialement de Khartoum.

Je voudrais adresser mes sincères remerciements à l'Institut international du Théâtre (ITI) pour son appui, à ses partenaires au niveau mondial, notamment en Allemagne, et à son Secrétaire général, M. Tobias Biancone, qui est venu spécialement de Saint-Petersbourg et qui a appuyé ma candidature. Je remercie en outre chaleureusement la Délégation du Soudan, qui a proposé ma candidature pour ce Prix, ainsi que le Président et les membres du Jury international pour leurs aimables paroles, qui

constituent une récompense supplémentaire et une incitation à poursuivre mes efforts. Je tiens surtout à remercier, après Dieu tout-puissant, Son Altesse Cheikh Sultan al-Qassimi, membre du Conseil suprême des Émirats arabes unis et souverain de Sharjah, pour tout le soutien qu'il apporte à la culture et aux arts arabes ainsi que pour ses initiatives humanitaires, qui ouvrent beaucoup de portes à la culture arabe.

Mes vifs remerciements vont aussi à la Directrice générale de l'UNESCO, M^{me} Irina Bokova. Je tiens à réaffirmer ici ma volonté de collaborer avec elle et avec tous les organes concernés par la culture et les connaissances humaines en vue de réaliser tous nos programmes communs et, partant, de répandre une culture de la paix et de la prospérité.

Étant donné que les gens sont à la fois les inspireurs et les spectateurs de mon théâtre, lequel tente d'exprimer leurs préoccupations et qui est tant célébré aujourd'hui, permettez-moi d'adresser toute cette reconnaissance et ces félicitations à ceux qui sont à l'origine de cette expérience, à savoir la population du Soudan. Il va sans dire que ce Prix nous aidera considérablement à mener à bien les projets humanitaires et artistiques que nous nous attachons à réaliser pour favoriser la paix et le développement au Soudan.

Face à cette grande célébration et à toute cette reconnaissance, je ne vois en moi qu'une personne simple œuvrant pour la dignité de son prochain. J'aurais préféré recevoir ce Prix pieds nus pour rester humble et ne pas me considérer meilleur que ceux qui attendent aujourd'hui la paix dans le monde et qui, je l'espère, trouveront la paix et l'amitié.





Son Altesse Sheikh Al Qassimi, Souverain de Sharjah, aux côtés de M^{me} Irina Bokova, Directrice générale de l'UNESCO, remettant le Prix à Chérif Khaznadar.

since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed". I decided then to devote myself to the discovery, knowledge and promotion of what human imagination had created throughout the world. Poetry, theatre and then music were my fields of exploration. The field that is now called "cultural diversity" has constantly enthralled me ever since, and I remain convinced that knowledge of the other is the gateway to dialogue, and that dialogue can only be established in difference and respect for difference.

In this quest for the other, I often noted how much the identities of the weakest were threatened by those of the strongest. I then took the side of the weakest to help them make themselves known and recognized. To help them to move around too, since to love one another you must be able to debate, and to debate you have to meet. Consequently, you must enjoy two fundamental freedoms: the freedom of speech and the freedom of movement. Like everyone of my generation, I waited for a wall to fall, dreamed of the time when movement would at last be free – but when the wall did fall, other walls immediately rose up. Stone walls, concrete walls, walls of invisible barbed wire, of stockades which divide, separate, encircle, enclose, isolate. Walls built or erected by those on one side of the wall, who exclude, reject, close their minds to the other, the other, the excluded, at the other side of the wall.

Like everyone of my generation, I knew a world in which freedoms were won day by day, and I shall leave a world in which freedoms are restricted, closed off day by day, a world in which people build walls within walls.

Chérif Khaznadar

Your Highness Sheikh Dr Sultan Al-Qassimi,
Madam Director-General of UNESCO,
Ladies and Gentlemen Ambassadors,
Ladies and Gentlemen,

Allow me firstly to thank you for this great distinction which does me honour, and to share it with everyone who has throughout the past half-century enabled me to achieve the mission which you are rewarding, and above all my wife, collaborator and accomplice, Françoise Gründ, and the teams at the Maison de la Culture in Rennes and the Word Cultures Institute, without whom I could have

achieved nothing. I wish to pay them an especial and sincere tribute.

I was born in Aleppo in 1940 to a French Christian mother and a Syrian Moslem father. They educated me in both languages and both cultures. I received my primary and secondary education at the French Lay Mission in Damascus, and that is doubtless where my vocation as a "smuggler" arose. I felt the need to pass on what I knew in terms of French culture to my Syrian friends, and of Arab culture to my French friends. A period in the USA and my studies at the American University of Beirut gave me a third cultural outlook. On arriving in France in 1962, through a study on Arab theatre that UNESCO had commissioned from me, I discovered that the international organization's credo: "...

Of those who follow us, I have a request: rediscover freedom, the freedom to speak, to write, to move, to exchange, to acquire knowledge, rediscover all those freedoms of which all manner of fanaticisms and extremisms deprive us. Rediscover the freedom to love, to love the other, that alien, that villain, that foreigner.

In conclusion I shall quote my friend the painter and poet Fateh Moudarres: *This evening I wrote your name on the floor of my room, and then I climbed and walked on the walls, as if this planet had no shoes.*

Thank you.

Chérif Khaznadar

Votre Altesse Cheikh Docteur Sultan al-Qassimi,

Madame la Directrice générale de l'UNESCO, Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs, Mesdames, Messieurs,

Permettez-moi tout d'abord de vous remercier pour cette haute distinction qui m'honore et de la partager avec tous ceux qui m'ont permis de réaliser, au cours de ce dernier demi-siècle, la mission que vous distinguez et, en particulier, mon épouse, ma collaboratrice, et complice Françoise Gründ ainsi que les équipes de la Maison de la Culture de Rennes et de la Maison des Cultures du Monde sans lesquelles rien n'eût été possible. Je tiens à leur rendre un hommage particulier et sincère.

Je suis né en 1940, à Alep, d'une mère française chrétienne et d'un père syrien musulman. Ils m'ont élevé dans les deux langues, dans les deux cultures. C'est sans

doute à la Mission laïque française de Damas, où j'ai fait mes études primaires et secondaires, qu'est née ma vocation de « passeur ». Je ressentais le besoin de faire connaître à mes amis syriens ce que je connaissais de la culture française et à mes amis français la culture arabe. Un séjour aux États-Unis et mes études à l'Université américaine de Beyrouth m'offrirent une troisième perspective culturelle. À mon arrivée en France en 1962, je découvris, grâce à une étude que m'avait demandée l'UNESCO sur le théâtre arabe, le credo de cette organisation internationale : « Les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix. » Je décidai alors de me consacrer à la découverte, à la connaissance et à la promotion de ce que l'imaginaire des hommes avait créé à travers le monde. La poésie, le théâtre puis la musique furent mes champs d'exploration. Ce domaine que l'on appelle aujourd'hui « diversité culturelle » n'a, depuis, jamais cessé de me passionner et je reste persuadé que la connaissance de l'autre est la porte du dialogue et que le dialogue ne peut s'établir que dans la différence et le respect de la différence.

Dans cette quête de l'autre, j'ai souvent constaté combien les identités des plus faibles étaient menacées par celles des plus forts. Je me suis mis alors du côté des plus faibles pour les aider à se faire connaître et reconnaître. Pour les aider à circuler aussi car, pour s'aimer, il faut pouvoir dialoguer, et pour dialoguer, il faut pouvoir se rencontrer. Il faut donc pouvoir jouir de deux libertés fondamentales : la liberté de la parole et la liberté de circuler. J'ai, comme tous ceux de ma génération, attendu la chute d'un mur, rêvé de ce moment où, enfin, la circulation

serait libre, mais une fois le mur tombé, se sont aussitôt dressés d'autres murs. Murs de pierre, murs de ciment, murs de barbelés invisibles, de palissades, qui divisent, séparent, encerclent, enferment, isolent. Des murs construits, édifiés par ceux qui sont d'un seul côté du mur, ceux qui excluent, qui rejettent, qui se ferment à l'autre, l'autre, l'exclu, qui est de l'autre côté du mur.

Comme tous ceux de ma génération, j'ai connu un monde où les libertés s'acquerraient de jour en jour, et je vais quitter un monde où les libertés se restreignent, se limitent de jour en jour, un monde où l'on construit des murs à l'intérieur des murs.

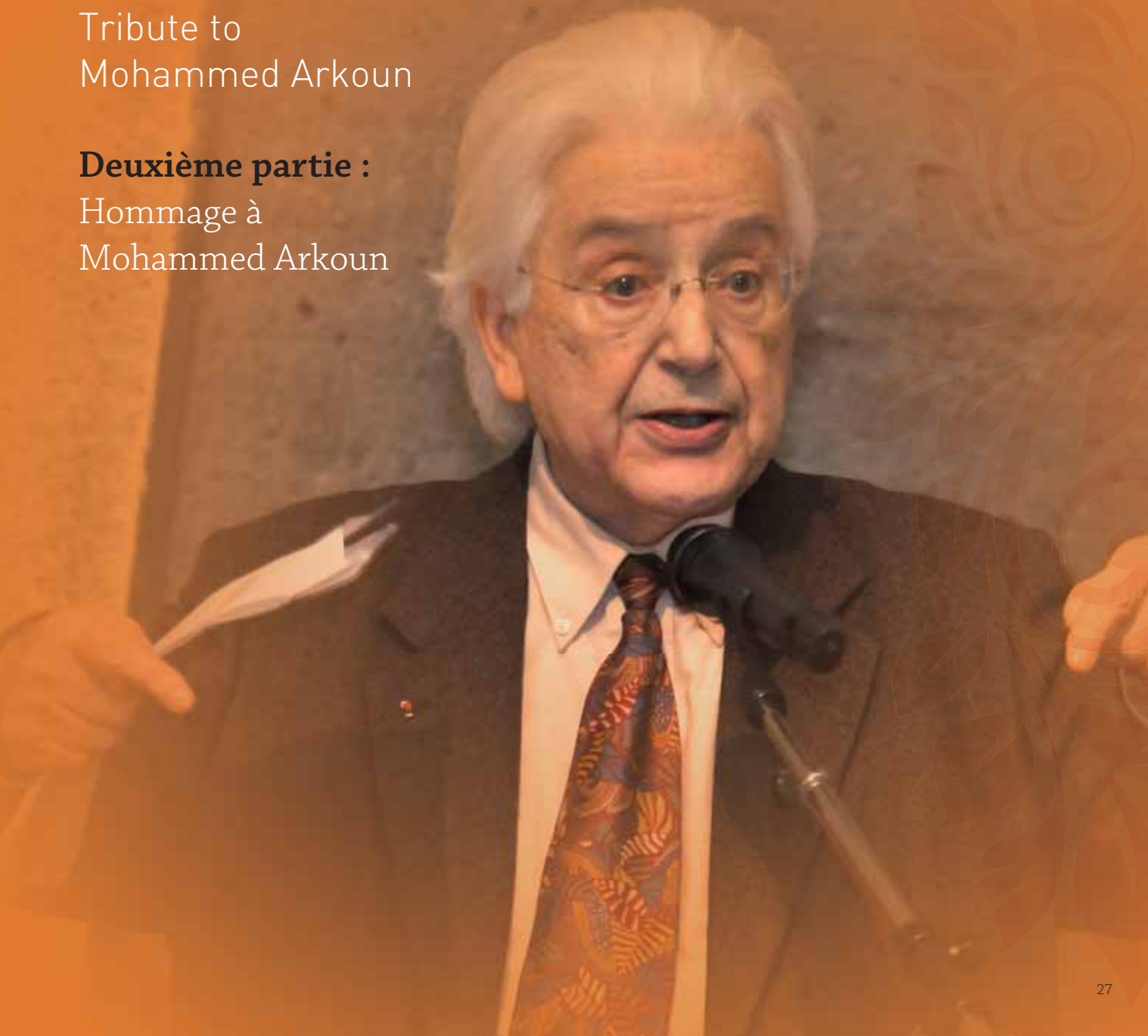
À ceux qui viendront après nous, j'adresse une prière : retrouvez la liberté, la liberté de parler, d'écrire, de circuler, d'échanger, d'accéder à la connaissance, retrouvez toutes ces libertés dont les fanatismes et les extrémismes de toutes sortes nous privent. Retrouvez la liberté d'aimer, d'aimer l'autre, ce métèque, ce mécréant, cet étranger.

Pour finir, je citerai mon ami le peintre et le poète Fateh Moudarres : « Ce soir j'ai écrit ton nom sur le sol de ma chambre, puis j'ai grimpé et marché sur les murs, comme si cette planète n'avait pas de chaussures. »

Je vous remercie.

Part Two:
Tribute to
Mohammed Arkoun

Deuxième partie :
Hommage à
Mohammed Arkoun



Introduction by Francesco Bandarin,

UNESCO's Assistant Director-
General for Culture

Madame Touria Arkoun,
Excellencies,
Ladies and Gentlemen,
Dear Colleagues,

It is an honour to welcome you to UNESCO on the occasion of the tribute we are paying today, in association with the Arab World Institute, to the memory of Mohammed Arkoun, in the context of this day which is dedicated to the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture of which Mohammed Arkoun was an eminent President of the Jury.

Mohammed Arkoun was always close to UNESCO. We all remember his contribution to the work of the "UNESCO Prize for Peace Education". Established in 1981 thanks to funding from the Nippon Foundation, the prize rewards initiatives aimed at sensitizing the public to the importance of peace.

As a member and subsequently President of the International Jury of this peace prize, Mohammed Arkoun set out to strengthen its importance, its scope and its legitimacy, particularly in view of the unprecedentedly serious world events that had just occurred in 2001.

In Rabat too in 1995, together with other experts, Mohammed Arkoun was an instigator of the UNESCO programme for interreligious dialogue. He thus had the idea of establishing institutes that would teach all religions and spiritual constructs in a critical spirit and by contextualizing the religious fact. His wish was granted since today we can count 20 UNESCO Chairs for Interreligious Dialogue in Interreligious and Intercultural Dialogue.

The last major period of cooperation between Mohammed Arkoun and UNESCO was expressed in his work as President of the International jury of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture. We all remember his participation last February in the 8th edition of the official award ceremony for this Prize. His vibrant speech



Francesco Bandarin, Sous-directeur général de l'UNESCO pour la culture.

on cultural rapprochement, a topic that UNESCO holds dear and that was celebrated over the past year, is presented in the Prize brochure under the title "Arab cultures and intercultural exchange"¹.

It is because of these unforgettable memories of moments of intellectual collaboration that we wished to organize this tribute in this particular context.

I wish to thank most warmly the Arab World Institute for associating itself with this event. Mohammed Arkoun was a member of the first Council of this renowned Institute, with which he collaborated closely since its foundation in 1986. Mr François Zabbal, Chief Editor of the AWI's magazine *Qantara*, is here with us and has agreed to lead the round table to be held immediately after the screening of the film about Mohammed Arkoun.

Lastly, I wish to thank the personalities who have agreed to take part in the two round tables devoted to Mohammed Arkoun. I know that some of them have cancelled trips or come up from the provinces to honour the memory of this great philosopher and historian of Islam, and I wish to thank them very warmly for so doing.

1 <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001921/192171m.pdf>

Introduction par Francesco Bandarin,

Sous-Directeur général de l'UNESCO pour la culture

Madame Touria Arkoun,
Excellences,
Mesdames, Messieurs,
Chers collègues,

C'est un honneur de vous accueillir à l'UNESCO à l'occasion de l'hommage que nous rendons aujourd'hui à la mémoire de Mohammed Arkoun, en association avec l'Institut du Monde arabe, dans le cadre de cette journée dédiée au Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe, dont Mohammed Arkoun a été l'un des éminents présidents du Jury.

Mohammed Arkoun a toujours été proche de l'UNESCO. Chacun se souvient de sa contribution aux travaux du Prix UNESCO de l'éducation pour la paix. Créé en 1981 grâce à un financement de la Fondation Nipponne, ce Prix récompensait des initiatives visant à sensibiliser le public à l'importance de la paix.

En sa qualité de membre, puis de président du Jury international de ce Prix pour la paix, Mohammed Arkoun s'est attaché à en renforcer l'importance, la portée et la légitimité, notamment au regard des événements mondiaux d'une gravité sans précédent qui venaient de se produire en 2001.

Mohammed Arkoun a aussi été, avec d'autres experts, en 1995, à Rabat, instigateur du programme de l'UNESCO consacré au dialogue interreligieux. Il a ainsi eu l'idée de créer des instituts où l'on enseignerait toutes les religions et spiritualités, dans un esprit critique, et en contextualisant le fait religieux. Son vœu s'est exaucé puisque nous comptons aujourd'hui 20 Chaires UNESCO sur le dialogue interreligieux pour la compréhension interculturelle.

Le dernier grand épisode de la coopération entre Mohammed Arkoun et l'UNESCO a trouvé son expression dans son travail en sa qualité de président du Jury international du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe. Chacun se souvient de sa participation, au mois de février dernier, à la 8^e édition de la cérémonie officielle de la remise de ce Prix. Sa vibrante intervention sur le rapprochement des cultures, un thème cher à l'UNESCO, et qui a été célébré au cours de l'année qui

s'est écoulée, est présentée dans la brochure du Prix sous le titre « Les cultures arabes face aux échanges interculturels »².

C'est en ayant ces moments inoubliables de collaboration intellectuelle que nous conservons dans nos mémoires le fait que nous ayons souhaité organiser cet hommage dans ce cadre-ci.

Je souhaite remercier très chaleureusement l'Institut du Monde arabe (INA), de s'être associé à cet événement. Mohammed Arkoun a fait partie du premier Conseil de cet Institut de renom avec lequel il collabora étroitement depuis sa création en 1986. M. François Zabbal, rédacteur en chef du magazine *Qantara* de l'IMA, est ici parmi nous et a accepté d'animer la table ronde qui se tiendra immédiatement après la présentation du film sur Mohammed Arkoun.

Enfin, je souhaite remercier les personnalités ayant accepté de participer aux deux tables rondes consacrées à Mohammed Arkoun. Je sais que certains d'entre eux ont annulé des voyages ou sont revenus de province pour honorer la mémoire du grand philosophe et historien de l'Islam qu'il était, et je souhaite les en remercier très chaleureusement.

2 <http://unesdoc.unesco.org/images/0019/001921/192171m.pdf>

Round table 1: The concept of humanism in the thought of Mohammed Arkoun

Table Ronde 1 : La notion d'humanisme dans la pensée de Mohammed Arkoun



De gauche à droite : Joseph Maila, Ghaleb Bencheikh, Françoise Micheau, François Zabbal, Stephen Humphreys et Rachid Benzine ; au-dessus, image de Mohammed Arkoun.

Introduction by François Zabbal

First I wish to thank the organizers of this colloquium for having involved the Arab World Institute in the tribute to Mohammed Arkoun. A tribute in two parts, one of testimony and the other of considered exploration of the late thinker's work.

For as you know, there is a time for commemoration and a time for making use of a heritage. And in this first part of the afternoon, we shall endeavour to reflect upon this heritage on the basis of a theme that will be our *leitmotiv*: humanism. Of course, even if we discuss humanism at length, we shall not have fully covered Arkoun's thought, and the less so the many facets of his work as a teacher, an academic and a researcher but also as a citizen and a public figure. Obviously, an hour would not suffice for that.

Without wishing to map the genealogy of Arkoun's thought by describing its deployment over time, we shall on the basis of the theme of humanism follow both the phases and the byways of his thought.

We shall start by shedding light on the first Arkoun, the academic who crossed swords with the orientalism of the day and rose to the defence of Arab humanism.

This aspect of Mohammed Arkoun's work has been forgotten, and in a moment Françoise Micheau will speak to us about it. This early work invariably surprises us today, because in our memory it has been overlaid by another Arkoun, the great thinker who studied the Koran and analysed what he entitled "Islamic reason".

With the second chapter of his work, another dimension comes to the fore – the transition to action. Indeed Mohammed Arkoun's public profile is well known, for he was active far beyond the circle of academics and students to point out ways forward and to call for reforms in thinking and practice. The man we knew and who moved us over these recent decades was both a theoretician and a man of action.

Joseph Maïla will take the role of speaking to us about the relation between humanism and politics. Unhesitatingly touching on the Arab revolution, which it was not for Mohammed Arkoun to witness, Joseph Maïla will show the close interest that Professor Arkoun took in current affairs, including politics.

Stephen Humphreys, who has travelled here from the USA, will open the humanism of Islam in a third field, that of philosophy.

Lastly Ghaleb Bencheikh will address the ethical question and its relation to humanism in Arkoun's thought. He will show us why it is so important to re-engage with Arkoun's work of seeking out an Islamic humanism capable of assuming its different heritages.

Trained as a philosopher, François Zabbal taught that discipline for 12 years at the Lebanese University of Beirut. In 1986 he joined the Arab World Institute, where he is responsible for lecture and colloquium programmes as well as for the magazine *Qantara* of which he has been Chief Editor since 1996. He established and for 18 years steered the Chair of the AWI.

He has translated more than 10 novels from Arabic, notably Salim Barakat's *The Sages of Darkness* and Ibrahim al-Koni's *L'Herbe de la nuit*, and has directed a collection of essays on Islam published by Albin Michel

Lastly, together with Jose Alcantud he co-directed *L'Histoire de l'Andalousie, mémoire et enjeux*, published by L'Archange Minotaure, 2003.

Introduction par François Zabbal

Pour commencer, je souhaite remercier les organisateurs de ce colloque pour avoir associé l'Institut du Monde arabe à l'hommage à Mohammed Arkoun. Un hommage qui se fait en deux volets, l'un consacré aux témoignages et l'autre à l'exploration réflexive de l'œuvre du penseur défunt.

Car, comme vous le savez, il est un temps pour les commémorations et un temps pour l'exploitation d'un héritage. Et en cette première partie de l'après-midi, nous tâcherons de réfléchir sur cet héritage à partir d'un thème qui sera notre fil directeur : l'humanisme. Bien entendu, en parlant d'humanisme même longuement, on n'aura pas fait le tour de la pensée d'Arkoun, et encore moins des facettes multiples de son activité à la fois d'enseignant, d'universitaire et de chercheur, mais aussi de citoyen et d'homme public. À l'évidence, une heure n'y suffirait pas.

Sans vouloir faire ici une généalogie de la pensée d'Arkoun en décrivant le déploiement dans le temps, nous suivrons, à partir du thème de l'humanisme, à la fois les étapes et les embranchements de sa pensée.

Tout d'abord, nous commencerons par apporter un éclairage sur le premier Arkoun, l'universitaire qui croisait le fer avec l'orientalisme de l'époque et prenait la défense d'un humanisme arabe.

C'est une facette du travail de Mohammed Arkoun qui a été oubliée et dont Françoise Micheau nous parlera dans un instant. Ce premier travail ne manque pas de surprendre aujourd'hui, car il a été recouvert dans notre mémoire par un autre Arkoun, le grand penseur qui s'est intéressé au Coran et a analysé ce qu'il a intitulé la « raison islamique ».

Avec le deuxième volet de l'œuvre, une autre dimension de son travail s'impose ; il s'agit du passage à l'action. On sait en effet combien Mohammed Arkoun a été présent dans la cité, intervenant bien au-delà du cercle des universitaires et des étudiants pour indiquer des pistes et appeler à réformer la pensée et la pratique. Ce sont à la fois le théoricien et l'homme d'action que nous avons connu et qui nous aura touchés pendant ces dernières décennies.

Il reviendra à Joseph Maila de nous parler du rapport entre humanisme et politique. En n'hésitant pas d'évoquer la révolution arabe qu'il n'a pas été donné à Mohammed Arkoun de voir, Joseph Maila montrera combien le professeur Arkoun s'intéressait de près à l'actualité, y compris politique.

Stephen Humphreys, qui a fait le déplacement depuis les États-Unis, ouvrira l'humanisme de l'islam sur un troisième domaine, celui de la philosophie.

Finalement Ghaleb Bencheikh traitera de la question éthique et de sa relation à l'humanisme dans la pensée d'Arkoun. Il nous montrera pourquoi il est si important de renouer avec la démarche d'Arkoun, qui a consisté à rechercher un humanisme islamique capable d'assumer ses différents héritages.

François Zabbal, philosophe de formation, a enseigné cette discipline pendant douze ans à l'Université libanaise de Beyrouth. Il rejoint dès 1986 l'Institut du Monde arabe où il est chargé des programmes de conférences et de colloques, ainsi que du magazine *Qantara* dont il est, depuis 1996, le rédacteur en chef. Il a créé et piloté pendant dix-huit ans la Chaire de l'IMA.

Il a traduit de l'arabe plus de dix romans, notamment *Les Seigneurs de la nuit* de Salim Barakat et *L'Herbe de la nuit* d'Ibrahim al-Koni, et a dirigé une collection d'essais sur l'Islam chez Albin Michel.

Enfin, il a codirigé avec Jose Alcantud, *L'Histoire de l'Andalousie, mémoire et enjeux*, éd. L'Archange Minotaure, 2003.

Mohammed Arkoun: For an Arab humanism

Françoise Micheau

To introduce this round table on humanism in the thought of Mohammed Arkoun, I should like to speak of his early works which led him, as early as the 1960s, to posit the existence of a humanism that he then described as Arab.

As a young Arabic graduate looking for a thesis topic, Mohammed Arkoun was advised in the usual way to deal with the work of an interesting Arabic writer, in this instance Miskawayh who lived from 936 to 1010 in the context of the Buyid period in Iraq and Iran. After some 10 years of solitary research work, this thesis was published in 1970 with the title *Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au IV^e/X^e siècle*, with the sub-title *Miskawayh: philosophe et historien*. This inversion – “Arab humanism” as the title and “Miskawayh” as the sub-title – was significant: the man and the work studied take second place to the intellectual posture that they illustrate and represent.

After a closely-argued analysis of Miskawayh's biography, principal works and philosophical attitude, Arkoun concludes by asking: Does the reader feel ready [not an academic way of concluding a thesis, where a more deferential tone is customary] to talk with us of an Arab humanism in the 4th century and to consider Miskawayh's life and work as representative of that humanism?

To grasp the scope of that affirmation – that there was an Arab humanism – and to measure its audacity, it has to be put back



Françoise Micheau

into the debate about humanism developing in the 1960s. For most European thinkers there was only one humanism – that of the Renaissance scholars who replaced the authority of the Church and the clerics with that of the Greeks, and who sought sources of truth and beauty in the classical tradition. This viewpoint saw humanism as a properly European intellectual and artistic posture. This found its culmination in the humanist philosophy of the Enlightenment, which asserted the full autonomy of the person and placed humanity at the centre of its concerns, placing every confidence in humanity's capacity for progress.

The assertion of humanity's primacy is, on the face of it, incompatible with any religious outlook, especially that of the major monotheistic religions that place God at the origin and centre of everything. But this opposition between humanism and religion was rejected by Christian thinkers who, following Jacques Maritain and his "integral humanism", proposed that the concept of humanism be extended to include any theoretical concept, any practical attitude, and asserted the exceptional value of the human as a divine creature. Thus Auguste Etcheverry, in *Le conflit des humanismes*, published in 1955, described the godless humanisms – be it Brunshvicg's idealistic humanism, the existentialist humanism incarnated by Sartre or the

materialist humanism theorized by Marx – which leaving aside their differences held the common conclusion that for Man the Supreme Being is Man and that the death of God is essential to all human progress. But for this Jesuit thinker, to deny God is the contradiction of humanism, since it compromises the fraternal sense of one's neighbour, the clear distinction between good and evil and the authority of moral values. Only Christian humanism is true humanism, to which faith and charity give new dimensions.

The Christian humanism of Maritain and his emulators marked the in-depth studies that Louis Gardet made of Islam as a religion, thought and society. In *La cité musulmane*, published in 1954, this scholar asserted that a religious humanism, which made man a privileged creature destined to fulfilment in this world and the other, and cultural in nature through integration of classical heritages, had existed in Islam. However, the great American anthropologist and historian Gustav von Grunebaum roundly criticized Gardet, saying there could be no talk of humanism in Islam – moreover, the word had no equivalent in classical Arabic – since the believer in a monotheistic faith was constantly confronted with the wretchedness of his creature state, the finiteness of an existence that always reached its ultimate end. On the contrary, for Grunebaum a fundamental antihumanism characterized Muslim civilization, and that dominant attitude explained why Islam had finally failed to integrate the Greek heritage, despite some fleetingly successful attempts in 9th century Baghdad.

In an article published in 1964, Mohammed Arkoun – then aged 36 and still little known in academic circles – refuted Grunebaum in turn: *This hasty and categorical condemnation, he wrote, claiming that Muslim civilization is fundamentally anti-humanist, cannot be accepted.* His argument was threefold: Islam, like Christianity, has constantly developed a certain kind of humanism centred on God; Islam has also held many forms of humanism centred on humanity; and, lastly, a basically culturalist attitude such as Grunebaum's is not acceptable, since it is right not to enclose a culture in timeless statements, but rather to question the historical and sociological conditions that have allowed some forms of philosophical thought to flourish, but did not allow the final triumph of the rational over the sacred. This analysis, which did not overlook Gardet's conclusions but raised them to a new level of theoretical thought, was obviously sustained by

the research that Mohammed Arkoun was then conducting into Miskawayh's work.

In the conclusion of his thesis he proposed a distinction between what he called not three forms of humanism but *three major emphases of a fundamentally humanist attitude in Islam*. Firstly, a religious humanism on which he scarcely dwells. Secondly, a literary humanism which shares in that properly Arab culture in which knowledge is enhanced by moral elegance, the art of conducting oneself in society, refined manners and an enhanced sense of social relationships characteristic of the Arab *adab*. And lastly, what he calls a "philosophical" humanism, on which all his attention is focused.

This humanism includes elements of the two others, but is distinguished from them *by a more rigorous intellectual discipline, a more anxious, more methodical and more solitary quest for the truth about the world, man and God*. The perfect illustration of this humanism is evidently the philosophical attitude adopted by Miskawayh. Miskawayh as a philosopher who commits his entire responsibility to be autonomous and reasonable, for whom Aristotle is the model and the reference, but also Miskawayh as a teacher, concerned to promote the individual commitment of a reasonable man seeking in himself, and not in revealed teaching, the criteria of the true and the beautiful.

In ending his thesis in that way, Mohamed Arkoun could have confined himself to this academic proposal. But – albeit discreetly – he asserted his role even then as a fighter, a militant for an Islam that reconnects with the best in it, with that philosophical and humanist tradition. This led him to question with an anguish that in my view never left him: why did this philosophical humanism, this Arab humanism that unquestionably existed, retreat and finally disappear? And what must we do to bring it back?

Works cited:

Mohammed ARKOUN, "L'Islam moderne vu par le professeur G.E. von Grunebaum", *Arabica* 11, 1964, p. 113-126.

Mohammed ARKOUN, *Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au IV^e/X^e siècle. Miskawayh : philosophe et historien*, Paris 1970.

Auguste ETCHEVERRY, *Le conflit actuel des humanismes*, Paris 1955; new edition, *Le conflit des humanismes*, Rome 1964.

Louis GARDET, *La cité musulmane*, 1954.

Gustav VON GRUNEBaum, "An analysis of Islamic civilization and cultural anthropology", in *Modern Islam. The Search for Cultural Identity*, Berkeley-Los Angeles 1962.

Jacques MARITAIN, *Integral humanism*, Paris 1936.

Françoise Micheau is a mediaevalist and specialist in the history of the Arab Middle East.

She teaches the mediaeval history of Islamic countries at Paris 1 University, Panthéon-Sorbonne, and directs the "Mediaeval Islam" laboratory (CNRS UMR 8167). Her research relates chiefly to knowledge and society in the Arab Middle East (8th-13th centuries).

Since 2008 she has served as Chair of the Academic Council of the Centre civique d'études du fait religieux (Civic Centre for Studies of the Religious Fact) [CCEFR Montreuil], established in 2003 by Mohammed Arkoun and Jean-Pierre Brard.

Mohammed Arkoun : Pour un humanisme arabe

Françoise Micheau

Pour introduire cette table ronde sur l'humanisme dans la pensée de Mohammed Arkoun, j'aimerais évoquer ses premiers travaux qui l'ont conduit à poser, dès les années 1960, l'existence d'un humanisme qu'il qualifie alors d'arabe.

Jeune agrégé d'arabe cherchant un sujet de thèse, Mohammed Arkoun se voit proposer, de manière assez classique, de traiter de l'œuvre d'un écrivain arabe digne d'intérêt, en l'occurrence Miskawayh, qui a vécu de 936 à 1010 dans le contexte de l'Iraq et de l'Iran buyides. Cette thèse, après une dizaine d'années d'un labeur de chercheur solitaire, est publiée en 1970 avec pour titre *Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au IV^e/X^e siècle*, et en sous-titre *Miskawayh : philosophe et historien*. L'inversion – en titre « l'humanisme arabe » et en sous-titre « Miskawayh », qui était le sujet initial – est significative : l'homme et l'œuvre étudiés s'effacent devant la posture intellectuelle qu'ils illustrent et représentent.

Au terme d'une analyse serrée de la biographie de Miskawayh, de ses principaux ouvrages, de son attitude de philosophe, Arkoun conclut par cette question : « Le lecteur se sent-il d'accord [manière peu académique de conclure une thèse, la règle imposant un ton plus révérencieux] pour parler avec nous d'un humanisme arabe au

IV^e siècle et pour considérer que la vie et l'œuvre de Miskawayh sont représentatifs de cet humanisme ? »

Pour comprendre la portée de cette affirmation – l'existence d'un humanisme arabe – et pour en mesurer l'audace, il convient de la resituer dans le débat autour de l'humanisme qui se développe dans les années 1960. Pour la plupart des penseurs européens, il n'a existé qu'un humanisme, celui des lettrés de la Renaissance qui ont substitué l'autorité grecque à l'autorité de l'Église et des clercs, qui ont recherché les sources du vrai et du beau dans la tradition antique. Cette perception fait de l'humanisme une posture intellectuelle et artistique proprement européenne. Celle-ci trouve son accomplissement avec la philosophie humaniste des Lumières qui affirme l'entière autonomie du sujet et place l'homme au centre de ses préoccupations, lui accordant toute confiance quant à ses capacités de progrès.

L'affirmation de la primauté de l'homme est, a priori, incompatible avec toute perspective religieuse, notamment celle des grandes religions monothéistes qui ont Dieu à l'origine et au centre de toute chose. Mais cette opposition entre humanisme et religion a été récusee par des penseurs chrétiens qui, dans le sillage de Jacques Maritain et de son « humanisme intégral », proposent d'élargir le concept d'humanisme à toute conception théorique, à toute attitude pratique, et affirment la valeur exceptionnelle de l'homme comme créature divine. Ainsi, Auguste Etcheverry, dans *Le conflit des humanismes* publié en 1955, décrit les humanismes sans Dieu – l'humanisme idéalisé par Brunshvicg, l'humanisme existentialiste incarné par Sartre, l'humanisme matérialiste théorisé par Marx – qui, au-delà de leurs oppositions, se rejoignent dans la conclusion que l'homme est pour l'homme l'Être suprême et que la mort de Dieu est la condition de toute promotion humaine. Mais, pour ce penseur jésuite, la négation de Dieu, au contraire, contredit tout humanisme car elle compromet le sens fraternel du prochain, la claire distinction du bien et du mal, l'autorité des valeurs morales. Seul l'humanisme chrétien est le véritable humanisme, auquel la foi et la charité donnent des dimensions nouvelles.

L'humanisme chrétien de Maritain et de ses émules a marqué les études approfondies que Louis Gardet a conduites sur l'islam comme religion, pensée et société. Dans *La cité musulmane*, paru en 1954, ce savant affirme qu'un humanisme à caractère religieux, qui fait de l'homme une créature privilégiée, appelé à l'épanouissement dans ce monde et dans l'Autre, et à caractère culturel, par l'intégration des

héritages antiques, a existé en Islam. Mais le grand anthropologue et historien américain Gustav von Grunebaum a vivement critiqué Gardet, estimant qu'on ne peut pas parler d'humanisme en Islam – d'ailleurs le mot n'a pas d'équivalent dans la langue arabe classique – car le croyant d'une foi monothéiste est constamment confronté à la misère de son état de créature, à la finitude d'une existence toujours ramenée à sa fin ultime. Pour Grunebaum, un antihumanisme fondamental caractérise au contraire la civilisation musulmane, et cette attitude dominante explique que l'Islam a finalement échoué à intégrer l'héritage grec, même s'il y eut quelque tentative provisoirement réussie dans la Bagdad du IX^e siècle.

Dans un article publié en 1964, Mohammed Arkoun – il avait alors trente-six ans et était encore peu connu dans les milieux scientifiques – réfute à son tour Grunebaum : « On ne peut accepter, écrit-il, cette condamnation hâtive et catégorique selon laquelle la civilisation musulmane est fondamentalement antihumaniste ». Son argumentation tient en trois points : l'islam, comme le christianisme, n'a cessé de développer une certaine forme d'humanisme centré sur Dieu ; l'islam a aussi connu des formes multiples d'un humanisme centré sur l'homme ; et, enfin, une attitude fondamentalement culturaliste comme celle de Grunebaum n'est pas acceptable, car il convient de ne pas enfermer une culture dans des affirmations atemporelles, mais de s'interroger sur les conditions historiques et sociologiques qui ont permis l'essor de certaines formes de pensée philosophique, quoique sans avoir permis finalement le triomphe de la conscience rationnelle sur la conscience sacrée. Cette analyse, qui n'ignore pas les conclusions de Gardet mais les porte à un tout autre niveau de réflexion théorique, est évidemment nourrie des recherches que Mohammed Arkoun mène alors sur l'œuvre de Miskawayh.

Dans la conclusion de sa thèse, il propose en effet de distinguer ce qu'il appelle non pas trois formes d'humanisme, mais « trois accentuations principales d'une attitude fondamentalement humaniste en Islam ». D'abord, un humanisme religieux, sur lequel il ne s'attarde guère. Ensuite, un humanisme littéraire qui participe de cette culture proprement arabe où le savoir est mis en valeur par l'élégance morale, par l'art de se tenir en société, par les manières raffinées, par un sens élevé des rapports sociaux, caractéristiques de l'*adab* arabe. Enfin, un humanisme qu'il appelle « philosophique » et qui retient toute son attention.

Cet humanisme intègre des éléments des deux précédents, mais s'en distingue « par une discipline intellectuelle plus rigoureuse, une

quête plus inquiète, plus méthodique, plus solitaire de la vérité sur le monde, sur l'homme et sur Dieu ». C'est évidemment cet humanisme-là qui trouve une illustration parfaite dans l'attitude philosophique qui fut celle de Miskawayh, Miskawayh comme philosophe qui engage toute sa responsabilité d'être autonome et raisonnable pour lequel Aristote est le modèle et la référence, mais aussi Miskawayh comme pédagogue, soucieux de promouvoir l'engagement individuel de l'homme raisonnable puisant en lui-même, et non plus dans l'enseignement révélé, les critères du vrai et du beau.

Mohammed Arkoun, concluant ainsi sa thèse, aurait pu s'en tenir à ce propos académique. Mais il s'affirme déjà, même si c'est discrètement, comme un homme de combat, militant pour un islam renouant avec le meilleur de lui-même, c'est-à-dire avec cette tradition philosophique et humaniste. Ce qui le conduit à s'interroger avec une angoisse qui, à mon avis, ne l'a jamais quitté : pourquoi cet humanisme philosophique, cet humanisme arabe qui a indiscutablement existé, a reculé et finit par disparaître ? Et que faut-il faire pour qu'il revive ?

Ouvrages cités :

Mohammed ARKOUN, « L'Islam moderne vu par le professeur G.E. von Grunebaum », *Arabica* 11, 1964, p. 113-126.

Mohammed ARKOUN, *Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au IV^e/X^e siècle. Miskawayh : philosophe et historien*, Paris 1970.

Auguste ETHCHEVERRY, *Le conflit actuel des humanismes*, Paris 1955 ; nouvelle édition, *Le conflit des humanismes*, Rome 1964.

Louis GARDET, *La cité musulmane*, 1954.

Gustav VON GRUNEBaum, « An analysis of Islamic civilization and cultural anthropology », dans *Modern Islam. The Search for Cultural Identity*, Berkeley-Los Angeles 1962.

Jacques MARITAIN, *L'humanisme intégral*, Paris 1936.

Françoise Micheau est médiéviste, spécialiste de l'histoire du Proche-Orient arabe.

Elle enseigne l'histoire médiévale des pays d'Islam à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et dirige le laboratoire « Islam médiéval » (CNRS UMR 8167). Ses recherches portent principalement sur les savoirs et la société dans le Proche-Orient arabe (VIII^e-XIII^e siècles).

Depuis 2008, elle assure la présidence du Conseil scientifique du Centre civique d'études du fait religieux (CCEFR Montreuil) créé en 2003 par Mohammed Arkoun et Jean-Pierre Brard.



Joseph Maila

Mohammed Arkoun: the courage of the truth

Joseph Maila

Dear Touria Arkoun,
Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

Had Mohammed Arkoun been with us today, his presence would have enshrined the triumph of his ideas. But, alas, he is no longer here to see the change sweeping through the Arab world, or to witness the desire for freedom that has taken hold of crowds who now march not against the fate prepared for them but for their own concept of their destiny. He would have heard, rising from the heart of those crowds, voices claiming their part in humanity and their full share of freedom. He would have been present at what we are all watching, dazzled: the end of the ossified and trivialized image of the Arab and Muslim world. He would have applauded the fresh start in the history of the Arab peoples – a start which is no more than a return to the true values of the Arab conscience. He would have applauded the collapse of “mytho-history”, as he called it, that the hierarchs and ideologues of fossilized regimes connived to have us believe. He would have rediscovered his researcher's rigour and his prophetic anger to denounce one more

time the mythicized, exalted view of reality, which turned a concept of religion and Arabness into eternal essences and sources of legitimacy for fraudulent authorities. In his critical vision, as we know, Mohammed Arkoun viewed all those Arab authorities indiscriminately as heirs to colonial myopia and hostages of aborted independences. Islamism had been grafted onto the rootstocks of this shipwrecked history to claim the restoration of a world ever more and better defined by its religious parameters, stripped of any connection to the present, condemned to repeat its unchanging inscription in the matrix of a century of origin when everything had – it appears – been defined, for ever. And now the peoples are rising up to proclaim that they are the agents of history, not its objects, living subjects and not ossified myths invoked in hollow rhetoric. These peoples have become the heroes of a history on the move. They reject the fabricated history of those heroes of yesterday, recounted to subdue them.

Mohammed Arkoun's life was dedicated to combating the heroic depiction of the past designed to conceal the wretchedness of the present. He would certainly rejoice to see this intellectual battle joined at last. Let us agree with him at this time when the life of the peoples is vindicating his life. In this historic moment when the voices of liberty are endorsing his voice...

Speaking of Mohammed Arkoun should not make us forget the bold temerity of his thought and the decisive conceptual progress he achieved. Mohammed Arkoun called for the creation of an applied Islamology, an anthropology dedicated to understanding the religious fact that would re-examine the prejudices and second-hand images held up as scientific and philosophical certainties. From the outset of his intellectual journey, having devoted his life to the rediscovery of Muslim humanism through the study of his beloved Miskawayh, Mohammed Arkoun highlighted the gulf that had opened up in Islam between a trend of freedom and rationality and another that had developed in the wake of the *kalam*, in which dogma had prevailed over dialectic. An Islam that its adherents styled "orthodox" had impeded the humanist flowering of Muslim thought. In one of his last writings, *Humanisme et l'islam*, aptly sub-titled *Combats et propositions*, Mohammed Arkoun wrote very aptly: *It is self-evident that today's fundamentalist expressions are explicitly anti-humanist*. How could things be put more clearly! But the understanding of Islam through humanism, the lodestar of the "first" Arkoun, if we may use that expression, is not so far removed from that of the "second" Arkoun who devoted his work to a reasoned criticism of the recent reification of Islamic reason. In reality, Mohammed Arkoun's enterprise was

consistent and sustained, linking the rediscovery of a reason awoken from its dogmatic sleep and the central role of the freedom and values inherent in Islam. Such was the intellectual and moral combat, never forgotten, always pursued, of Mohammed Arkoun.

This unity of thought and action leads me on to that neglected aspect of Mohammed Arkoun's thinking: his quest for a new ethic of action, for a renewal of political thinking in the Arab and Muslim world.

Mohammed Arkoun's intellectual and political posture stemmed from his understanding of the phenomenon of fundamentalism in Islam. In his eyes fundamentalism was not primarily an ideology. It was primarily the very embodiment of anti-humanism. To Arkoun, to lock away thinking, thought, identity, or the image of a civilization in such formulas as "back to fundamentals" was an expression that had no meaning except in voicing a refusal to think. To him again, fundamentalism was a way of stopping history from happening, of depriving humanity, the creator of its own history, of the ability to create culture. It came down in short to using identity to neutralize history and freezing humanity as what it had been and done. The fundamentalisms have been much analysed, particularly by Western politology which sees them as an ideological substitute, a modern construct that draws on aspects of tradition to bring about the conditions required for political mobilization in the context of the Nation State imposed on the Third World peoples. Whilst he denied none of the relevance of an approach based on the State, Arkoun was to my knowledge the first and only thinker to have considered fundamentalism to be anti-humanist. His "deconstructionist" thinking consisted indeed of rediscovering behind fundamentalism the freedom of creation and of thinking.

The moment of humanism that Mohammed Arkoun highlights in his work on Miskawayh was for him inseparable from a moment of universalism. An Arab humanism was on the point of being established. Mohammed Arkoun liked to quote a saying by Abu Hayyan al-Tawhidi, a 10th century author who represented the spirit of questioning found later in the Western Renaissance and who said that "man is a problem for man". Thus the question of humanism was raised through an approach based in philosophical anthropology that was ahead of its time, in an *episteme* dominated by the systems of *kalam* and *fiqh*. Without idealizing the present moment of change in intellectual and mental configurations that we in turn are experiencing with the changes in the Arab world, might we, none the less, not be about to see this world reconnect with an idea of the universal? It is indeed onerous to posit the end of cultural divisions, of stuffy nationalisms

and of narrow culturalisms raised up as an emblematic model for the world's civilizations. However, what might be emerging on the horizon would no longer appear as the promised clash between West and East, but a real dialogue, a way of coming together for societies that think in terms of their distinctions, their contributions and their necessary complementarity in the construction of world civilization. The "Arab springs" that make their claim for universal values the motor of their entry into universalism are the best guarantee of such an advance in thinking.

This approach supposes that beyond the political approach, the mind acquires an intellectual framework capable of grasping the meaning of the major developments in the Arab world. Mohammed Arkoun's thinking offers such a framework. Arkoun was indeed primarily neither a political thinker nor a politician. He was a thinker, a man for whom a policy of thought was essential to grasp the realities of the Arab world. He belonged to the line of reformers. His thought could not be reduced to the specialist disciplines in which he had achieved distinction, and it exceeded the vast erudition in which it could have become lost. Mohammed Arkoun wanted and worked for a shift in the Arab paradigms of reason. He proclaimed it, explained it and through his lectures and his press interviews he did not hesitate to pass on his message.

This was the man – a man of reason and of emotion, of ethics and of politics – that I had the good fortune to frequent and with whom I had the honour of collaborating, most notably on a work that he held dear. *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal* is a dialogue and reflection prompted by the events of 11 September 2001, which bruised him dreadfully. Not so much because of the rise of an aggressive Islam in which he did not recognize himself or even Islam, but by the reaction of the West, which was indeed bruised and even humiliated but was quick to resume its simplistic plots and its power politics. What shook him and baffled him was that feeling of fear that prevailed and induced the West to abandon its very being as a civilization of critical reason and Enlightenment. He was too aware of the risks of fundamentalist thinking to be surprised by its excesses, even though the attacks of 11 September had gone beyond the imaginable. He had not suspected, however, that resentment and hegemony might find their pretext and legitimacy in exploiting obscurantism and horror.

Remains the man – i.e. the essential. With his history and his wounds. What should we say of him? Mohammed Arkoun carried rootlessness within him, but not as a bitter exile, regardless of what some of his

words may sometimes have suggested, but as a burning, passionate interrogation. He thought that his personal history entitled him to question the societies born of decolonization. He felt he had the right to probe the societies of the morrow of independence. His research was not motivated by obsessive criticism, but by the critical concern to take stock. He questioned what the Arabs had done with their independence, and was not resigned to no longer finding the spirit of change and fresh beginnings in the rigidity of ideologies and power struggles. To attempt a bold comparison, we might say that Mohammed Arkoun pleaded for a re-examination of the history of independence and the regimes that had served it with the same vigour that he brought to criticizing those who had succeeded in imposing their views of Islam on the Muslims. In their own way and each in their own field, the self-proclaimed glossators and ideologues had succeeded in discarding the original purposes. No more, relatively speaking, than he recognized the splendour of the Koranic text beneath the mass and sway of the "secondary texts", which he said should be subverted, Mohammed Arkoun did not recognize the Muslim or the Arab behind the corruption and the expropriation of history and of freedom that had finally cast them into the prisons of thought – when not, alas, into the prisons of the society or State.

A man of political ethics and critical thinking, Mohammed Arkoun was neither a politician nor an intellectual seeking refuge in abstraction from the issues of the present. He did not set himself up as a teacher. He offered himself as a seeker for truth. This is the man whom we cruelly miss today.

Joseph Maïla is a Professor of political philosophy and international relations specializing in the Middle East, Islam and conflict sociology.

He is the Dean of the Faculty of Social and Economic Sciences at the Institut catholique de Paris, and was also its first lay Rector. He founded and directed both the Centre de recherche sur la paix and the Institut de formation à la médiation et à la négociation (IFOMENE). In 2009 he was asked by the Ministry of Foreign and European Affairs in Paris to set up and direct the *Pôle Religions* and subsequently to head the Ministry's *Direction de la Prospective*.

His academic career is vast. He is a graduate of the Paris Institut d'Etudes Politiques and holds doctorates in philosophy and social sciences. He has served as a consultant to UNESCO and to other international organizations.

His friendship with Mohammed Arkoun resulted in an intellectual collaboration with prompted him to co-author, in 2003, *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal*.

His works, published in both France and America, are devoted to the conflicts affecting the Middle East, and also to the Muslim civilization and religion.

He is a member of the Editorial Committees of the reviews *Esprit* and *Etudes*.

Mohammed Arkoun : le courage de la vérité

Joseph Maïla

Chère Touria Arkoun,
Excellences,
Mesdames et Messieurs,

Si Mohammed Arkoun avait été avec nous aujourd'hui, sa présence aurait consacré le triomphe de ses idées. Mais il n'est plus là, hélas, pour assister au changement déferlant sur le monde arabe, ou pour être le témoin du désir de liberté qui s'est emparé de foules qui ne défilent plus contre le sort qu'on leur fait mais pour l'idée qu'elles se font de leur destin. Il aurait entendu, surgies du cœur de ces foules, les voix réclamant leur dû d'humanité et leur part entière de liberté. Il aurait assisté à ce dont nous sommes les spectateurs éblouis : la fin de la représentation, figée et essentialisée, du monde arabe et musulman. Il aurait applaudi au nouveau départ de l'histoire des peuples arabes ; départ qui n'est que le retour à soi de la conscience arabe. Il aurait salué l'effondrement de la « mytho-histoire », pour reprendre ses termes, qu'ont donné à penser de connivence les hiérarques et les idéologues de régimes pétrifiés. Il aurait retrouvé sa rigueur de chercheur et sa colère de prophète pour dénoncer une dernière fois la réalité mythifiée, exaltée, qui faisait d'une idée de la religion et de l'arabité des essences éternelles, socles de légitimité pour des pouvoirs faussaires. Dans sa vision critique, on le sait, Mohammed Arkoun faisait de ces pouvoirs arabes, tous confondus, les héritiers des myopies coloniales et les otages d'indépendances tronquées. L'islamisme s'était greffé sur les brandons de cette histoire naufragée pour revendiquer la restauration d'un monde toujours plus et toujours mieux défini par ses paramètres religieux, exclu de toute conjonction avec le présent, condamné à répéter son inscription immuable dans la matrice d'un siècle des origines où tout aurait été donné, et pour toujours. Or voilà qu'aujourd'hui les peuples se révoltent, qui clament qu'ils sont des acteurs et non des objets de l'histoire, des sujets vivants et non des mythes ossifiés invoqués par de creuses rhétoriques. Ces peuples sont devenus les héros d'une histoire en marche. Ils rejettent l'histoire fabriquée de ces héros d'hier qui leur était contée pour les soumettre.

Or, la vie de Mohammed Arkoun fut dédiée à la lutte contre la représentation héroïque d'un passé destiné à cacher la misère du temps présent. Il se réjouirait certainement de voir ce combat intellectuel enfin enclenché. Donnons-lui raison en ces temps où la vie

des peuples donne raison à sa vie d'homme. En cet instant historique où les voix de la liberté rejoignent sa voix...

L'évocation de Mohammed Arkoun ne doit pas nous faire oublier l'audacieuse témérité de sa pensée et les avancées conceptuelles décisives qui furent les siennes. Mohammed Arkoun réclamait la création d'une islamologie appliquée, une anthropologie dédiée à la compréhension du fait religieux qui aurait revisité les préjugés et les représentations colportées et données à penser comme autant de certitudes scientifiques et philosophiques. C'est dès le départ de son parcours intellectuel que Mohammed Arkoun, qui s'était consacré à la redécouverte de l'humanisme musulman à travers l'étude de son cher Miskawayh, avait pointé le fossé qui s'était installé en islam entre un courant de liberté et de rationalité et un autre qui s'était développé dans la foulée d'un *kalam* où la dogmatique avait prévalu sur la dialectique. Un islam dit « d'orthodoxie » par ses tenants avait freiné le déploiement humaniste de la pensée musulmane. Dans « Humanisme et islam », l'un de ses derniers écrits, sous-titré de manière significative « Combats et propositions », Mohammed Arkoun écrivait très justement : « Il va sans dire que les expressions fondamentalistes d'aujourd'hui sont explicitement antihumanistes. » Comment dire les choses plus clairement ! Mais l'intelligence de l'islam à travers l'humanisme, aiguillon du « premier » Arkoun, si on nous permettait cette expression, n'est pas si éloignée de celle du « second » Arkoun consacrant son travail à une critique raisonnée de la réification advenue de la raison islamique. Entreprise cohérente et continuée, en réalité, que celle de Mohammed Arkoun nouant les retrouvailles d'une raison débarrassée de son sommeil dogmatique et la centralité de la liberté et des valeurs propres à l'islam. Là était le combat, intellectuel et moral, jamais oublié, toujours poursuivi, de Mohammed Arkoun.

C'est au nom de cette unité de pensée et d'action que je voudrais aborder cet aspect négligé dans la pensée de Mohammed Arkoun : sa recherche pour une nouvelle éthique de l'action, pour un renouveau de la pensée politique en monde arabe et musulman.

La posture intellectuelle et politique de Mohammed Arkoun découlait de sa compréhension du phénomène fondamentaliste en islam. Pour lui, le fondamentalisme n'était pas d'abord une idéologie. C'était en premier lieu l'exemple même de l'antihumanisme. Pour Arkoun, enfermer la pensée, la réflexion, l'identité, la projection de soi d'une civilisation dans des formules comme celle du « retour aux fondements » était une expression de sens incompréhensible sauf à exprimer un refus de penser. Pour lui encore, le fondamentalisme

était une façon d'empêcher l'histoire de se faire, d'enlever à l'homme, qui est créateur de sa propre histoire, sa faculté créatrice de culture. Cela revenait en somme à neutraliser l'histoire par l'identité et à figer l'homme sur ce qu'il fut et ce qu'il fit. Les fondamentalismes ont été beaucoup analysés, notamment par la politologie occidentale qui y voit un succédané idéologique, une construction moderne s'appuyant sur des traits de tradition en vue de créer les conditions d'une mobilisation politique dans le cadre de l'État-nation imposé aux peuples du tiers monde. Sans rien renier de la pertinence d'une approche par l'État, Arkoun fut le premier et le seul penseur, à ma connaissance, à avoir pensé le fondamentalisme comme antihumanisme. Sa pensée « déconstructionniste » consistait précisément à retrouver derrière le fondamentalisme la liberté de la création et de la pensée.

Ce moment de l'humanisme que Mohammed Arkoun pointe avec son travail sur Miskawayh était inséparable pour lui d'un moment d'universalisme. Un humanisme arabe était en passe de s'instaurer. Mohammed Arkoun se plaisait souvent à citer cette phrase d'Abou Hayyan Al Tawhidi, un auteur du X^e siècle, représentatif de ce questionnement que l'on retrouvera à l'époque de la Renaissance en Occident et qui affirmait que « l'homme était une question pour l'homme ». La question de l'humanisme était ainsi posée au travers d'une approche d'anthropologie philosophique en avance sur son temps, dans une *épistémè* dominée par les systématiques du *kalam* et du *fiq'h*. Sans idéaliser le moment présent de mutation des configurations intellectuelles et mentales qu'à notre tour nous vivons avec le changement en cours dans le monde arabe, ne serions-nous pas cependant à la veille de voir ce monde renouer avec une pensée de l'universel ? La tâche est certes lourde qui suppose la fin des cloisonnements culturels, des nationalismes compassés et des culturalismes étroits érigés en modèle emblématique pour les civilisations du monde. Toutefois, ce qui pourrait se profiler à l'horizon ne ressemblerait plus au heurt annoncé entre Occident et Orient mais véritablement à un dialogue, à une manière de se rejoindre pour des sociétés qui se pensent sur le mode de leurs distinctions, de leurs contributions et de leur nécessaire complémentarité dans la construction de la civilisation universelle. Le Printemps arabe, qui fait de la revendication de valeurs universelles le moteur de son inscription dans l'universalisme, est le meilleur gage d'une telle avancée dans la pensée.

Cette approche suppose que par-delà l'approche politique, l'esprit se dote d'un cadre intellectuel apte à saisir le sens des évolutions

majeures du monde arabe. La pensée de Mohammed Arkoun offre ce cadre. Certes Mohammed Arkoun n'était au premier chef ni un penseur politique ni un homme politique. C'était un homme de pensée, un homme pour lequel une politique de la pensée était primordiale pour appréhender les réalités du monde arabe. Mohammed Arkoun appartenait à la lignée des réformateurs. Sa pensée n'était pas réductible aux spécialisations disciplinaires dans lesquelles il s'était illustré et excédait l'immense érudition dans lesquelles elle aurait pu se perdre. Mohammed Arkoun désirait et œuvrait pour un changement des paradigmes arabes de la raison. Il le proclamait, l'expliquait et n'hésitait pas, par ses conférences et ses entretiens avec la presse, de transmettre son message.

C'est cet homme, de raison et de cœur, d'éthique et de politique, que j'ai eu la chance de côtoyer et avec lequel j'ai eu l'honneur de collaborer notamment à un ouvrage qui lui tenait à cœur. *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal* est une réflexion dialoguée induite par les événements du 11 septembre 2001 qui l'avaient terriblement meurtri. Non pas tellement dans la montée d'un islam agressif dans lequel il ne se reconnaissait pas et dans lequel il ne reconnaissait même pas l'islam, mais dans la réaction d'un Occident, certes meurtri voire humilié, mais prompt à renouer avec ses schémas réducteurs et sa politique de puissance. Ce qui l'avait ébranlé et rendu perplexe était ce sentiment de peur qui avait prévalu et avait amené l'Occident à renoncer à son être même de civilisation de la raison critique et des Lumières. Il connaissait trop les risques de la pensée fondamentaliste pour s'étonner de ses dérives, même si les attaques du 11 septembre avaient dépassé les frontières de l'imaginable. Il ne soupçonnait pas, toutefois, que le ressentiment et l'hégémonie eussent pu trouver prétexte et légitimité dans l'exploitation de l'obscurantisme et de l'horreur.

Reste l'homme. C'est-à-dire l'essentiel. Avec son histoire et ses déchirures. Comment en parler ? Mohammed Arkoun a porté en lui le déracinement, mais il l'a porté non pas comme un exil amer, en dépit de ce que pouvaient laisser penser parfois certains de ses propos, mais comme un questionnement écorché, passionné. Il pensait que son histoire personnelle lui donnait le droit d'interroger les sociétés issues de la décolonisation. Il se sentait le droit de sonder les sociétés des lendemains d'indépendance. Sa recherche n'était pas mue par l'obsession de critique mais par le souci critique de l'inventaire. Il s'interrogeait sur ce que les Arabes avaient fait de leur indépendance et ne se résignait pas à ne plus retrouver le souffle des transformations et des nouveaux départs dans la fixité des idéologies

et les luttes pour le pouvoir. S'il fallait tenter une comparaison hardie, on dirait que Mohammed Arkoun plaiderait pour revisiter l'histoire des indépendances et des régimes qui les avaient servies avec la même vigueur qu'il mettait à critiquer ceux qui avaient fini par imposer leurs vues de l'islam aux musulmans. À leur manière et chacun dans son domaine, glossateurs autoproclamés et idéologues avaient fini par faire oublier les finalités des commencements. Toutes proportions gardées, pas plus qu'il ne retrouvait la splendeur du texte coranique sous la masse et l'emprise des « textes seconds », qu'il fallait subvertir, disait-il, Mohammed Arkoun ne retrouvait plus l'homme musulman ou arabe derrière les dévoiements et les confiscations d'histoire et de liberté qui ont fini par le jeter dans les prisons de la pensée, quand ce n'était pas, hélas ! dans celles de la société et de l'État également.

Homme d'éthique politique et de pensée critique, Mohammed Arkoun n'était ni un politique ni un intellectuel qui se réfugiait dans l'abstraction pour échapper aux questions du temps présent. Il ne s'imposait pas en donneur de leçons. Il se proposait en chercheur de vérité. C'est cet homme qui nous manque cruellement aujourd'hui.

Joseph Maïla est professeur de philosophie politique et de relations internationales, spécialiste du Moyen-Orient, de l'islam et de la sociologie des conflits.

Doyen de la Faculté des sciences sociales et économiques de l'Institut catholique de Paris, il en a été aussi le premier Recteur laïc. Il a fondé et dirigé le Centre de recherche sur la paix ainsi que l'Institut de formation à la médiation et à la négociation (IFOMENE). Il a été appelé en 2009 par le Ministère des Affaires étrangères et européennes, à Paris, à créer et diriger le *Pôle Religions*, puis à prendre la tête de la Direction de la Prospective du Ministère.

Son cursus universitaire est vaste. Il est lauréat de l'Institut d'études politiques de Paris et doublement docteur en philosophie et en sciences sociales. Il a été consultant de l'UNESCO ainsi que d'autres organisations internationales.

Son amitié avec Mohammed Arkoun s'est traduite par une collaboration intellectuelle qui l'a conduit à cosigner, en 2003, *De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal*.

Ses ouvrages, publiés en France mais aussi en Amérique, sont consacrés aux conflits qui traversent le Moyen-Orient mais aussi à la civilisation et à la religion musulmanes.

Il est membre des Comités de rédaction des revues *Esprit* et *Études*.





Ghaleb Bencheikh

Mohammed Arkoun's New Humanism³

Ghaleb Bencheikh

Good evening, Ladies and Gentlemen,

It is not easy to speak of the vicissitudes of the ethical question and the foundations of a new humanism advocated by Mohammed Arkoun, but I shall attempt to give you a few insights. Because it was as a rebel but a cool-headed rebel, and as an outraged man but also a responsible intellectual who knew that anger is only meaningful if it gives rise to specific action, that he set out to reveal the sources of Arabic-language humanism.

³ This text was transcribed from an improvised speech by Ghaleb Bencheikh on the occasion of the tribute to Mohammed Arkoun at UNESCO.

Whilst not indulging in a dull lament or a moralistic and damning sermon, let us just recall that, at least until 14 September last, when Arkoun returned to the Supreme Companion, in the time-honoured expression, the world was thought to be in a scandalously poor condition. A world in break-down, covered in cuts and wounds, generating crises – an economic crisis and an ecological crisis which themselves became a political and social crisis. And all combining in a crisis of morality and meaning.

So in these conditions what talk can there be of ethics? And Mohammed Arkoun was intent on emphasizing the crushing of ethics and the trampling underfoot of justice. He constantly asked above all how, faced with hyper-terrorism and the punitive response of the great powers, with shameless State lies and the devastation of entire regions of the world, there could be any talk of ethics when it's only worthwhile question is: how should one best act to achieve a good life here on Earth?

Mohammed Arkoun tirelessly questioned what should be done in the face of much-brandished and often repudiated promises, in the face of triumphant ultra-liberalism that left many beings on the margin in despair. What should be done in the face of deceit, embezzlement or prevarications and especially what attitude should be taken to the triumph of insecurity deliberately sown, of systemic violence, of generalized panics?

Furthermore, the fateful and jubilant proclamation by the masters of doubt that God was dead had left many men and women lost in the fog, at the edge of the abyss. And now at the dawn of a new century a renewal of religiosity was attracting attention. With its exaggerated and affected genuflections at the altar of the irrational, it was marked by two abuses.

First the growth of sectarian movements, of the mystic-magical nebula exploiting the existential discomfort of distressed men and women who are easy prey for any mental manipulation. And second, the growth of fundamentalism, of religious radicalism, of terrorist extremism whose fantastical and mythologized figurehead is Bin Laden, rehashing the logorrhea of a vulgate written by al-Qaeda and thereby expropriating the degenerate Islamic religious tradition (I am merely using the words of Mohammed Arkoun). So, in these circumstances, what is it appropriate to do?

Well, perhaps through a devastating investigation into the entire heritage of commentary piled on commentary deposited with

a religious aura that shines on, it might be possible to subvert a necrosed thought-system. Perhaps taboos could be broken so as to move thinking on the tradition and the sacred towards other cognitive and semantic horizons. This task of breaking out of doctrinal enclosures involves unfreezing ideological glaciers and opening up dogmatic barriers, and all barriers including the modern one of the human mind.

Beyond all that, we come to the emergence of a meta-modern rationality which brings the inventive resources of technological science together with the indefatigability of faith, faith which always searches for understanding: *Fides quaerens intellectum*. "The time-tested intelligibility of faith" is the true characteristic of a theology no longer bound to the mere politics of expediency and its captive consciences. In this respect, the intelligence of faith offers an escape from institutionalized holy ignorance. Because holy ignorance has throughout history exalted as an absolute certainty, guaranteed by the divine, of what social forces have mythologized, transfigured, manipulated and utilized.

This is the very angle through which Mohammed Arkoun approached history, deprecating with good reason the fact that it was mutilated and mutilating and asserting that the historian's role was to stand clear of the linear and sequential view of history, the Euro-centric and navel-gazing definition, and to embrace a determinedly panoptic and panoramic history, without omissions or reductions, without ideological misinterpretations, without essentialism – a history intended to resemble an anthropology of the past with a critical view of cultures and thought traditions, and above all to resemble an archaeology of the present.

And here Mohammed Arkoun raised the role of humanism, with that emergent reason harnessed to an ethics that was not only true to its two fundamental sources – the Greek philosophical ascent and the Abrahamic religious heritage, but was also suited to addressing seriously the all-too human human.

To return to his encounter – bedazzled, as Françoise Micheau just said so effectively – with Miskawayh and Tawhidi, who said: Greater still than the universe are discussions of man, for man has become a problem for man, Mohammed Arkoun reconsiders ethics at the global scale in a period of globalization.

On that topic, I have found no better definition of the accelerated globalization process than that put forward by Mohammed Arkoun himself: the interaction of the blogospheres.

In reality, the long process of globalization began very early, in Classical Antiquity. Its early history coincides with the words of Seneca in the *Medea*:

"Unstained the ages our fathers saw [...]

The lands, well separated before by nature's laws, the Thessalian ship made one. [...]

Now, in our time, the deep has ceased resistance and submits utterly to law [...]

All bounds have been removed, cities have set their walls in new lands, and the world, now passable throughout, has left nothing where it once had place"

And the process continued in cyberspace as far as the network of social networks and the satellite channels.

Precisely in this interplay of the blogospheres, an ethics that includes all these vicissitudes should be the foundation of a new humanism. That is, a humanism that takes on all the positive heritages of so many peoples that are still oppressed or subjected to renewed slavery: a humanism that accepts too the strangeness of men and their oddnesses.

A humanism based on an ethic beyond good and evil and on an aesthetic beyond ugliness and beauty. Perhaps that will also be the time of a moral code beyond the true and the false, the just and the unjust observed in a city managed by a politics that subsumes violence and insecurity. It will be the time for a human experience of Transcendance, beyond the useful and the useless.

Lastly, it will be the advent of that meta-modern rationality, of an emergent reason that surpasses all the dualist categories of resounding, procedural, instrumental reason. That reason failed in the past to protect us against Nazi barbarism. It failed to protect us against fascism, colonization, slavery or totalitarianism...

After recognizing all these limits, and desiring to go beyond them, we are on the threshold of a new era, of a new humanism that must be thought through and developed in a joint quest for the sense of the future.

Without this joint search for the meaning of the future, there will be nothing to emancipate the human condition, there will be no future of peace – and, without this joint search for the meaning of the future, there will be no future at all.

That is also why, in his concept of a new humanism for which he called and militated throughout his life, Mohammed Arkoun hails a

posture that is brave and insightful, generous and perspicacious in its hybrid intelligence of the heart and of the mind. An intelligence enshrined in a sociology of hope. A hope that recovers its theological virtue and in Arkoun's thinking constitutes the route-map and programme proclamation of a better world.

Ghaleb Bencheikh is trained in both science and philosophy.

He is also a Professor at the Institut International de la Pensée Islamique, and presents the *Islam* programme as one of the religious broadcasts on France 2 on Sunday mornings.

He chairs the World Conference of Religions for Peace, and he belongs to the sponsorship committee of the French Coalition for the Decade of a Culture of Non-Violence and Peace.

But above all, as a follower of Arkoun's thinking, he pleads for an Arabic-speaking humanism by calling for a withdrawal from every kind of dogmatic barricades.

He is the author of *Alors, c'est quoi l'islam ?*, Presses de la Renaissance, 2001; *L'islam et le judaïsme en dialogue* [with Salam Shalom and Philippe Haddad and with the cooperation of Jean-Philippe Caudron], Editions de l'Atelier, 2002; and *La Laïcité au regard du Coran*, Presses de la Renaissance, 2005.

Le Nouvel humanisme de Mohammed Arkoun⁴

Ghaleb Bencheikh

Mesdames et Messieurs, bonsoir,

Évoquer les vicissitudes de la question éthique et les fondements d'un nouvel humanisme prôné par Mohammed Arkoun n'est pas chose aisée, toutefois j'essaierai de vous donner quelques coups de sonde. Parce que c'est en homme révolté, mais d'une révolte froide, et en homme indigné mais aussi en intellectuel responsable saisissant que l'indignation n'a de sens que lorsqu'elle est suivie d'actions concrètes, qu'il s'est employé à rendre manifestes les souches de l'humanisme d'expression arabe.

Sans vouloir verser dans une quelconque plainte ou un *prêchi-prêcha* moralisateur et accablant, rappelons simplement que le constat du monde, en tout cas jusqu'au 14 septembre dernier, date à laquelle Arkoun rejoignit le compagnon suprême, selon la formule consacrée,

était celui d'une morosité scabreuse. L'état d'un monde en rupture qui connaît partout des césures et des blessures, générateur de crises : une crise économique, une crise écologique qui se traduisent elles-mêmes par une crise politique et sociale. Le tout induisant une crise morale et de sens.

Alors comment peut-on parler d'éthique dans ces considérations ? Et Mohammed Arkoun avait à cœur de souligner l'écrasement de la question éthique et le piétinement du droit. Il rappelait surtout que devant l'hyper-terrorisme et les réactions punitives des grandes puissances qui ont suivi, sur des mensonges d'État éhontés, ayant dévasté des régions entières du monde, comment peut-on, encore une fois, évoquer l'éthique dont la seule question qui vaille est : comment agir au mieux pour réussir une vie bonne ici-bas ?

Mohammed Arkoun n'avait de cesse de se demander comment faire, devant les promesses maintes fois prodiguées, souvent reniées, devant l'ultralibéralisme triomphant qui laisse beaucoup d'êtres à la marge dans le désespoir. Comment faire devant les duperies, les malversations, les prévarications et surtout quelle attitude peut-on afficher devant le triomphe de l'insécurité propagée, de la violence systémique, des peurs paniques généralisées ?

En outre, la proclamation fatidique et jubilatoire des maîtres du soupçon, quant à la mort de Dieu, a laissé beaucoup d'hommes et de femmes hagards dans le brouillard, au bord de l'abîme. Et voilà qu'à l'aube d'un nouveau siècle un retour du religieux se fait remarquer. Avec ces gémissements appuyés et affectés, devant l'autel de l'irrationnel, il se caractérise par deux dérives.

D'abord, la dérive des mouvements sectaires, celle de la nébuleuse mystico-magique avec l'exploitation du malaise existentiel des hommes et des femmes en détresse, proie facile à toutes les manipulations mentales. Puis, la dérive du fondamentalisme, du radicalisme religieux, de l'extrémisme terroriste dont la figure de proue est celle, fantasmagorique, mythologisée, de Ben Laden, reprenant les logorrhées d'une vulgate écrite par Al-Qaeda, confisquant ainsi la tradition religieuse islamique dégénérée (je ne fais rien d'autre qu'emprunter les paroles de Mohammed Arkoun). Donc, dans cette configuration, qu'y a-t-il lieu de faire ?

Eh bien, peut-être avec une investigation dévastatrice de tout le patrimoine d'amoncèlement du commentaire sur le commentaire sédimenté avec un sacré qui ne cesse d'irradier, on pourrait subvertir une pensée nécrosée. Transgresser les tabous afin de déplacer, vers d'autres horizons cognitifs et porteurs de sens, la réflexion sur la

⁴ Ce texte a été retranscrit d'après une improvisation orale de Ghaleb Bencheikh prononcée à l'occasion de l'hommage à Mohammed Arkoun à l'UNESCO.

tradition et le sacré. Ce travail de sortie des enfermements doctrinaux passe par le dégel des glaciations idéologiques et l'ouverture des clôtures dogmatiques, toutes les clôtures, y compris celle, moderne, de l'esprit humain.

En dépassant tout cela, on arrive à l'émergence d'une rationalité méta-moderne qui allie les ressources inventives de la technologie à l'irréductibilité de la foi, laquelle foi est toujours en quête d'intelligence : *Fides quaerens intellectum*. « L'intelligibilité de la foi mise à l'épreuve du temps » est le propre d'une théologie qui n'est plus au service d'une quelconque politique politicienne captatrice des consciences. À cet égard, l'intelligence de la foi permet de sortir de la sainte ignorance institutionnalisée. Parce que la sainte ignorance a érigé en certitude absolue garantie par le divin ce que des acteurs sociaux ont mythologisé, transfiguré, manipulé, instrumentalisé, à travers l'histoire.

C'est précisément par ce biais que Mohammed Arkoun revient à l'histoire, en déplorant, non sans raison d'ailleurs, qu'elle était mutilée et mutilante et que le rôle de l'historien est de s'affranchir d'une vision de l'histoire linéaire, séquentielle, en découpage européocentriste, nombriliste, pour embrasser une histoire qui se veut panoptique, panoramique, sans omission, sans réduction, sans errance idéologique, sans essentialisme ; une histoire qui se veut comme une anthropologie du passé avec un regard critique sur les cultures et les traditions de pensées, et surtout comme une archéologie du temps présent.

Et là, Mohammed Arkoun évoque le rôle de l'humanisme, avec cette raison émergente, mise au service d'une éthique fidèle non seulement à ses deux sources fondamentales, la lignée philosophique grecque et le patrimoine religieux abrahamique, mais aussi apte à prendre en charge sérieusement l'humain, trop humain.

Revenant à sa rencontre qui s'est faite, effectivement, avec éblouissement, comme l'a si bien dit Françoise Michaux à l'instant, avec Miskawayh et Tawhidi qui disait : « Plus vastes encore que l'univers sont les propos sur l'homme car l'homme est devenu une problématique pour l'homme », Mohammed Arkoun repense une éthique à l'échelle planétaire en un temps de mondialisation.

À ce titre, je n'ai pas trouvé meilleure définition du processus accéléré de la mondialisation que celle proposée justement par Mohammed Arkoun : elle est l'interaction des blogosphères.

En réalité, le long processus de mondialisation a commencé très tôt, dès l'Antiquité. Sa protohistoire coïncide avec les propos de Sénèque quand il dit dans sa *Médée* :

« Nos ancêtres ont connu le temps de l'innocence.
En ces temps-là, le monde était multiple.
Ailleurs était vraiment un ailleurs
Et voilà que le vaisseau thessalien l'a réduit à n'être plus qu'un,
La mer est bouleversée,
Les obstacles sont dépassés,
Plus rien n'est de l'ordre de jadis. »

Et le processus s'est poursuivi dans le cyberspace jusqu'au réseau des réseaux sociaux, et les canaux satellitaires.

Justement, dans cette interaction des blogosphères, une éthique, qui porte en elle toutes ces vicissitudes, doit être le fondement d'un nouvel humanisme. C'est-à-dire un humanisme qui assume tous les héritages positifs de tant de peuples encore opprimés et soumis à des servitudes renouvelées ; un humanisme qui accepte aussi les étrangetés des hommes et leurs bizarreries.

Un humanisme fondé sur une éthique au-delà du bien et du mal et sur une esthétique par-delà la laideur et la beauté. Peut-être, ce sera le temps aussi d'une morale qui soit au-delà du vrai et du faux, du juste et de l'injuste observée dans une Cité, gérée par une politique subsumant la violence et l'insécurité. Ce sera le temps pour une expérience humaine de la Transcendance, au-delà de l'utile et de l'inutile.

Enfin, ce sera l'avènement de cette rationalité méta-moderne d'une raison émergente qui surpasse toutes les catégories dualistes d'une raison résonante, procédurale, instrumentale. Celle-ci ne nous avait pas prémunis, par le passé, contre la barbarie nazie. Elle ne nous avait pas prémunis contre le fascisme, contre la colonisation, contre l'esclavage, contre le totalitarisme...

Ayant pris conscience de toutes ces limites et voulant les dépasser, nous nous tenons au seuil d'une ère nouvelle, d'un humanisme nouveau qui doit être réfléchi et élaboré dans une quête solidaire du sens de l'avenir.

Sans cette quête solidaire du sens de l'avenir, il n'y aura pas d'effets émancipateurs de la condition humaine, il n'y aura pas d'avenir de paix, voire, sans cette quête solidaire du sens de l'avenir, il n'y aura pas d'avenir du tout.

C'est pour cela, aussi, que Mohammed Arkoun dans sa conception d'un humanisme nouveau, pour lequel il a appelé et milité sa vie durant, salue une posture, à la fois courageuse et pénétrante, généreuse et clairvoyante à l'intelligence hybride, celle du cœur et de l'esprit. Une intelligence inscrite dans une sociologie de l'esérance. Laquelle espérance recouvre sa vertu théologique et constitue, dans la pensée arkounienne, la feuille de route et l'annonce programmatique d'un monde meilleur.

Ghaleb Bencheikh a une double formation en sciences et philosophie.

Il est également Professeur à l'Institut international de la pensée islamique et anime l'émission *Islam* dans le cadre des émissions religieuses diffusées sur France 2 le dimanche matin.

Il préside la Conférence mondiale des religions pour la paix, et il appartient au comité de parrainage de la Coordination française pour la Décennie de la culture de non-violence et de paix.

Mais, avant tout, étant inscrit dans la ligne de pensée arkounienne, il plaide pour un humanisme d'expression arabe en prônant la sortie des clôtures dogmatiques quelles qu'elles soient.

Il est l'auteur de *Alors, c'est quoi l'islam ?*, éd. Presses de la Renaissance, 2001; *L'islam et le judaïsme en dialogue* (avec Salam Shalom et Philippe Haddad et la collaboration de Jean-Philippe Caudron), éd. de l'Atelier, 2002 ; *La Laïcité au regard du Coran*, éd. Presses de la Renaissance, 2005.

The man who broke the mind-forg'd manacles: Mohammed Arkoun, France, critical thinking and humanism against the grain

Karim Emile Bitar⁵

Had Mohammed Arkoun lived a few months longer and been able to witness the Arab spring of 2011, he might have found a second youth. He would certainly have derived great satisfaction from seeing the fall or waver of some of those authoritarian and sclerotic regimes which, not content with daily flouting the human dignity of each and all, had also made Arab thinking very largely stagnate or go backwards.

The sinister jails in which opponents suffered the worst of tortures were in fact indissociable from that other prison in combating which Arkoun had spent his life, the mental and psychological prison built of walls that are the harder to knock down in that they are invisible. The British poet William Blake spoke of "mind-forg'd manacles". It is no exaggeration to say that in Islamic contexts, no-one has done as much as Mohammed Arkoun to break those mind-forged manacles, to liberate individuals internally, and to bring about a humanism based on critical thinking and the freedom of thought.

I wish here to bear witness briefly to Mohammed Arkoun's relationship with France, since Arkoun's humanism was deeply impregnated with a certain French thinking that he managed to absorb, analyse, dissect, criticize and then to transcend to reach towards the universal.

In 2003 I began the direction of an ambitious joint work which had the goal of bringing together some 30 people from the political or intellectual worlds, from the four corners of the planet, and to ask them to cast a friendly but penetrating and frank look at contemporary France. Very famous personalities very quickly agreed to contribute to the project: the playwright, intellectual and former Czech President Vaclav Havel, the mediaeval historian and former Polish Foreign Minister Bronislaw Geremek, the American-Palestinian intellectual Edward Said, the Israeli pianist and conductor Daniel Barenboim, the former Secretary-General of the United Nations Boutros Boutros-Ghali, the Mexican novelist Carlos

⁵ Unable to be present at this tribute, K.E. Bitar nonetheless wished to figure in this brochure.

Fuentes and many others. Each in their own field, they attempted to cast judgements on the state of France at the start of the third millennium. Among the most burning of topics then arising in the Hexagon was obviously Islam, since France was torn by artificial psychodramas on the question of the veil – a question which was to conceal (and to veil) so many other essential problems of which few spoke (post-colonial traumas, the state of Islamology...). The person who in my eyes was best qualified to reflect on these challenges, to debate with other co-authors, to find the exact words to transmit important messages to the French readership, was quite obviously Mohammed Arkoun. All the other contributors had the greatest respect for him. So I sent him the synopsis of the work hoping that he would find time to contribute to the project. I was very pleasantly surprised by the enthusiasm that he showed from the outset. He was happy to mingle in those pages with some of his colleagues and friends with whom he had shared many combats, primarily the combat for humanism. As contributions came in and my conversations were transcribed, I forwarded them to him. On each occasion he was happy to find points of similarity and links between his thinking and that of the other authors, who shared his attachment to humanism and universalism, far removed from narrow nationalisms and pernicious identitarianisms. He particularly appreciated his Polish friend Bronislaw Geremek – with whom he had so much in common – Edward Said with whom he rediscovered the concept of cultural resistance and fighting for the intellectual emancipation of the Arab world, and Stanley Hoffmann, the well-honed Harvard political scientist.

Our project took three years to complete because of its scale and logistical difficulties, but Mohammed Arkoun's enthusiasm never slackened. When his own contribution reached me, I spent an entire weekend reading it, re-reading it and thinking about it, it was so rich, dense and relevant.

He chose to entitle his text: *La relation France-Islam : les réponses de l'islamologie appliquée*. He answered the questions raised while revisiting his own itinerary, his intellectual genealogy. He recalled the objectives he had pursued in developing the new emancipatory discipline of applied islamology. He spoke of the schools of history and the French intellectuals who had influenced him: the Annales School and especially what he called "French-style critical reasoning" with Jacques Derrida, Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Claude Lévi-Strauss, André Neher, Fernand Braudel, Paul Ricoeur and many others. He then pleaded

passionately for a "politics of reason and of hope" in a period dominated by *Machtpolitik*, by the steamroller logic of power and domination. In less than 30 pages, Arkoun had said everything there was to be said about France and Islam, and that with great vigour. His contribution was greatly appreciated by the critics and warmly acclaimed by the public, although it contained no hint of demagoguery.

Mohammed Arkoun was one of those many intellectuals born under other skies who have loved France with a passion and who wished it to be always true to the high opinion they themselves had of it. For these men and women, disappointments, wounds and disillusion were inevitable. France has sometimes disappointed them by succumbing to sterile debates, yielding to the sirens of retreat, failing to take up proudly its humanist heritage or by some aspects of its foreign policy. But France remained a reference-point and anchor. The criticisms Mohammed Arkoun may have made of some errors were merely the result of his devotion to France as a country of the freedom of the mind.

Mohammed Arkoun was above all distinguished by his great eclecticism. He was able to absorb different cultures and civilizations, to take the best of them and so to make his personal pantheon. Arkoun was never a prisoner of any ideology, thought-system or intellectual clique either in France or in Islamic contexts. Throughout his life he proudly bore an intellectual exactingness, rigour and discipline that forbade him compromise. He swam bravely against the current, criticized by some, mocked by others, but true to himself. The road was not easy. One sometimes felt that like Baudelaire's albatross, his giant's wings prevented him from walking. But that is the price to pay if you refuse to bow to a court or to go with the trend.

And let us not be deceived, the trend in our times is not supportive of the emergence of humanism as Arkoun understood it. Humanism is indeed among the most hackneyed terms but in its profound and true sense the concept does not always get a good press. Some thinkers tell us that the postmodern era is not the time for grand stories of emancipation and freedom. Others still see knowledge as a tool for power. Sincere humanism, which consists of studying other cultures with an open mind and empathy, without seeking to trivialize, caricature or reify them the better to dominate them, such humanism is increasingly rare. But Arkoun never yielded. Whatever the price to be paid, even at

the sacrifice of his personal comfort or even making enemies, he insisted on speaking truth to every power, on respecting all attempts at recovery. His work will long continue to enlighten future generations, to anger obscurantists and to irritate autocrats.

“Do not pity him too much: he signed no bonds with the world; He has lived free in his thoughts as in his actions.”

Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*.

Karim Emile Bitar is a former student at the Ecole Nationale d'Administration and a graduate of the Paris Institut d'Etudes Politiques. He has also studied law, economics, history and international relations at the Sorbonne and at McGill and Harvard universities.

He is an associate researcher at IRIS (Institut de relations internationales et stratégiques) specializing in the Middle east and relations between Islam and the West. He is also a consultant on strategy, communication and public affairs (KB Consulting Group) and editorial director of *L'ENA hors les murs*, a monthly review for former students at the Ecole Nationale d'Administration. He teaches international relations and the history of political ideas in several French national academies. He is the co-founder and member of the management committee of the Cercle des économistes arabes (Arab economists' group)

His twin role as a researcher and an administrator has previously led him to undertake development missions for the CANAL + television group and together with Robert Fadel to direct the joint work *Regards sur la France*, published by Editions de Seuil in 2007. This work brings together interviews with or articles by 30 public figures from politics, economics, universities or the arts, from different geocultural backgrounds, to speak about contemporary France.

L'homme qui a brisé les menottes de l'esprit : Mohammed Arkoun, la France, l'esprit critique et l'humanisme à contre-courant

Karim Emile Bitar⁶

S'il avait vécu quelques mois de plus et qu'il avait pu assister au Printemps arabe de l'année 2011, Mohammed Arkoun aurait peut-être trouvé une nouvelle jeunesse. Il aurait en tout cas eu la grande satisfaction de voir chuter ou vaciller certains de ces régimes autoritaires et sclérosés, qui ne s'étaient pas contentés de bafouer au quotidien la dignité humaine de tout un chacun, mais qui avaient aussi fait considérablement stagner ou reculer la pensée arabe.

Les sinistres prisons où les opposants subissaient les pires supplices étaient en effet indissociables d'une autre prison contre laquelle Arkoun a passé sa vie à lutter, la prison mentale et psychologique, faite de murs d'autant plus difficiles à abattre qu'ils sont invisibles. Le poète britannique William Blake parlait des « menottes de l'esprit ». Il n'est pas exagéré de dire qu'en contextes islamiques, personne n'a autant fait que Mohammed Arkoun pour briser ces menottes de l'esprit, pour libérer intérieurement les individus, pour faire émerger un humanisme fondé sur la raison critique et la liberté de pensée.

Je voudrais ici apporter un bref témoignage sur la relation de Mohammed Arkoun à la France, puisque l'humanisme d'Arkoun était profondément imprégné d'une certaine pensée française, qu'il a réussi à absorber, à analyser, à disséquer, à critiquer puis à transcender pour tendre vers l'universel.

En 2003, j'entamais la direction d'un ambitieux ouvrage collectif qui se donnait pour objectif de réunir une trentaine de figures du monde politique ou intellectuel, issues des quatre coins de la planète, et de leur demander de porter un regard amical, mais incisif et franc sur la France d'aujourd'hui. Très vite, des personnalités de grand renom acceptèrent de contribuer à ce projet : le dramaturge, intellectuel et ancien président tchèque Vaclav Havel, l'historien médiéviste et ancien ministre polonais des Affaires étrangères Bronislaw Geremek, l'intellectuel américano-palestinien Edward Saïd, le pianiste et chef d'orchestre israélien Daniel Barenboim, l'ancien secrétaire général des Nations Unies Boutros Boutros-Ghali, le romancier mexicain Carlos Fuentes et beaucoup d'autres. Chacun dans son domaine, ils

⁶ Empêché de se joindre à cet hommage, K. E. Bitar a néanmoins souhaité participer à cette brochure.

se sont efforcés de porter des jugements sur l'état de la France en ce début de troisième millénaire. L'une des questions les plus brûlantes qui se posaient alors dans l'Hexagone était bien évidemment celle de l'islam, tant le pays était déchiré par des psychodrames artificiels sur la question du voile, question qui venait occulter (et voiler) tant d'autres problématiques essentielles dont peu de gens parlaient (les traumatismes postcoloniaux, l'état de l'islamologie...). La personne qui était à mes yeux la plus à même de réfléchir à ces enjeux, de débattre avec les autres coauteurs, de trouver les mots justes pour faire passer au lectorat français les messages importants, était bien évidemment Mohammed Arkoun. Tous les autres contributeurs avaient pour Arkoun la plus grande estime. Je lui envoyai alors le synopsis de cet ouvrage, en espérant qu'il trouverait le temps de contribuer à ce projet. Je fus très agréablement surpris de l'enthousiasme dont il fit preuve dès les premiers jours. Il était heureux de côtoyer dans les pages de ce livre certains de ses collègues et amis, avec qui il avait partagé bien des combats, au premier rang desquels le combat pour l'humanisme. Je lui envoyais au fur et à mesure les contributions que je recevais et les retranscriptions des entretiens que je menais. Il était à chaque fois heureux de retrouver des similitudes et des chemins de traverse entre sa pensée et celle des autres auteurs, qui partageaient son attachement à l'humanisme et à l'universalisme, loin des nationalismes étroits et des identitarismes pernecieux. Il appréciait tout particulièrement son ami polonais Bronislaw Geremek – qui avait tant de points communs avec lui –, ainsi qu'Edward Saïd avec qui il retrouvait le concept de résistance culturelle et les combats pour l'émancipation intellectuelle du monde arabe, et Stanley Hoffmann, le politologue affuté de Harvard.

Notre projet a pris trois ans pour arriver à son terme, en raison de son ampleur et des difficultés logistiques, mais l'enthousiasme de Mohammed Arkoun n'a jamais faibli. Lorsque sa contribution personnelle m'est parvenue, j'ai passé tout un week-end à la lire, la relire et la méditer, tant elle était riche, dense et pertinente. Il a choisi d'intituler son texte « La relation France-Islam : les réponses de l'islamologie appliquée ». Il répondait aux questions posées tout en revenant sur son propre itinéraire, sur sa généalogie intellectuelle. Il rappelait les objectifs qui avaient été les siens lorsqu'il a développé cette nouvelle discipline émancipatrice qu'est l'islamologie appliquée. Il évoquait les écoles historiques et les figures intellectuelles françaises qui l'avaient marqué : l'École des Annales, et surtout, ce qu'il appelait la « raison critique de style français », avec les figures de Jacques Derrida, de Roland Barthes, d'Algirdas Julien Greimas,

de Claude Lévi-Strauss, d'André Neher, de Fernand Braudel, de Paul Ricoeur et bien d'autres. Il plaidait ensuite avec passion pour une « politique de la raison et de l'espérance », à une époque dominée par la *Machtpolitik*, par le rouleau compresseur des logiques de puissance et de domination. En moins de 30 pages, Arkoun avait dit tout ce qu'il fallait dire sur la question de la France et de l'islam, et avec grand brio. Sa contribution fut très appréciée par les critiques et reçut un accueil chaleureux du public, alors même qu'elle était loin de toute démagogie.

Mohammed Arkoun faisait partie de ces nombreux intellectuels néos sous d'autres cieux qui ont aimé passionnément la France et qui tenaient à ce qu'elle soit toujours fidèle à la haute idée qu'eux-mêmes s'en faisaient. Pour ces hommes et ces femmes, il était inévitable que ne surgissent des déceptions, des blessures, des désenchantements. La France les a parfois déçus, en s'enlisant dans des débats stériles, en cédant aux sirènes du repli, en n'assumant pas fièrement son héritage humaniste, ou encore par certains aspects de sa politique étrangère. Mais la France demeurait une référence, un point d'ancrage. Les critiques qu'a pu porter Mohammed Arkoun contre certaines dérives n'étaient que la résultante de son attachement à la France comme pays de la liberté d'esprit.

Mohammed Arkoun se distinguait surtout par son grand éclectisme. Il réussissait à humer les différentes cultures et civilisations, à en prendre la fine fleur et à se constituer ainsi un panthéon personnel. Jamais Arkoun n'aura été prisonnier d'une quelconque idéologie, d'un système de pensée, d'une coterie intellectuelle, ni en France, ni en contextes islamiques. Tout au long de sa vie, il a porté fièrement une exigence intellectuelle, une rigueur, une discipline qui ne lui permettaient pas les compromissions. Il a nagé vaillamment à contre-courant, critiqué d'un côté, brocardé de l'autre, mais fidèle à lui-même. Le chemin ne fut pas aisé. On avait parfois l'impression que, tel l'Albatros de Charles Baudelaire, ses ailes de géant l'empêchaient de marcher. Mais tel est le prix à payer lorsque l'on n'accepte pas de prêter allégeance à une cour ou de se laisser emporter par l'air du temps.

Car, ne nous y trompons pas, l'air du temps, à notre époque, n'est pas propice à l'épanouissement de l'humanisme tel que le comprenait Mohammed Arkoun. Le terme d'humanisme est certes un des termes les plus galvaudés mais la notion dans son sens profond et authentique n'a pas forcément bonne presse. Certains penseurs nous affirment qu'à l'ère postmoderne, l'heure n'est plus aux grands récits

d'émancipation et de liberté. D'autres continuent d'appréhender le savoir comme outil au service du pouvoir. L'humanisme sincère, celui qui consiste à étudier les autres cultures avec ouverture d'esprit et empathie, sans chercher à les essentialiser, à les caricaturer, à les réifier pour mieux les dominer, cet humanisme-là est de plus en plus rare. Et pourtant Arkoun n'a jamais cédé. Quel que fut le Prix à payer, quitte à sacrifier son confort personnel, quitte à se faire des ennemis, il a tenu à dire la vérité à tous les pouvoirs, à tenir en respect toutes les tentatives de récupération. Longtemps encore, son œuvre continuera d'éclairer de nouvelles générations, de déranger les obscurantistes, d'irriter les autocrates.

« Ne le plaignez pas trop, il a vécu sans pactes,
Libre dans son esprit, autant que dans ses actes. »

Edmond Rostand, *Cyrano de Bergerac*

Karim Émile Bitar est ancien élève de l'École nationale d'administration et diplômé de l'Institut d'études politiques de Paris. Il a également suivi des études de droit, d'économie, d'histoire et de relations internationales à la Sorbonne et aux universités McGill et Harvard.

Il est chercheur associé à l'IRIS (l'Institut de relations internationales et stratégiques), spécialiste du Moyen-Orient et des relations Islam/Occident. Il est également consultant en stratégie, communication et affaires publiques (KB Consulting Group) et directeur de la rédaction de l'*ENA hors les murs*, la revue mensuelle des anciens élèves de l'ENA.

Il enseigne les relations internationales et l'histoire des idées politiques dans plusieurs grandes écoles. Il est cofondateur et membre du comité de direction du Cercle des économistes arabes.

Sa double casquette de chercheur et d'administrateur l'a amené précédemment à entreprendre des missions de développement pour le groupe CANAL+ et à diriger avec Robert Fadel l'ouvrage collectif *Regards sur la France* publié aux Éditions du Seuil en 2007. L'ouvrage réunit des entretiens ou articles de trente personnalités du monde politique, économique, universitaire ou artistique, venant de différents horizons géoculturels, qui évoquent la France d'aujourd'hui.



Stephen Humphreys

An integral triangle: humanism, philosophy and Islam in the work of Mohammed Arkoun

R. Stephen Humphreys
University of California at Santa Barbara

Throughout his life Mohammed Arkoun worked to open Islamic thought. His endeavours were doubtless misunderstood and often presented in a false light. That is easily understood, even of the best intentioned, because his language was formed by the intellectual circle in which he lived and worked – the circle of the great thinkers of the 1960s-1980s: Foucault, Barthes, Derrida, Ricoeur, Bourdieu – and consequently for many readers, myself included, he spoke a foreign and somewhat rebarbative language.

In fact Mohammed Arkoun's purposes are not hard to discern. He wanted to create a universal science of human thought and belief – or more simply, a universal humanism. He wanted Islam to be an integral part of that humanism – not the dogmatic official

Islam, but an Islam open to the future and able to exploit all the intellectual and spiritual resources of its past.

This admirable and ambitious goal faced powerful obstacles. Firstly, the dogmatic enclosure of contemporary Islam: an expression of Islam that fears change and the new, that takes pride in an imaginary past splendour. But there is also the hegemony of rationalism in the West – the teletechnic scientific reason defined by Derrida, of course, but also the entire reason of the Western tradition which views the traditions of other world societies as marginal or (worse) exotic.

This situation gave rise to the characteristic problem of Arkoun's work, that of the *thinkable* and the *unthinkable*, and of their consequences with regard to the *thought* and the *unthought*. For Arkoun every system of reason – precisely because it was produced by a specific society – is strictly limited. There are questions of what it can and cannot consider, what it can and cannot pursue. Consequently, the members of such a society can always think – self-evidently – but can only do so in the context of limits set by an intellectual Procrustean bed. Mohammed Arkoun bent all his efforts to breaking those limits and thereby to paving the way for a more universal thinking, a thinking free of the *unthinkable* and the *unthought*. By escaping the trap of the *unthinkable*, he believed that every system of reason – official, hegemonic or sacred must be subjected to a detailed multidimensional scrutiny (historical, logical, psychological, anthropological, etc.), since that scrutiny should reveal the weaknesses of the system but also all its possibilities, both known and concealed.

As for religion, I am convinced that Mohammed Arkoun was a believer – of a most unusual kind, of course. He wanted to analyse religious belief to understand it better, not to discredit it or to make it a mere object of curiosity. On the contrary, he wanted to bring out its contribution to universal humanism. For him belief was not an illusion: it was a real and effective thing. However, he always needed to know exactly what belief was and, for Arkoun, Islam was not an exclusive and definitive truth: it was rather an essential and indispensable element in the quest for the truth – a continued and unending quest.

Mohammed Arkoun's work remains doubtless to be completed. Indeed, we can say that in principle an end cannot be made of it. However, for us his successors, he established a rigorous and

comprehensive analytical method – and more importantly, a way of thinking. That is a truly lasting and very precious heritage.

Stephen Humphreys, Ph.D., University of Michigan, 1969, is a professor of history and Islamic studies at the University of California at Santa Barbara.

His vast career in the field of Islamic studies involves undertakings in renowned organizations such as the Institute for Advanced Study at Princeton, and the International Journal of Middle East Studies, where he acted as Editor.

He was a distinguished visiting professor at the American University in Cairo and the Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris, as well as a visiting fellow of All Souls College at Oxford University.

He was also President of the Middle East Studies Association of North America in 2001.

He is the author of several books on Islamic history, amongst which is his most important geopolitical publication entitled "Between Memory and Desire: The Middle East in a Troubled Age" (Univ. of California Pr., 1999, 2005), which reflects upon the critical problems confronting Middle Easterners and Muslims in the late twentieth century.

Un triangle intégral : humanisme, philosophie et Islam dans l'œuvre de Mohammed Arkoun

R. Stephen Humphreys

Université de Californie, Santa Barbara

Pendant toute sa vie, Mohammed Arkoun a travaillé à l'ouverture de la pensée islamique. Ses efforts étaient sans doute mal compris et souvent présentés sous un faux jour. Il est aisé de le comprendre, même parmi les mieux intentionnés, car son discours a été formé par le milieu intellectuel dans lequel il vivait et travaillait – c'est-à-dire le milieu des grands penseurs des années 1960 à 1980 : Foucault, Barthes, Derrida, Ricœur, Bourdieu ; et, par conséquent, pour beaucoup de lecteurs, moi y compris, il parlait une langue étrangère et un peu rébarbative.

En réalité, les objectifs de Mohammed Arkoun ne sont pas difficiles à discerner. Il a voulu créer une science universelle de la pensée et de la croyance humaine – ou plus simplement un humanisme universel. Il voulait que l'islam soit partie intégrante de cet humanisme – pas l'islam dogmatique et officiel, mais un islam ouvert sur le futur et capable d'exploiter toutes les ressources intellectuelles et spirituelles de son passé.

Ce but admirable et ambitieux a dû faire face à de puissants obstacles. En premier lieu, la clôture dogmatique de l'islam contemporain : une expression de l'islam qui a peur du changement et du nouveau, qui s'enorgueillit d'une splendeur passée imaginaire. Mais il y a, en deuxième lieu, l'hégémonie du rationalisme à l'Ouest – la raison « télétechnique » scientifique définie par Derrida, sans doute, mais aussi la raison tout entière de la tradition occidentale, qui regarde les traditions des autres sociétés mondiales comme marginales ou (chose pire) exotiques.

Cette situation a soulevé le problème caractéristique dans l'œuvre d'Arkoun, du *pensable* et de l'*impensable*, et de leurs conséquences en ce qui concerne le *pensé* et l'*impensé*. Pour Arkoun, chaque système de raison – précisément parce qu'il a été produit par une société particulière – est strictement limité. Il y a des questions qu'il peut et qu'il ne peut pas considérer, qu'il peut et ne peut pas poursuivre. En conséquence, les membres d'une telle société peuvent toujours réfléchir – cela va de soi – mais ils ne le peuvent que dans le cadre des limites imposées par un lit de Procuste intellectuel. Mohammed Arkoun a consacré toutes ses énergies pour briser ces limites, et de ce fait ouvrir la voie d'une pensée plus universelle, une pensée libre de l'*impensable* et de l'*impensé*. En échappant au piège de l'*impensable*, il croyait qu'il fallait soumettre chaque système de raison – officiel, hégémonique, sacré – à un examen minutieux multidimensionnel (historique, logique, psychologique, anthropologie, etc.) – un tel examen devant révéler les faiblesses de ce système, mais aussi toutes ses possibilités, à la fois connues et cachées.

Quant à la religion, je suis convaincu que Mohammed Arkoun était croyant – un croyant d'une sorte exceptionnelle, bien sûr. Il a voulu analyser la croyance religieuse pour mieux la comprendre, et non pas pour la discréditer ou pour en faire un simple objet de curiosité. Au contraire, il voulait faire valoir sa contribution à l'humanisme universel. Pour lui, la croyance n'était pas une illusion ; elle était chose réelle et efficace. Cependant, il lui importait toujours de savoir précisément ce qu'est la croyance et, pour Arkoun, l'islam n'était pas une vérité exclusive et finale : c'était plutôt un élément essentiel et indispensable de la recherche de la vérité – une recherche continue et sans fin.

Le travail de Mohammed Arkoun sans doute reste à achever. En effet, nous pouvons dire qu'il serait impossible en principe d'y mettre fin. Cependant, il a établi pour nous, ses successeurs, une méthode

d'analyse rigoureuse et compréhensive – et plus important, une façon de penser. C'est là un héritage vraiment durable et très précieux.

Stephen Humphreys, titulaire d'un doctorat de l'Université du Michigan (1969), est professeur d'histoire et d'études islamiques à l'Université de Californie, Santa Barbara.

Au cours de sa longue carrière dans le domaine des études islamiques, il a participé à des projets au sein d'organismes de renom tels que l'Institut de hautes études de Princeton et la revue *International Journal of Middle East Studies*, dont il a été le rédacteur en chef.

Il a été professeur invité distingué à l'Université américaine du Caire et à l'École des hautes études en sciences sociales de Paris, de même que chercheur associé au All Souls College de l'Université d'Oxford.

Il a également été président de la Middle East Studies Association of North America en 2001.

Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur l'histoire de l'islam, dont le plus notable est un traité de géopolitique intitulé *Between Memory and Desire: The Middle East in a Troubled Age* (Univ. of California Pr., 1999, 2005), qui est une réflexion sur les grands problèmes auxquels ont été confrontés les musulmans du Moyen-Orient à la fin du XX^e siècle.



Round Table 2: Testimonials

Table ronde 2 : Hommages



Teresa Wagner (UNESCO)



À gauche, Alain Godonou (UNESCO), et à droite, Fouad Bou Mansour, Délégation permanente des EAU auprès de l'UNESCO

Introduction

based on remarks by Alain Godonou and Fouad Bou Mansour

This round table is dedicated to the testimonials of friendship, collaboration and many other aspects of the relationship between our distinguished guests and the extraordinary personality full of kindness, courtesy and knowledge that was Mohammed Arkoun.

Throughout the different interventions of friends and colleagues, we will be introduced to two different sides of Mohammed Arkoun: the man and the intellectual.

As for the latter, we will be presented with a multifaceted and ingenious scholar who invested all his interest and actions

in rethinking the Arab-Muslim world within the context of contemporary times.

Such is the idea conveyed by Her Excellency, Mrs. Aziza Bennani, Ambassador and Permanent Delegate of Morocco to UNESCO, making reference to Mr. Arkoun's dream of an Arab-Muslim renaissance and of the Arab civilization contributing once more to the creation of new forms of modernity.

Yet this dream was both motivated and made difficult by the same reality: the constricted conditions in the field of Islamic studies. As Dr. Aziz Esmail, scholar and colleague, stressed in his speech, this was an obstacle they both shared in common.

2009 UNESCO-Sharjah Prize laureate, Ghani Alani, presented us with one of the revolutionising undertakings of Mohammed Arkoun's academic career, of being the first to lecture on the study

of Arab and Muslim culture as an Arab, whereas it was a field previously dominated by Orientalists.

Conversely, his old friend, André Miquel, reminisced about Mohammed Arkoun's more global preoccupations, in terms of intercultural dialogue and freedom. He speaks of the important role of the scholar in the promotion of dialogue between faith and reason, and the exchange between Muslim Civilization and other cultures, allowing everyone the liberty of choosing what to believe or not to believe in.

Finally, through her invaluable testimony, Mrs. Touria Y. Arkoun shows us another dimension of Mohammed Arkoun's personality. Even in his personal life, we find the utter dedication of a man fervently committed to communicating his knowledge through the use of all his time and efforts. Additionally, in Mrs. Arkoun we have found the representation of a dedicated companion, who continues on with her late husband's work to this day.

Introduction

inspirée des commentaires d'Alain Godonou
et Fouad Bou Mansour

Cette table ronde est consacrée aux témoignages d'amitié, de collaboration et de bien d'autres aspects de la relation qui a uni nos distingués hôtes au personnage hors du commun, à l'homme de cœur, de courtoisie et de savoir que fut Mohammed Arkoun.

Au gré des différentes interventions d'amis et de collègues, il nous sera donné de découvrir les deux faces de Mohammed Arkoun : l'homme et l'intellectuel.

L'intellectuel aura été un esprit inventif et multiple, dont toute la réflexion et l'action étaient engagées à repenser le monde arabo-musulman dans un contexte contemporain. Tel est le portrait qu'en dresse Son Excellence M^{me} Aziza Bennani, Ambassadeur-Déléguée permanente du Royaume du Maroc auprès de l'UNESCO, en évoquant le rêve de Mohammed Arkoun d'une renaissance arabo-musulmane et d'une nouvelle contribution de la civilisation arabe à la création de formes inédites de modernité, un rêve tout à la fois motivé et contrarié par une même réalité : les limitations inhérentes au domaine des études islamiques. Comme l'explique le docteur Aziz Esmail,

universitaire et collègue de Mohammed Arkoun, c'était un obstacle auquel tous deux avaient été confrontés.

Le lauréat 2009 du Prix UNESCO-Sharjah, Ghani Alani, évoque l'un des aspects révolutionnaires de la carrière universitaire de Mohammed Arkoun, qui fut le premier Arabe à avoir enseigné la culture arabe et musulmane, un domaine jusque-là dominé par les orientalistes.

Pour sa part, son vieil ami André Miquel rappelle les préoccupations plus générales de Mohammed Arkoun touchant au dialogue interculturel et à la liberté. Il évoque le rôle majeur joué par le penseur dans la promotion du dialogue entre foi et raison et de l'échange entre la civilisation musulmane et les autres cultures, laissant à chacun la liberté de choisir en quoi croire ou ne pas croire.

Enfin, par son inestimable témoignage, M^{me} Touria Y. Arkoun nous dépeint une autre dimension de la personnalité de Mohammed Arkoun. Jusque dans sa vie privée, nous retrouvons l'engagement total d'un homme animé par la ferveur de transmettre son savoir, une entreprise à laquelle il consacrait tout son temps et son énergie. En outre, en M^{me} Arkoun nous découvrons une compagne dévouée qui poursuit l'œuvre de son défunt mari aujourd'hui encore.





Aziza Bennani, Ambassadeur-Déléguée permanente du Royaume du Maroc auprès de l'UNESCO

Mohammed Arkoun, a great figure in modern thinking at the Arab, Islamic and worldwide levels

Aziza Bennani

Ambassador and Permanent Delegate of the Kingdom of Morocco to UNESCO

It is a real challenge to conjure up in just a few minutes a personality as complex and impressive as that of the late Mohammed Arkoun, whom I had the good fortune and privilege of knowing personally and for whom I had a very special regard and admiration.

Born in Kabylia, Algerian and French, Mohammed Arkoun was deeply Maghrebian. He was absolutely true to his roots and open to modernity.

Feelings of affection and regard bound him to Morocco, his adoptive country where he had since the 1980s, far from the turbulence of life in Paris, spent his holidays during which he recharged his batteries, wrote, took part in forums and maintained close contacts with academics.

My friend Candido Mendes, the Dean of the Academy of Latinity, said that for intellectuals the most important thing is "the pedagogy of anxiety". That applies in full to Professor Arkoun, who was permanently motivated by the anxiety to understand, to innovate (alongside sclerotic currents of thought), to probe the appropriate ways and solutions for the renaissance of the Arab and Muslim world. Professor Arkoun pleaded tirelessly for an Islam re-imagined in the contemporary world and expressed the urgent need

for Arab and Muslim societies to open up, as they had between the 7th and 13th centuries, so as to produce modern thinking on the basis of critical rationality and a humanism stripped of all inertia.

The letter of His Majesty King Mohammed VI to the deceased's family, on his death, perfectly sums up the scope of his work: *The memory of the great departed will forever remain engraved on the minds of all who have delved into the rich and extensive work he leaves behind him, a work that bears the hallmark of rationality and rests on the modern human sciences that he deployed in a meticulous analysis of Islamic thought. It is indeed this scientific procedure that earned the dear departed the right to be considered one of the great figures of modern thinking at the Arab, Islamic and worldwide levels. Beyond*

an unfailing devotion to the ideals of tolerance, moderation and dialogue among religions and civilizations, he campaigned tirelessly against the conflicts that feed on ignorance.

I personally was always charmed by Professor Arkoun's free thinking, creative imagination and profound humanism. That is why he was my choice for the thematic debate at the 166th session of the Executive Board, which I was chairing on the topic "Promoting quality education" (in April 2003).

Professor Mohammed Arkoun was then in the USA where he was heading seminars at the University of Princeton. But he had no hesitation in making the round-trip to contribute and support his Maghrebian, African, Arab and Muslim sister taking up her responsibility at a sensitive point in time, marked by the Iraq war and the return of the United States to UNESCO after an absence of two decades.

Professor Arkoun arrived from the USA in the morning and took the plane back that evening, after a masterly performance in which he went beyond the strict confines of quality education to touch on the topics of humanism, rationality, modernity, religion, secularism, the dialogue between religions and civilizations and the culture of peace.

Professor Arkoun said that researchers in the human and social sciences should re-open the vast workshops of the history of cultures and of thought systems, the history and comparative anthropology of religions, to promote a genuine quality education.

In his opinion, the teaching of Islam and of the other religions was generally still dispensed *contrary to fundamental and*

indisputable advances recognized by the international scientific community. To change this sterile and outworn verbiage disseminated through the various systems of education worldwide – including the West – he emphasized the need to undertake a review of educational methods and contents, handbooks and other teaching tools, to ensure suitable training of teachers and to establish a common stock on the totality of cultures and traditions of thought, taking account both of philosophical thought and of theological thought, not to be mistaken, he said, for the teaching of religions as beliefs and dogma.

The task was urgent, he believed. So there must be no delay in writing *a new page in human thinking so as to promote an education supportive of a culture of peace and of a contribution to Islamic thought, the production of new forms of modernity.*

Professor Arkoun believed deeply in UNESCO's mission as an intellectual institution of the United Nations system, particularly with regard to its first vocation as enshrined in its Constitution, which, he said, consisted of *bringing about a humanist culture.*

Such in brief was the message delivered in this very place in April 2003 in support of a quality education – a message full of lessons for us all, even today, when we are witnessing an ever more marked regrowth of the religious, a debate on secularism, the new aspirations of the Arab-Muslim world to freedom and modernity – a message that casts light on the reforms to be made and the procedure to be followed to promote universal values that can enable the peoples, cultures, philosophical traditions and religious thoughts to grow

closer, as well as a culture of peace and sustainable peace – a brave message, an innovative message, a message of hope from someone to whom Euripides' maxim applies perfectly: *the superior man is he who remains always true to hope.* May our dear departed Professor Mohammed Arkoun rest in peace.

Thank you for your attention.

Aziza Bennani holds a Doctorate from the Mohamed V University of Rabat and a State PhD in Spanish American literature from Paris X University (1982). A Professor at the Mohamed V University of Rabat since 1968, she has directed the Department of Hispanic Studies (1974-1988). After a period as Dean of the Faculty of Letters and Human Sciences at Mohammedia (1988-1994), she was appointed High Commissioner for Handicapped Persons in 1994, a position which she held at the same time as that of Minister of Culture (1997-1998).

Ambassador and Permanent Delegate of Morocco to UNESCO since 1999, she has served on several UNESCO Committees and Commissions and has chaired the Executive Board (2001-2003). She has served on the International Jury for the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage and on the Expert Group for drafting the Convention on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2003) and the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005). She has been an adviser to the High-Level United Nations Group for the Alliance of Civilizations and chaired the XVIIth General Assembly of States Parties to the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

She was recently elected President of the Jury for the Mohammed VI Prize for Architecture for the Social Habitat and member of the Hassan II Grand Prix and Vice-President of the Al-Idrissi International Prize for Intercultural Dialogue in the Mediterranean.

Mohammed Arkoun, grande figure de la pensée moderne à l'échelle arabe, islamique et mondiale

Aziza Bennani

Ambassadeur-Déléguée permanente du Royaume du Maroc auprès de l'UNESCO

Évoquer en quelques minutes seulement une personnalité aussi riche et aussi marquante que celle de feu Mohammed Arkoun, que j'ai eu la chance et le privilège de connaître personnellement et pour lequel j'avais une considération et une admiration toutes particulières, est une véritable gageure.

Né en Kabylie, algérien et français, Mohammed Arkoun était profondément maghrébin. Il était d'une fidélité absolue à ses racines et ouvert à la modernité. Des sentiments d'affection et d'estime le liaient au Maroc, son pays d'adoption, où, depuis les années 1990, loin de la turbulence de la vie parisienne, il passait ses vacances, durant lesquelles il se ressourçait, écrivait, participait à des forums et maintenait des contacts étroits avec les universitaires.

Mon ami Candido Mendes, président de l'Académie de la latinité, disait que pour l'intellectuel, l'important c'est « la pédagogie de l'inquiétude ». Ceci s'applique parfaitement au Professeur Arkoun qui était animé en permanence de l'inquiétude de comprendre, l'inquiétude d'innover (en marge des courants de pensée sclérosés), l'inquiétude de sonder les voies et les solutions appropriées pour la renaissance du monde arabo-musulman.

Le Professeur Arkoun n'a cessé de plaider pour un Islam repensé dans le monde contemporain et d'exprimer l'urgence pour les sociétés arabo-musulmanes d'œuvrer, comme elles l'avaient fait entre le VII^e et le XIII^e siècle, en vue de produire une pensée moderne, sur la base d'une rationalité critique et d'un humanisme débarrassé de toute pesanteur.

La lettre de Sa Majesté le Roi Mohammed VI à la famille du défunt, à sa mort, résume parfaitement la portée de son œuvre : « Le souvenir du grand disparu restera à jamais gravé dans la mémoire de tous ceux et celles qui ont puisé dans l'œuvre riche et abondante que le défunt laisse derrière lui, une œuvre frappée du sceau de la rationalité et adossée aux sciences humaines modernes qu'il a su employer dans une méticuleuse analyse de la pensée islamique. C'est bel et bien cette démarche scientifique qui a valu au regretté défunt d'être considéré comme l'une des grandes figures de la pensée moderne, à l'échelle

arabe, islamique et mondiale. Outre un attachement sans faille aux idéaux de tolérance, de modération et de dialogue entre les religions et les civilisations, il n'a eu de cesse de s'ériger contre les conflits qui se nourrissent de l'ignorance. »

Personnellement, j'ai toujours été séduite par la pensée libre, par l'imagination créative et par l'humanisme profond du Professeur Arkoun. Aussi est-ce sur lui qu'a porté en premier lieu mon choix du débat thématique de la 166^e session du Conseil exécutif, dont j'étais présidente (en avril 2003), sur le thème « Pour une éducation de qualité ».

Le Professeur Mohammed Arkoun se trouvait aux États-Unis d'Amérique où il animait des séminaires à l'Université de Princeton. Il n'a pas hésité cependant à faire le voyage aller-retour pour apporter sa contribution et son soutien à sa consœur maghrébine, africaine, arabe, musulmane qui assumait sa responsabilité à un moment délicat, marqué par la guerre d'Iraq et le retour des États-Unis d'Amérique à l'UNESCO après deux décennies d'absence.

Le Professeur Arkoun est arrivé le matin des États-Unis d'Amérique pour reprendre l'avion le soir même, après sa prestation magistrale où il a dépassé la cadre strict de l'éducation de qualité, abordant les thèmes de l'humanisme, de la rationalité, de la modernité, de la religion, de la laïcité, du dialogue entre les religions et les civilisations, de la culture de la paix.

Le Professeur Arkoun a affirmé que les chercheurs en sciences humaines et sociales doivent rouvrir les immenses chantiers de l'histoire des cultures, l'histoire des systèmes de pensée, l'histoire et l'anthropologie comparées des religions, afin de promouvoir une véritable éducation de qualité.

De son avis, l'enseignement de l'Islam, de même que celui des autres religions, continuent généralement à être dispensés « à l'encontre des acquis fondamentaux et indiscutables, reconnus par la communauté scientifique internationale ». Pour changer ces discours stériles et éculés, diffusés à travers les différents systèmes éducatifs de par le monde – y compris en Occident –, il a insisté sur la nécessité de procéder à une révision des approches et des contenus éducatifs, des manuels et autres outils didactiques, d'assurer une formation appropriée aux éducateurs et de créer un tronc commun sur l'ensemble des cultures et des traditions de pensée, qui prendrait en compte à la fois la pensée philosophique et la pensée théologique, à ne pas confondre, a-t-il précisé, avec l'enseignement des religions en tant que croyances et dogmes.

La tâche à entreprendre revêt un caractère d'urgence, pensait-il. Aussi faut-il s'atteler, sans tarder, à écrire « une nouvelle page de la pensée des hommes », en vue de promouvoir « un enseignement allant dans le sens d'une culture de la paix et d'une contribution de la pensée islamique, à la production de nouvelles formes de modernité ».

Le Professeur Arkoun croyait profondément en la mission de l'UNESCO, en tant qu'institution intellectuelle du système des Nations Unies, notamment en relation avec sa vocation première, inscrite dans son Acte constitutif, et qui consiste à « faire advenir une culture humaniste », a-t-il précisé.

Tel est, en bref, le message délivré ici même en avril 2003, en faveur d'une éducation de qualité, un message plein d'enseignements pour nous tous, encore aujourd'hui, alors que nous assistons à un retour de plus en plus marqué du religieux, au débat sur la laïcité, aux nouvelles aspirations du monde arabo-musulman à la liberté et à la modernité, un message qui éclaire le chemin des réformes à entreprendre et la démarche à suivre pour promouvoir des valeurs universelles à même de permettre le rapprochement entre les peuples, les cultures, les traditions philosophiques et les pensées religieuses, ainsi qu'une culture de la paix et une paix durable, un message courageux, un message novateur, un message d'espérance, d'une personne à laquelle s'applique parfaitement la maxime d'Euripide : « L'homme supérieur est celui qui reste toujours fidèle à l'espérance ». Que notre regretté Professeur Mohammed Arkoun repose en paix !

Je vous remercie de votre attention.

Aziza Bennani est titulaire d'un doctorat de l'Université Mohamed V de Rabat et d'un doctorat d'État ès lettres en littérature hispano-américaine de l'Université Paris X (1982). Professeur à l'Université Mohamed V de Rabat depuis 1968, elle a dirigé le Département d'études hispaniques (1974-1988). Après avoir été Doyenne de la Faculté des lettres et des sciences humaines de Mohammédia (1988-1994), elle a été nommée Haut Commissaire aux personnes handicapées (1994), fonction qu'elle a cumulée avec celle de ministre de la Culture (1997-1998).

Ambassadeur-Déléguée permanente du Maroc auprès de l'UNESCO depuis 1999, elle a été membre de plusieurs Comités et Commissions de l'UNESCO et a présidé le Conseil exécutif (2001-2003). Elle a été membre du Jury international pour la Proclamation des chefs-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel et membre de Groupe d'experts pour l'élaboration de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (2003) et pour la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005). Elle a été conseillère auprès du Groupe de haut niveau des Nations Unies pour l'Alliance des civilisations et a présidé la XVI^e Assemblée générale des États parties à la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Récemment, elle a été élue présidente du Jury du Prix Mohammed VI d'architecture pour l'habitat social et membre du Grand Prix Hassan II de l'eau et Vice-Présidente du Prix international Al Idrissi pour le dialogue interculturel en Méditerranée.



André Miquel

Humanism, forever

André Miquel

I think of my friend who has gone, beyond our sight, and I imagine his joy at seeing how things are going now on the other side of the sea!

I have prepared neither a long speech nor even a properly constructed speech. I have allowed myself to retrace a few memories to tell you a few recollections and a few emotions. Being a witness is not the same thing as bearing witness. By that I mean that I was not a lifelong witness of Mohammed Arkoun but that, as so many others before and after me, I can bear witness to moments with him and above all to his work. Our university careers ran in parallel, we were never colleagues in the same establishment, and yet I feel that I held a long conversation with him not just through colloquiums, seminars, thesis

defences or lectures, but also through many conversations – like this one, if I may say so...

For me he was one of those vital forces to which I clung when I had need. Born in the Languedoc, I came to the study of Arabic at around the age of 30: after hesitating sometimes over the choice of life and discipline, I found in Mohammed Arkoun not merely a friend but a guide. Let me explain. It has been said before but it must be stressed: Mohammed Arkoun based all his initial thinking on a unique point in Arab and Muslim civilization – the Baghdad Caliphate.

I remember that one day, we reached agreement that if things had turned out differently, the Renaissance, regardless of East or West, what we historically call the Renaissance could have come about as early as the 9th century there, on the banks of the Tigris.

Our approaches were different because he was a philosopher, which I have never been, and I derive no glory from that – on the contrary, it is a public confession. I saw this Muslim world not through what it taught but through what it displayed, particularly through the geographers but also of course through story-telling and poetry. We obviously came together over certain topics, for me the geographers and for him Tawhidi and the Mu'tazilites. We both thought that Islam was not deeply incompatible with reason, but that on the contrary it should be the companion of reason since according to the Koran itself, reason, intelligence, logic – in short, thought – was God's finest gift to man, and that it was for man to use it even when he thought about his faith.

So what Mohammed Arkoun advocated was a dialogue between faith and reason, and also a call to dialogue: dialogue between

Muslim civilization and other civilizations, implying both a freedom and an obligation. The freedom was to let the other believe what he wanted and, why not, not to believe. The obligation was that dialogue.

For this Mohammed Arkoun tirelessly returned to this new humanism, to a new way of interpreting Islam today to reconcile Islam with history.

The other invitation, and I can testify that for him it was genuine, was the invitation to rethink human rights: not the rights of the individual but the rights of the human in society, implying duties to at least the same extent. And then the invitation to return to those human rights but to consider them not the jealously-guarded property of such or such a civilization, but as the property of all.

I shall conclude by saying that like him I think that if human rights are the product of a history, that history produced them as the compulsory product of every civilization. That could be one of Mohammed Arkoun's lessons that we should always carry with us.

André Miquel, a former student at the Ecole normale supérieure, a top graduate in grammar and doctor of letters, held for over 20 years (1976-1997) the chair of classical Arabic language and Literature at the Collège de France.

He is known for his work on the geography of the Arab World and his translation, with Jamel Eddine Bencheikh, of the *Thousand and One Nights*.

His huge biography includes a dozen works on historical and geographical topics and notably his four-volume work *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI^e siècle*, on which he worked from the 1970s till 1988. *L'Islam et sa civilisation* (VIIIth-XXth centuries), published in 1968, is a fundamental work recognized by the Académie française and remains an essential reference work for knowledge of Islamic civilization.

Down the years his friendship with Mohammed Arkoun never wavered.

Humanisme, toujours

André Miquel

Je pense à l'ami disparu, invisible, et j' imagine quelle est sa joie de voir aujourd'hui comment les choses tournent de l'autre côté de la mer !

Je n'ai prévu ni un long discours ni même un discours en forme. Je me suis laissé aller au fil de quelques souvenirs à vous dire quelques petites remarques de souvenirs et aussi quelques émotions. Ce n'est pas la même chose d'être témoin et de témoigner. Je veux vous dire par là que je n'ai pas été le témoin continu de la vie de Mohammed Arkoun mais que, comme tant d'autres avant moi et plus tard, je peux témoigner de lui à travers des moments et surtout une œuvre. Nos carrières dans l'université ont été parallèles, nous n'avons jamais été collègues d'un même établissement, pourtant j'ai le sentiment avec lui d'une longue conversation non pas seulement à travers les colloques, les séminaires, les soutenances de thèses, les conférences, mais aussi à travers de nombreux entretiens, comme celui-ci, si j'ose dire...

Il a été pour moi une de ces forces vives auxquelles je m'accrochais quand j'en avais besoin. Né languedocien, je suis venu à l'étude de l'arabe autour de la trentaine ; ayant hésité quelquefois sur le choix de ma vie et le choix de ma discipline, je trouvais dans Mohammed Arkoun non seulement un ami mais un guide. Je m'explique. On l'a dit avant moi, mais il faut y insister, Mohammed Arkoun a fondé toute sa pensée au départ sur un moment unique de la civilisation arabo-musulmane, je veux dire le califat de Bagdad.

Je me souviens qu'un jour, nous étions tombés d'accord pour dire que si les choses avaient autrement tourné, la Renaissance, peu importe d'Orient ou d'Occident, ce que nous appelons historiquement la Renaissance aurait pu se produire dès le IX^e siècle là-bas, au bord du Tigre.

Notre approche était différente parce qu'il était philosophe, ce que je n'ai jamais été, et je n'en tire aucune gloire, bien au contraire, c'est une confession publique. Moi je prenais ce monde musulman non par ce qu'il pensait mais par ce qu'il donnait à voir à travers les géographes notamment mais aussi par le conte et par la poésie bien sûr. Nous nous retrouvions évidemment autour de quelques thèmes, d'abord à travers mes géographes et pour lui à travers Tawhidi et les Mutazilites. Nous estimons lui et moi que l'islam n'était pas ô combien incompatible à la raison mais au contraire, qu'il devait marcher avec cette raison puisque d'après le Coran lui-même, la raison, l'intelligence, le raisonnement, bref, pour tout dire la pensée était le plus beau cadeau fait par Dieu à l'homme et qu'il revenait à l'homme d'en user jusque lorsqu'il pensait sa foi.

C'est donc un dialogue entre la foi et la raison que Mohammed Arkoun réclamait et aussi une invitation au dialogue : dialogue entre la civilisation musulmane et les autres civilisations, ce qui impliquait à la fois une liberté et une obligation. La liberté c'était celle de laisser l'autre croire ce qu'il veut et pourquoi pas ne pas croire. L'obligation c'était celle précisément de dialogue.

C'est pour cela que Mohammed Arkoun revenait inlassablement sur ce nouvel humanisme, sur une nouvelle façon de lire l'islam aujourd'hui pour réconcilier l'islam avec l'histoire.

L'autre invitation, et je peux témoigner qu'elle était vivante chez lui, c'était l'invitation à repenser les droits de l'homme ; non pas les droits de l'individu mais les droits de l'homme en société, ce qui impliquait aussi au moins autant des devoirs. Et puis l'invitation à revenir sur ces droits de l'homme, mais à les considérer non pas comme la propriété jalouse de telle ou telle civilisation, mais comme le bien de tous.

Je conclurai en disant que je pense avec lui que si les droits de l'homme sont le produit d'une histoire, l'histoire qui les a produits les a produits comme le produit obligé de toute civilisation. Ceci pourrait être une des leçons de Mohammed Arkoun que nous devons porter toujours avec nous.

André Miquel, ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé de grammaire et docteur ès lettres, a été pendant plus de vingt ans (1976-1997) titulaire de la chaire de langue et littérature arabes classiques au Collège de France.

Il est connu pour ses travaux sur la géographie du monde arabe et sur sa traduction avec Jamel Eddine Bencheikh des *Mille et Une Nuits*.

Sa vaste biographie comprend une douzaine d'ouvrages portant sur des thèmes historiques et géographiques et notamment son ouvrage en 4 tomes *La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du XI^e siècle* auquel il travaille de 1970 à 1988. *L'islam et sa civilisation* (VII^e-XX^e siècles), paru en 1968, est un ouvrage fondamental couronné par l'Académie française et qui demeure une référence essentielle à la connaissance de la civilisation islamique.

Son amitié avec Mohammed Arkoun à travers le temps n'a jamais fléchi.



Ghani Alani, lauréat du
Prix en 2009

A testimony

Ghani Alani

I knew Mohammed Arkoun in the 1970s when he taught university students who had not yet realized that their professor was a great scholar of Arab civilization. Mohammed Arkoun was the first Arab to teach the Arab and Muslim civilization. Before him, it was always presented by orientalists.

I had the good fortune of meeting him in the literature and philosophy committees at the Arab World Institute. His involvement was crucial in my view. His knowledge was vast. I felt he was one of the most majestic representatives of that ancient Islamic thought, those mediaeval scholars who based their knowledge on the unity of knowledge. Mohammed Arkoun's erudition included philosophy, law, history and art. He was also a contemporary researcher always seeking out new paradigms capable of better expressing the reality of the social contexts he was intent on describing.

Given his double Arab and Western origins (he was naturalized French), he had a double historical and political viewpoint, which was extremely enriching.

Ghani Alani is an Iraqi poet and calligrapher and among the great masters of contemporary calligraphy. An heir to the Baghdad school, he has maintained the traditional teaching imparted to him whilst adapting calligraphy to the aesthetics and taste developed by our modernity. One of the 2009 winners of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture, his testimony about Mohammed Arkoun is that of a friend and an admirer whose work was reciprocally valued.

Ghani Alani's works are exhibited in the Arab world as well as in Europe and the United States of America.

Témoignage

de Ghani Alani

J'ai connu Mohammed Arkoun dans les années 1970 lorsqu'il enseignait à l'université à des étudiants qui ignoraient encore que leur professeur était un grand érudit de la civilisation arabe. En effet, Mohammed Arkoun a été le premier Arabe à faire connaître la civilisation arabo-musulmane. Avant lui, celle-ci était toujours présentée par les orientalistes.

J'ai eu la chance de le croiser dans des comités de littérature et de philosophie à l'Institut du Monde arabe. Sa participation était, pour moi, capitale. Ses connaissances étaient très vastes. Il m'apparaissait comme l'un des plus majestueux représentants de la très ancienne pensée islamique, ces savants qui, au Moyen Âge, basaient leurs connaissances sur l'unité des savoirs. L'érudition de Mohammed Arkoun s'étendait à la philosophie, au droit, à l'histoire et à l'art. En même temps, il était aussi un chercheur contemporain toujours en quête de nouveaux paradigmes capables de mieux exprimer la réalité des contextes sociaux qu'il avait à cœur de décrire.

Étant donné sa double origine arabe et occidentale (il était naturalisé français), il avait un double point de vue historique et politique, ce qui était extrêmement enrichissant.

Ghani Alani est poète et calligraphe iraquien et un des grands maîtres de la calligraphie contemporaine. Héritier de l'école de Bagdad, il a su conserver l'enseignement traditionnel qui lui a été transmis tout en adaptant la calligraphie à l'esthétique et au goût développés par notre modernité. Lauréat du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe 2009, son témoignage sur Mohammed Arkoun est celui d'un ami aussi bien que d'un admirateur dont le travail était réciproquement prisé.

Les œuvres de Ghani Alani sont exposées dans le Monde arabe ainsi qu'en Europe et aux États-Unis d'Amérique.

An intellectual friendship

Aziz Esmail

The first thing I should say about Professor Mohammed Arkoun is by far the simplest. It is to say how unforgettable he was as a man, as a mind and as a personality.

As a man, he was large in his passions, in what he loved and what he abhorred. As a mind he was large in the scope of his thoughts. And as a personality he was larger than life. It is this combination in him, of the man, the intellectual and the personality, that to my mind makes him unforgettable.

However, I don't think this is still enough to give us the true measure of him. For this reason I think I should briefly mention the background that he and I shared in common, especially the state of the field of Islamic studies to which he was to devote his life and his prodigious intellectual energies.

In the sixties and seventies (and to some extent this may be true even today), Islamic studies was in some ways a narrow and parochial field. I think that this can be objectively demonstrated, quite apart from the impact, in such a judgement, of the accidents of one's personal intellectual development and preferences. But here I shall confine myself to the latter, especially the factor which influenced both of us, despite our very different intellectual journeys.

There was a partial parallel between mine and Arkoun's position in Islamic Studies. Neither of us was from the geographically or culturally central domains of the Islamic world. Both of us, therefore, were disposed to probe what 'Islam' might mean and to seek afresh to define its semantic field rather than take it, as is done so often, as a given fact.

I grew up in East Africa, an Ismaili Muslim by faith, in a culturally Indian milieu, and with an education, at school, modelled on the British system (the country being then a British colony). This was already a rich and varied heritage which craved a commensurate intellectual expression later on at university. But more directly relevant to my intellectual career was the fact that my academic life did not – thankfully – begin with Islamic Studies; and that (again thankfully), parallel to my studies and teaching of Islamic issues I was strongly engaged in several other intellectual areas – literature, philosophy, anthropology and psychoanalysis. This meant that I did not think that Islam was a delimited domain of study; rather that it represented a plural, composite field overlapping and continuous with other areas of

human life and other expressions of the human mind. As such, it was amenable to understanding only through the composite lens of varied disciplines of humanistic study.

But 'Islamic Studies' – itself an odd name – was not (at least then) hospitable to such perspectives. In universities it formed something of a ghetto. And even as a ghetto, it was artificially unified where it ought to have been pluralist; and artificially divided where it ought to have been unified.



It was not until I met Mohammed Arkoun that I found a scholar of Islam who shared my diagnosis of the state of Islamic Studies as it then was and my dissatisfaction with that field.

Professor Arkoun grew up, as we all know, in Algeria, in a small village of the Berber community, and we often talked about the effects our respective trajectories in life had on each of us. Unlike me, however, he had from the very first specialized in Arabic and Islamic Studies. Still, in his approach to subjects within his specialization, starting with al-Miskawayhî (whom he saw as a humanist) and subsequently, the Quran, he brought novel perspectives to bear, chiefly from linguistics and the social sciences.

I first met him at a seminar in the U.S.A. on (fittingly enough) the concept of Islamic humanism. He was at that time a key contributor to the Aga Khan Award for Architecture (then in its early days) which had been set up to encourage the expression, in the domain of the

built environment, of the best traditions of the Muslim world (including aesthetic ones) in a manner simultaneously suited to conditions of the modern world. Arkoun was a keen supporter of this endeavour which he regarded as exceptionally exemplary. Having first met him in this context, in subsequent years, when I became better acquainted with him, we shared our observations on much wider issues – of religion, society, intellectual life, the state of the countries from where we came and the lands in which we now lived.

Ours was an intellectual friendship and we had many conversations. These were invariably fresh and (to both of us) intellectually invigorating. If I were to pick out just one ingredient in Arkoun's outlook which gave this quality to our exchanges, it was his great ability to question received ideas, not least in scholarly traditions where such ideas are often least obvious, hence more insidious in their effect. He always sought – sometimes successfully or convincingly, sometimes not – new paradigms to replace existing ones. This nourished our friendship: an important point to state, for only too often people (including intellectuals) are apt to forget that except in rare heroic instances the life of the mind requires, as its necessary tonic, the oxygen of great conversation.

In the end, however, intellectual life is only a facet of a whole person. As time went on there was a dawning (if partial) awareness, in each of us of the other's personal background and vicissitudes of life, of one's strengths and vulnerabilities in the contexts in which one worked and lived.

Today, I mourn his loss. Yet, I rejoice because the legacy he has left us has become part of us. He used to say to me, causing me to think of the discourse on friendship in Aristotle, "in friendship I am a part of you and you are a part of me".

He was one of those men of whom one may truthfully say (to use a proverbial expression in English) that we shall never see the like of him.

Aziz Esmail has academic background in Literature, Philosophy and Religion. He began his career as a lecturer at the University of Nairobi, Kenya. He was a Visiting Scholar at the Committee on Social Thought at the University of Chicago, where he did research in Psychoanalysis, and at Harvard University in the U.S.A. He now lives in London, where he is a Governor of the Institute of Ismaili Studies.

Apart from articles in academic journals he is the author of a philosophical work, *The Poetics of Religious Experience*, and of a translation of Indo-Muslim poetry into English.

Une amitié intellectuelle

Aziz Esmail

La première chose que je dirai à propos du Professeur Mohammed Arkoun est de loin la plus simple. Ce sera de rappeler combien inoubliable il a été en tant qu'homme, en tant qu'intellectuel et en tant que personnage.

En tant qu'homme il se distinguait par la force de ses passions, excessif dans ce qu'il aimait ou détestait. En tant qu'intellectuel, il se distinguait par l'envergure de sa pensée. En tant que personnage, il se distinguait en tout du commun des mortels. C'est cette association particulière chez lui de l'homme, de l'intellectuel et du personnage qui le rendent pour moi inoubliable.

Toutefois je ne pense pas que cela suffise à donner la pleine mesure de ce qu'il était. C'est pourquoi je pense devoir évoquer brièvement le parcours que lui et moi avions en commun et en particulier le domaine des études islamiques auquel il a consacré sa vie et sa prodigieuse énergie intellectuelle.

Dans les années 1960 et 1970 (et dans une certaine mesure cela est encore vrai de nos jours) les études islamiques formaient par certains égards un champ étriqué, habité par l'esprit de clocher. Je pense que cela peut être démontré objectivement, en faisant la part, dans un tel jugement, des aléas qui influencent le cheminement et les penchants intellectuels propres à chacun. Mais dans cet hommage, je me limiterai précisément à ces derniers et en particulier à un facteur qui nous a influencés tous les deux, nonobstant nos parcours intellectuels divergents.

Il existait un certain parallèle entre la position d'Arkoun et la mienne dans le domaine des études islamiques. En effet, n'étant ni l'un ni l'autre originaires des régions centrales, géographiques ou culturelles du monde islamique, nous étions tous deux disposés à questionner le sens de l'islam et à tenter de redéfinir le champ sémantique de ce mot au lieu de l'accepter, comme cela se fait trop souvent, comme une donnée immuable.

J'ai grandi en Afrique de l'Est, dans une communauté de musulmans ismaéliens, dans un milieu culturel indien, et j'ai reçu à l'école une éducation inspirée du système britannique (le pays étant alors sous domination britannique). C'était déjà en soi un héritage riche et varié qui, plus tard, à l'université, réclama une expression intellectuelle à sa mesure. Mais un fait plus déterminant dans ma carrière intellectuelle

est que ma vie universitaire n'a pas – et c'est heureux – commencé avec les études islamiques et que parallèlement à mes recherches et mon enseignement dans cette discipline – heureusement là encore – je me suis intéressé de très près à d'autres matières comme la littérature, la philosophie, l'anthropologie et la psychanalyse. Autrement dit, l'islam n'était pas pour moi un domaine d'étude délimité, mais plutôt un champ pluriel et diversifié, chevauchant et prolongeant d'autres sphères de la vie humaine et d'autres expressions de la pensée humaine. En ce sens, il ne pouvait être appréhendé qu'à travers le prisme composite des diverses disciplines constituant les sciences humaines.

Mais les « études islamiques » – dénomination en soi curieuse – n'étaient pas (tout au moins pas à l'époque) prêtes à faire bon accueil à de telles ouvertures. Au sein des universités, elles formaient une sorte de ghetto. Or même en tant que ghetto, elles étaient artificiellement unies quand le pluralisme s'imposait et artificiellement divisées quand l'union était requise.

Il m'a fallu attendre de rencontrer Mohammed Arkoun pour connaître enfin un spécialiste de l'islam posant sur l'état des études islamiques tel qu'il était alors un diagnostic pareil au mien et partageant mon insatisfaction de cette discipline.

Comme nous le savons tous, le Professeur Arkoun a grandi en Algérie, dans un petit village berbère, et nous parlions souvent de l'influence qu'avait exercée sur nous nos parcours respectifs. Contrairement à moi, cependant, il s'était très tôt spécialisé dans l'étude de l'islam et de la civilisation arabe. Pourtant, dans sa façon d'aborder certains sujets dans sa spécialité, à commencer par Miskawayh (en qui il voyait un humaniste) et plus tard le Coran, il ouvrait de nouvelles perspectives inspirées principalement de la linguistique et des sciences sociales.

J'ai fait sa connaissance aux États-Unis, à l'occasion d'un séminaire consacré (fort à propos) au concept d'humanisme islamique. Mohammed Arkoun était à l'époque un important contributeur du Prix Aga Khan d'architecture (créé depuis peu), qui avait été institué dans le but d'encourager, dans le secteur de la construction, l'expression du meilleur des traditions (y compris esthétiques) musulmanes en adaptant celles-ci aux exigences du monde moderne. Arkoun était un fervent défenseur de cette entreprise qu'il jugeait exemplaire. Après l'avoir rencontré dans ce contexte, à mesure que je l'ai mieux connu dans les années qui ont suivi, nous avons commencé à échanger nos points de vue dans des domaines beaucoup plus larges

– la religion, la société, la vie intellectuelle, la situation de nos pays d'origine et celles des pays où nous avons élu domicile.

Nous partageons une amitié intellectuelle et nous avons de nombreuses conversations qui étaient à chaque fois rafraîchissantes et revigorantes (pour l'un et l'autre). Si je devais citer une seule qualité de son analyse qui donnait tant de saveur à nos échanges, ce serait sa formidable capacité à remettre en question les idées reçues, y compris dans la tradition universitaire, où les clichés sont d'autant plus insidieux qu'ils sont moins évidents. L'homme recherchait toujours – parfois de façon convaincante et parfois avec moins de succès – de nouveaux paradigmes pour remplacer les anciens. C'est ce qui a nourri notre amitié et c'est un point important à souligner, car les gens (y compris les intellectuels) ont trop souvent tendance à oublier que, sauf dans de rares cas héroïques, la vie de l'esprit a besoin, pour se revigorer, de l'oxygène d'une grande conversation.

Au bout du compte, toutefois, la vie intellectuelle n'est jamais qu'une facette de la personne. Avec le temps, chez chacun de nous a commencé à poindre une conscience (bien que partielle) du parcours personnel de l'autre et des vicissitudes qui avaient été les siennes, de ses forces et de ses faiblesses dans ses contextes de vie et de travail.

Aujourd'hui, je pleure sa perte. Cependant je me réjouis, parce que l'héritage qu'il nous a laissé fait désormais partie de nous. Il avait l'habitude de me dire, ce qui me faisait penser au discours sur l'amitié d'Aristote : « En amitié, je fais partie de toi et tu fais partie de moi. »

Il était de ces hommes dont on peut véritablement dire qu'il était unique et irremplaçable.

Aziz Esmail est un universitaire formé à la littérature, la philosophie et la religion. Il a débuté sa carrière comme enseignant à l'Université de Nairobi, Kenya. Il a été membre invité du Comité sur la pensée sociale de l'Université de Chicago, où il a effectué des recherches dans le domaine de la psychanalyse, et à l'Université d'Harvard, aux États-Unis. Il vit désormais à Londres où il occupe la fonction de gouverneur de l'Institut d'études ismaéliennes.

Il est l'auteur d'articles parus dans des revues académiques, d'un ouvrage de philosophie intitulé *The Poetics of Religious Experience* et d'une traduction en anglais de poésies indomusulmanes.

Touria Yacoubi Arkoun

Excellencies, Ladies, Gentlemen, Dear Friends,

It is deeply moving for me to take the floor in this building which, scarcely more than a year ago, still echoed to his impassioned voice, despite his illness. Unlike the previous speakers, who spoke of Mohammed the intellectual, the scholar, I shall talk to you about the man.

Our life was not easy every day, far from it! At the start of our marriage, I confined myself to accompanying him on his travels to the four corners of the world, to attending his lectures, his interviews, etc.

Observing the public's enthusiasm and the requests made of him I soon realized that I should have to join in with him. I started by taking care of all the material responsibilities so that he could devote himself wholly to his absolute priority, his work. He felt possessed by the mission to communicate his knowledge, without ever sparing his time.

For my part, I took on the rereading of his texts, organization of his schedule, meetings with colleagues, etc.

Not once in 15 years of married life were we able to take a trip simply for our pleasure, so busy was his schedule, often a year ahead. He lived constantly at full speed, without worrying about his health. "We are a very long-lived family", he would say whenever I tried to slow him down.

It was worse when his illness started to deteriorate. At first he refused to talk about it, then he worked twice as hard to finish his last book which, alas, he did not see published: *La question éthique et juridique dans la pensée islamique*, published by Editions Vrin. When he was in hospital, he asked the Professor treating him to let him go home so as to set in writing the two books he had planned in his head during his sleepless nights. Five days before the end, he was promising Edgar Morin, who had come to visit him, that they would write a book together as soon as he was back on his feet! He really thought he would have time to finish his work. He was of rare dignity in the face of the unjust fate that struck him.

He left bearing many wounds:

That caused by some Muslims who criticized him for his intellectual closeness with the West, but who now weep for him!



Touria Yacoubi Arkoun

That caused by France, which never truly saw his works as important despite their worldwide recognition!

And above all, that caused by not having seen his "beloved" Algeria in the conditions he wished it to have.

These wounds and very many others are now my inheritance. That is why, as soon as he had breathed his last, whilst I held his hand clasped in mine, I swore to devote the rest of my life to doing my utmost to make his thought accessible to as many as possible, with, of course, the help of all who had come close to him, appreciated him, loved him.

Our relationship was close a union that we had no need of speech to understand each other: a look was enough! That is why I now feel amputated from the better part of myself. Despite that terrible pain, I thank God for having permitted us those few years of life, rich

with a thousand lights despite the rocks strewn on our path. They will remain forever engraved in my heart and my memory. I cannot finish without mentioning the deafening silence of the French media after his death, and the more so that of the Minister of Culture. Yet Mohammed Arkoun was among the rare intellectuals to be a Commander of the Légion d'Honneur!

I take this opportunity to send my warmest thanks to His Majesty Mohammed VI, King of Morocco, for the kind solicitude with which he has surrounded my family and me following the death of my husband, and for the official funeral he gave him. My husband's choice of that country, among so many others, for his eternal rest was clearly due to our bonds of family and friendship, but also to the fact that there he saw the birth of a new "Andalusia", open to all cultures and religions, and now cited as an example throughout the world for the enlightened conduct of its Sovereign.

Let us hope that the wind of freedom now blowing through the Arab world can bring out that "emergent reason" dear to the humanist that Mohammed Arkoun was and that he had for so many years yearned to see. In his book *Humanisme et islam* (Editions Marsam), he wrote:

It is no longer a matter of building the hegemony of a community or a sacred fatherland, but of inventing a world order in which no human being, no living being, no part of the planet or of the accessible universe must be delivered to the predators, to the 'legal monsters, rulers of vandal states', to the destroyers of what reason has been able to give to the human condition.

On behalf of the Arkoun and Yacoubi families, I thank the Emirate of Sharjah, UNESCO, all who have spoken here, for making this tribute possible, and I thank the public for its loyalty. Thank you all.

Mrs Arkoun was at the side of Mohammed Arkoun for the last 15 years of his life. She supported him in his work as he himself testified in several of his books, where he "thanks her for constant and helpful collaboration".

As the first reader of his works, she played a highly important part in that as we know, a book exists only through and for its readers.

She also had his work *La question éthique et juridique dans la pensée islamique*, (Editions Vrin, 2010), published posthumously.

Touria Yacoubi Arkoun

Excellences, Mesdames, Messieurs, chers amis,

C'est avec une profonde émotion que je prends la parole dans cette maison qui résonnait encore de sa voix passionnée, malgré la maladie, il y a à peine plus d'un an. À la différence des précédents intervenants qui ont évoqué Mohammed l'intellectuel, le savant, je vous parlerai de l'homme.

Notre vie ne fut pas facile tous les jours, loin de là ! Au tout début de notre union, je me contentais de l'accompagner dans ses voyages aux quatre coins du monde, d'assister à ses conférences, à ses interviews, etc.

Je me rendis compte assez vite, en constatant l'engouement du public et les sollicitations dont il était l'objet, qu'il fallait que je rentre avec lui dans l'arène ; je commençai par prendre en charge toutes les responsabilités matérielles afin qu'il puisse se consacrer entièrement à sa priorité absolue : son travail. Il se sentait investi de la mission de communiquer son savoir, sans jamais lésiner sur son temps.

De mon côté, je me lançai dans la relecture de ses textes, l'organisation de son agenda, les rencontres avec ses confrères, etc.

Jamais, en quinze ans de vie commune, nous n'avons pu faire un voyage pour notre simple plaisir, tant son agenda était chargé, souvent une année à l'avance. Il vivait constamment dans l'urgence, sans se préoccuper de sa santé. « On vit très longtemps dans ma famille », me disait-il à chaque fois que j'essayais de le freiner.

Ce fut pire lorsque sa maladie commença à s'aggraver. D'abord il refusa d'en parler, ensuite il mit les bouchées doubles pour terminer son dernier livre dont, hélas, il n'a pas vu la parution : *La question éthique et juridique dans la pensée islamique* aux Éditions Vrin. Pendant son hospitalisation, il demanda au professeur qui le soignait de le laisser rentrer à la maison pour qu'il puisse mettre par écrit les deux livres qu'il avait planifiés dans sa tête pendant ses nuits blanches. Cinq jours avant la fin, il promettait à Edgar Morin, venu lui rendre visite, qu'ils écriraient un livre ensemble dès qu'il serait sur pied ! Il pensait vraiment qu'il aurait le temps d'achever son œuvre. Il fut d'une dignité rare devant l'injustice du destin qui le frappait.

Il est parti avec de multiples blessures :

celle de certains musulmans qui le critiquaient pour sa proximité de pensée avec l'Occident et qui le pleurent aujourd'hui !

celle de la France qui n'a jamais vraiment accordé d'importance à ses travaux, pourtant mondialement reconnus !

et surtout celle de ne pas avoir revu son Algérie « bien-aimée », dans les conditions qu'il lui souhaitait.

Toutes ces blessures, et bien d'autres encore, me restent en héritage. C'est pourquoi, dès qu'il a rendu son dernier souffle, pendant que je tenais sa main serrée dans la mienne, je me suis juré de consacrer le restant de mes jours à faire l'impossible pour rendre sa pensée accessible au plus grand nombre, bien évidemment avec l'aide de tous ceux qui l'ont approché, apprécié, aimé.

Notre relation était tellement fusionnelle que nous n'avions pas besoin de nous parler pour nous comprendre, un regard suffisait ! Voilà pourquoi je me sens aujourd'hui amputée de la meilleure partie de moi-même. Malgré cette douleur terrible, je remercie Dieu de nous avoir permis de vivre ces quelques années, riches de mille lumières en dépit des écueils dressés sur notre chemin. Elles resteront gravées à jamais dans mon cœur et ma mémoire. Je ne puis conclure sans évoquer le silence assourdissant des médias français après sa disparition, plus encore celui du ministre de la Culture. Pourtant Mohammed Arkoun était un des rares intellectuels à être « commandeur » de la légion d'honneur !

Je profite de cette tribune pour adresser mes plus vifs remerciements à Sa Majesté Mohammed VI, roi du Maroc, pour la bienveillante sollicitude dont il nous a entourés, ma famille et moi, suite au décès de mon époux, et pour les obsèques officielles qu'il lui a réservées. Le choix de mon mari de ce pays, entre tant d'autres, pour son repos éternel était évidemment dû à nos liens familiaux et amicaux, mais aussi au fait qu'il y percevait la naissance d'une nouvelle Andalousie ouverte à toutes les cultures et les religions, désormais citée en exemple dans le monde entier pour la conduite éclairée de son souverain.

Espérons que le vent de liberté, qui souffle actuellement sur le monde arabe, pourra faire surgir cette « raison émergente » chère à l'humaniste que fut Mohammed Arkoun et qu'il appelait de ses vœux depuis tant d'années. Dans son livre *Humanisme et islam* (Éditions Marsam), il écrivait ceci :

« Il ne s'agit plus de construire l'hégémonie d'une communauté ou d'une patrie sacrée, mais d'inventer un ordre mondial d'où aucun être humain, aucun être vivant, aucune partie de la planète ou de l'univers accessible ne devra être livrée aux prédateurs, aux monstres “légaux,

maîtres d'états-voyous”, aux destructeurs de ce que la raison a réussi à offrir à la condition humaine. »

Au nom des familles Arkoun et Yacoubi, je remercie l'Émirat de Sharjah, l'UNESCO, tous les intervenants pour avoir rendu possible cet hommage, et le public pour sa fidélité. Merci à tous.

M^{me} Arkoun a été aux côtés de Mohammed Arkoun les quinze dernières années de sa vie. Elle l'a soutenu dans son travail, comme il en a témoigné lui-même dans plusieurs de ses livres où il la remercie pour « sa collaboration constance et efficace ».

En tant que première lectrice de ses ouvrages, son rôle a été d'une grande importance, dans la mesure où un livre n'existe, comme on le sait, que par et pour ses lecteurs.

Elle a aussi fait paraître, à titre posthume, son ouvrage *La question éthique et juridique dans la pensée islamique* (éd. Vrin, 2010).



1



2



3



4



5



6

1 • M. Frédéric Mitterrand, ministre français de la Culture, et S. Exc. M. Abdoullah Alneaimi, Délégué permanent des EAU auprès de l'UNESCO

2 • Ali Madhi Nouri avec M. Frédéric Mitterrand, ministre français de la Culture, et Francesco Bandarin, Sous-directeur Général pour la culture à l'UNESCO

3 • S. Exc. M^{me} Rama Yade, Ambassadeur de la France auprès de l'UNESCO, avec le lauréat Ali Madhi Nouri

4 • De gauche à droite : M. Abdoullah Alneaimi, Délégué permanent des EAU auprès de l'UNESCO ; M. Frédéric Mitterrand, Ministre français de la culture ; S. Exc. M. Soulimane Mohammed Mustafa, Ambassadeur du Sudan

auprès de l'UNESCO ; Ali Mahdi Nouri ; Cherif Khaznadar ; S. Exc. M^{me} Rama Yade, Ambassadeur de la France auprès de l'UNESCO.

5 • S. Exc. M^{me} Rama Yade, Ambassadeur de la France auprès de l'UNESCO, Shama Sunderraj et Alassane-Anand Ndour.

6 • Le Trio Joubran

ANNEXES



The International Jury

The International Jury for the Sharjah Prize for Arab Culture is composed of five eminent persons of international renown.

Mohammed Berrada (Morocco) is a novelist writing in Arabic and teacher at the University of Rabat. He is considered to be the figurehead of the modern Moroccan novel. He was a member of the literary movement *Attajrib* and, from 1976 to 1983, President of the Union of Moroccan Writers. He is a member of the advisory board of the North African literary magazine *Prologue*.

Isabella Camera d'Afflitto (Italy), translator and Arabist, is Professor of Arabic Language and Literature at the University of Rome La Sapienza. She is on the editorial board of the academic journal *Oriente Moderno* and member of the European Meeting of Teachers of Arabic Literature and the European Union of Arabists and Islamicists. She has been awarded various prestigious Italian prizes, in particular for her translations from Arabic.

Assia Djebar (absent) is a French-language Algerian writer. She has written several novels, essays and dramas that are translated into more than twenty languages. Her fight for causes such as women's emancipation, etc., makes her one of the most important and influential authors in the Maghreb. She entered the "Académie française" in 2005. She lives between France, Algeria and the United States where she teaches French literature in the University of New York.

R. Stephen Humphreys, Ph.D., University of Michigan, 1969, is a professor of history and Islamic studies at the University of California at Santa Barbara. He is the author of several books on Islamic history, amongst which is his most important geopolitical publication entitled "Between Memory and Desire: The Middle East in a Troubled Age" (Univ. of California Pr., 1999, 2005), which reflects upon the critical problems confronting Middle Easterners and Muslims in the late twentieth century.

Youssou N'Dour is a Senegalese composer, performer and musician of world renown. He has worked with internationally famous performers. A politically committed singer, he has organized concerts for Amnesty International, the humanitarian organization. His album *Egypt*, proof of his in-depth knowledge of Arab music, won him a Grammy Award (United States of America) in the best contemporary world music album category.

Le Jury international

Le Jury du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe se compose de cinq éminentes personnalités de renommée internationale.

Mohammed Berrada (Maroc) est romancier de langue arabe et enseignant à l'Université de Rabat. Il est considéré comme le chef de file du roman moderne marocain. Il a fait partie du mouvement littéraire *Attajrib* et, de 1976 à 1983, il a été président de l'Union des écrivains marocains. Il est membre du Conseil scientifique de la revue maghrébine du livre *Prologue*.

Isabella Camera d'Afflitto (Italie) est traductrice et arabisante italienne, professeure de langue et de littérature arabe à l'Université La Sapienza à Rome. Elle fait partie du comité de rédaction de la revue scientifique *Oriente Moderno* et elle est membre de l'EURAMAL (European Association for Modern Arabic Literature) ainsi que de l'Union européenne des arabisants et islamisants. Elle a reçu divers prix prestigieux en Italie, notamment pour ses traductions de l'arabe.

Assia Djebar (absente) est une écrivaine algérienne d'expression française. Elle est l'auteur de plusieurs romans, essais et pièces de théâtre qui ont été traduits dans plus d'une vingtaine de langues. Sa lutte pour des causes comme l'émancipation des femmes fait d'elle l'un des écrivains les plus importants et influents du Maghreb. Elle a été élue à l'Académie française en 2005. Elle vit entre la France, l'Algérie et les États-Unis où elle enseigne la littérature française à l'Université de New York.

R. Stephen Humphreys, titulaire d'un doctorat de l'Université du Michigan (1969), est professeur d'histoire et d'études islamiques à l'Université de Californie, Santa Barbara. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur l'histoire de l'islam, dont le plus notable est un traité de géopolitique intitulé *Between Memory and Desire: The Middle East in a Troubled Age* (Univ. of California Pr., 1999, 2005), qui est une réflexion sur les grands problèmes auxquels ont été confrontés les musulmans du Moyen-Orient à la fin du XX^e siècle.

Youssou N'Dour est un auteur-compositeur, interprète et musicien sénégalais de renommée internationale. Chanteur engagé, Youssou N'Dour a organisé des concerts au profit de l'organisation humanitaire Amnesty International. Son album *Egypt*, dans lequel le musicien prouve sa connaissance profonde de la musique arabe, a été récompensé par un Grammy Award (États-Unis d'Amérique) dans la catégorie du Meilleur album de Musique du monde.



ANNEX II • ANNEXE II

List of winners of the UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture 2001-2010

2001

- Professor Abdulaziz El Makaleh (Yemen)
- Professor Abdul Rahman Na Zhong (People's Republic of China)

2003

- Professor Bensalem Himmich (Morocco)
- Professor Esad Duraković (Bosnia and Herzegovina)

2004

- Professor Abdelwahab Bouhdiba (Tunisia)
- Professor Juan Vernet Ginés (Spain) †

2005

- Professor Tahar Ouettar (Algeria) †
- Father Michel Lagarde (France-Holy See)

2006

- Dr Jamal Al-Shalabi (Jordan)
- Professor Yordan Peev (Bulgaria)

2007

- Professor Aladine Lolah (Syrian Arab Republic)
- Professor Shah Abdus Salam (India)

2008

- Dr Gaber Asfour (Egypt)

- Dr José Adalberto Coelho Alves (Portugal)

2009

- Ghani Alani (Iraq)
- Anna Parzymies (Poland)

2010

- Ali Mahdi Nouri (Sudan)
- Chérif Khaznadar (France)

For more information on all UNESCO-Sharjah Prize for Arab Culture Laureates, please visit <http://www.unesco.org/new/en/culture/events/prizes-celebrations/prizes/sharjah-prize/>.

Liste des lauréats du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe 2001-2010

2001

- Professeur Abdulaziz El Makaleh (Yémen)
- Professeur Abdul Rahman Na Zhong (République populaire de Chine)

2003

- Professeur Bensalem Himmich (Maroc)
- Professeur Esad Duraković (Bosnie-Herzégovine)

2004

- Professeur Abdelwahab Bouhdiba (Tunisie)
- Professeur Juan Vernet Ginés (Espagne) †

2005

- Professeur Tahar Ouettar (Algérie) †
- Père Michel Lagarde (France-Saint-Siège)

2006

- Docteur Jamal Al-Shalabi (Jordanie)
- Professeur Yordan Peev (Bulgarie)

2007

- Professeur Aladine Lolah (République arabe syrienne)
- Professeur Shah Abdus Salam (Inde)

2008

- Docteur Gaber Asfour (Égypte)
- Docteur José Adalberto Coelho Alves (Portugal)

2009

- Ghani Alani (Iraq)
- Anna Parzymies (Pologne)

2010

- Ali Mahdi Nouri (Soudan)
- Chérif Khaznadar (France)

Pour de plus amples informations sur tous les lauréats du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe, rendez-vous sur le site <http://www.unesco.org/new/en/culture/events/prizes-celebrations/prizes/sharjah-prize/>.

Statutes of the UNESCO Sharjah Prize for Arab Culture according to the overall review of UNESCO Prizes (171 EX/19)

Article 1 – Purpose

The purpose of the UNESCO–Sharjah Prize for Arab Culture is to reward the efforts of a national of an Arab country and a national of any other country who have contributed through their artistic, intellectual or promotional work, to the development and diffusion of Arab Culture in the world. The objective of the Prize is in conformity with the second and sixth preambular paragraphs and with Article I paragraph 2 (c) of the Constitution of UNESCO according to which the Organization is assigned the task of promoting the mutual understanding of peoples through activities that encourage greater knowledge of the cultures of different peoples and international exchange between the different peoples and between the different cultures. The objectives of the Prize are in conformity with UNESCO’s policies/priorities related to the Major Programme IV, Cultural Diversity and Intercultural Dialogue.

Article 2 – Designation, Amount and Periodicity of the Prize

2.1 The Prize shall be entitled “*The UNESCO–Sharjah Prize for Arab Culture*”.

2.2 (b) The Prize shall be funded by the Government of Sharjah (United Arab Emirates) and shall consist of a recurrent payment of US \$135,101 annually. The amount of the recurrent payment will be reviewed every two years. The contribution from the donor shall be received at the beginning of each year, no later than 15 January, in order to ensure that funds are available well in time before incurring expenditure for the administration of the Prize and for the Prize itself. The amount of the Prize is US \$60,000, which will be divided into equal parts between two prize-winners (US \$30,000 each).

2.3 All funds received and the interest accrued thereon shall be kept in a special interest bearing account for the Prize.

2.4 The full staff support and operating/management costs of the Prize, including all costs related to the award ceremony and public information activities, estimated at the sum of US \$59,558, shall be fully covered by the Government of Sharjah (United Arab Emirates). To this end, the Director-General will determine a mandatory overhead cost amount to be applied and charged against the funds in the special account, which is to be established under the financial regulations for the prize.

2.5 The Prize shall be awarded once a year, on an initial basis of US \$60,000 per year, and shall be shared between two prize-winners in equal parts, (US \$30,000 each).

Article 3 – Conditions/Qualifications of candidates

Candidates shall be eminent persons, groups or institutions that have made a significant contribution to the development, the diffusion and the promotion of Arab culture throughout the world. They should have acquired an international reputation in this field and distinguished themselves by meritorious actions extending over several years. Also, they should have contributed to promoting cultural dialogue and revitalization of the Arab culture.

Article 4 – Designation/Selection of the prize-winners

The prize-winners shall be selected by the Director-General of UNESCO on the basis of the assessments and recommendations made to him by a jury.

Article 5 – Jury

5.1 The Jury shall consist of a number of five independent members of different nationalities and gender, appointed by the Director-General for a period of four years, eligible for re-election. Representatives and alternatives of Members of the Executive

Board cannot be appointed as jurors. Jurors involved in a real or potential conflict of interest shall recuse themselves from further deliberations or be asked by the Director-General to do so. The Director-General may replace members of the Jury if deemed appropriate.

- 5.2 The Jury shall elect its own Chair and Deputy Chair. Members shall receive no remuneration for their work, but will receive allowances for travel and accommodation, where required. A quorum of three jurors present will be required for jury deliberations to proceed. The working languages for deliberations by the Jury shall be English, French and Arabic.
- 5.3 The Jury shall conduct its business and deliberations in conformity with these Statutes and shall be assisted in the performance of its task by a member of the UNESCO Secretariat designated by the Director-General. Decisions shall be taken by consensus to the extent possible and otherwise by secret ballot until a simple majority is obtained. A member shall not take part in a vote concerning a nomination from his or her country.
- 5.4 The Jury shall meet once a year.
- 5.5 The Jury shall send an assessment on nominations and accompanying recommendations to the Director-General of UNESCO no later than one week after the annual Jury meeting.

Article 6 – Nomination of candidates

- 6.1 When UNESCO has received the funding of the Prize as indicated in Article 2 above, the Director-General of UNESCO shall officially invite the submission of nominations to the Secretariat of the Prize, by March of the following year, from the governments of Member States, in consultation with their National Commissions, as well as from non-governmental organizations maintaining formal consultative relations with the Organization and active in relevant fields covered by the prize.
- 6.2 Nominations shall be submitted to the Director-General by the governments of Member States, in consultation with their National Commissions, and by non-governmental organizations maintaining formal relations with UNESCO. A self-nomination cannot be considered.

6.3 Each nomination shall be accompanied by a written recommendation, which shall include, in English or French, *inter alia*:

- (a) A description of the candidate's background and achievements;
- (b) A summary of the work or the results of the work, publications and other supporting documents of major importance, submitted for consideration;
- (c) A definition of the candidate's contribution to the Prize's objectives.

Article 7 – Procedure for the awarding of the Prize

- 7.1 The Prize shall be awarded by the Director-General at an official ceremony held for that purpose at UNESCO Headquarters at a date fixed by the Director-General. UNESCO shall present to the prize-winners a check for the amount of the Prize, as well as a diploma. UNESCO shall officially announce the names of the prize-winners.
- 7.2 If a work being rewarded has been produced by two or three persons, the prize shall be awarded to them jointly.
- 7.3 The prize-winners, if possible, shall give a brief speech on a subject relevant to the work for which the Prize has been awarded. Such a lecture shall be organized during or in connection with the Prize ceremony.
- 7.4 The work produced by a person since deceased shall not be considered for the Prize. If, however, a prize-winner dies before he or she has received the Prize, then the Prize may be presented posthumously.
- 7.5 Should a prize-winner decline the Prize, the jury shall submit a new proposal to the Director-General.

Article 8 – Sunset clause – mandatory renewal of the Prize

- 8.1 After a period of six years, the Director-General of UNESCO together with the donor will undertake a review of all aspects of the Prize and decide about its continuation or termination. The Director-General will inform the Executive Board of UNESCO about the results of this review.

Article 9 – Appeals

No appeals shall be allowed against the decision of UNESCO with regard to the award for the Prize. Proposals received for the award of a Prize may not be divulged.

Article 10 – Amendments to the Statutes of the Prize

Any amendment to the present Statutes shall be submitted to the Executive Board for approval.

Statuts du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe conformément à l'examen d'ensemble des Prix UNESCO (171 EX/19)

Article 1 – Objet

Le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe est destiné à récompenser les efforts d'un ressortissant d'un pays arabe et d'un ressortissant de tout autre pays qui auront contribué, par leurs œuvres artistiques, intellectuelles ou promotionnelles, au développement et à la propagation dans le monde de la culture arabe. L'objet de ce prix est conforme aux deuxième et sixième paragraphes du préambule et à l'article premier, paragraphe 2 (c), de l'Acte constitutif de l'UNESCO, en vertu desquels l'Organisation a pour mission de promouvoir la compréhension mutuelle des peuples à travers des actions favorisant une meilleure connaissance des cultures des différents peuples ainsi que les échanges internationaux entre les différents peuples et les différentes cultures. Les objectifs du prix sont en conformité avec les politiques et priorités de l'UNESCO concernant le grand programme IV et plus particulièrement la diversité culturelle et le dialogue interculturel.

Article 2 – Dénomination, montant et périodicité du prix

2.1 Le prix s'intitule « Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe ».

2.2 (b) Le prix est financé par le Gouvernement de Sharjah (Émirats Arabes Unis) et consiste en un versement annuel de 135 101 dollars des États-Unis. Le montant de ce versement périodique sera revu tous les deux ans. La contribution du donateur sera versée au début de chaque année, au plus tard le 15 janvier, afin de garantir que les fonds seront disponibles bien avant l'engagement des dépenses d'administration du prix

et des dépenses afférentes au prix lui-même. Le montant du prix s'élève à 60 000 dollars, qui seront répartis en parts égales entre deux lauréats (30 000 dollars chacun).

2.3 Tous les fonds reçus et les intérêts produits sont conservés sur un compte spécial produisant des intérêts ouvert pour le prix.

2.4 Toutes les dépenses de personnel et tous les frais de fonctionnement/gestion du prix, y compris la totalité du coût de la cérémonie de remise et de l'information du public, d'un montant estimatif de 59 558 dollars, sont intégralement à la charge du Gouvernement de Sharjah (Émirats Arabes Unis). À cette fin, le Directeur général prélève un montant obligatoire au titre des frais généraux sur le compte spécial qui doit être ouvert conformément au règlement financier du prix.

2.5 Le prix, d'un montant initial de 60 000 dollars, est décerné une fois par an et est réparti en parts égales entre deux lauréats (30 000 dollars chacun).

Article 3 – Conditions/critères applicables aux candidats

Les candidats seront des personnalités, des groupes ou des institutions ayant contribué de manière significative au développement, à la diffusion et à la promotion de la culture arabe dans le monde. Ils devront avoir acquis une réputation internationale dans ce domaine et s'être distingués par des actions méritoires pendant plusieurs années. En outre, ils devront avoir contribué à la promotion du dialogue culturel et à la revitalisation de la culture arabe.

Article 4 – Désignation/choix des lauréats

Les lauréats sont choisis par le Directeur général de l'UNESCO à la lumière de l'évaluation des candidatures faites par un jury et sur sa recommandation.

Article 5 – Jury

5.1 Le jury se compose de cinq membres indépendants, de nationalité et de sexe différents, nommés par le Directeur général pour une durée de quatre ans renouvelable. Les membres du Conseil exécutif et leurs suppléants ne peuvent pas être désignés comme jurés. En cas de conflit d'intérêts réel ou potentiel, un juré se récuse ou est prié par le Directeur général de le faire. Le Directeur général peut remplacer des membres du jury s'il le juge nécessaire.

5.2 Le jury élit son/sa président(e) et son/sa vice-président(e). Les jurés ne sont pas rémunérés mais perçoivent une indemnité de voyage et de logement, le cas échéant. Il faut un quorum de trois personnes pour que le jury puisse délibérer. Les langues de travail du jury sont l'anglais, le français et l'arabe.

5.3 Le jury conduit ses travaux et ses délibérations conformément aux présents Statuts et avec l'assistance d'un membre du Secrétariat de l'UNESCO, désigné par le Directeur général. Les décisions sont prises par consensus dans la mesure du possible et, sinon, à bulletins secrets jusqu'à ce qu'une majorité simple se dégage. Un juré ne prend pas part au vote sur une candidature présentée par son pays.

5.4 Le jury se réunit une fois par an.

5.5 Le jury adresse au Directeur général de l'UNESCO une évaluation des candidatures, accompagnée de recommandations, au plus tard une semaine après la réunion annuelle du jury.

Article 6 – Présentation des candidatures

6.1 Une fois que l'UNESCO a reçu le financement du prix, comme indiqué à l'article 2 ci-dessus, son Directeur général invite officiellement les gouvernements des États membres, en consultation avec leur commission nationale, ainsi que les organisations non gouvernementales entretenant des relations de consultations formelles avec l'Organisation et actives dans un domaine concerné par le prix, à présenter des candidatures au Secrétariat du prix avant le mois de mars de l'année suivante.

6.2 Les candidatures sont proposées au Directeur général par les gouvernements des États membres, en consultation avec leur commission nationale, ou par des organisations non gouvernementales entretenant des relations formelles avec l'UNESCO. Nul ne peut présenter sa propre candidature spontanée.

6.3 Chaque candidature doit être accompagnée d'une recommandation écrite comprenant notamment, en anglais ou en français :

- (a) la description du profil et des réalisations du candidat ;
- (b) le résumé des travaux ou les résultats des travaux, publications et autres documents pertinents de première importance, soumis à l'attention du jury ;

(c) la définition de la contribution du candidat à l'objet du prix.

Article 7 – Modalités d'attribution du prix

7.1 Le prix est décerné par le Directeur général lors d'une cérémonie officielle organisée à cet effet au Siège de l'UNESCO à une date fixée par le Directeur général. L'UNESCO remet aux lauréats un chèque correspondant au montant du prix ainsi qu'un diplôme. L'UNESCO annonce officiellement les noms des lauréats.

7.2 Si les travaux récompensés sont l'œuvre de deux ou trois personnes, le prix leur est décerné conjointement.

7.3 Si possible, les lauréats font un bref exposé sur un thème en rapport avec les travaux récompensés. Cet exposé a lieu lors de la cérémonie de remise du prix ou en liaison avec elle.

7.4 Les travaux effectués par une personne entre-temps décédée ne sont pas pris en considération pour l'attribution du prix. Toutefois, en cas de décès d'un lauréat avant la remise du prix, celui-ci peut lui être décerné à titre posthume.

7.5 Si un lauréat refuse le prix, le jury soumet une nouvelle proposition au Directeur général.

Article 8 – Clause de caducité automatique – renouvellement obligatoire du Prix

8.1 À l'issue d'une période de six ans, le Directeur général de l'UNESCO, avec le donateur, fait le point de tous les aspects du prix et décide de le maintenir ou de le supprimer. Il informe le Conseil exécutif de l'UNESCO des conclusions de cet examen.

Article 9 – Appel

Il ne peut être fait appel de la décision de l'UNESCO concernant l'attribution du prix. Les candidatures proposées au prix ne sont pas divulguées.

Article 10 – Amendements aux Statuts du prix

Tout amendement aux présents Statuts doit être soumis au Conseil exécutif pour approbation.



جائزة اليونسكو للثقافة العربية ٢٠١٠



منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

جائزة اليونسكو - الشارقة
للتقافة العربية



جائزة اليونسكو للثقافة العربية
للسنة ٢٠١٠

صدر عن منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
7, place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France
General inquiries by e-mail: prix.sharjah@unesco.org <<mailto:prix.sharjah@unesco.org>>

Published by Culture Sector, Support for Cultural Initiatives Unit
Division of Thematic Programmes for Diversity, Development and Dialogue, (CLT/DDD/SCI)
within the framework of UNESCO Sharjah Prize for Arab culture; 9th Edition; February 2012.

الناشر : CLT/DDD/SCI

إن التسميات المستخدمة في هذا الكتاب وطريقة عرض المواد فيه لا تعبر عن رأي اليونسكو بشأن الوضع القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة، ولا بشأن سلطات هذه الأماكن أو رسم حدودها أو تخومها. إن الآراء والأفكار الواردة في هذا الكتاب هي خاصة بالمؤلف وهي لا تعبر بالضرورة عن وجهات نظر اليونسكو ولا تلزم المنظمة بشيء.

الناشر : UNESCO layout:

الصور : © UNESCO

خطط الغلاف: الخطاط غاني العاني

CLT-2012/WS/1 CLD 85.12

المحتويات

المقدمة بقلم عبد الله النعيمي،
المنسوب الدائم لدولة الإمارات العربيّة المتحدة لدى اليونسكو

الجزء الأول: حفل تقديم الدورة التاسعة جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

١ - الكلمات الافتتاحية

- كلمة سعادة إيرينا بوكوفا، المديرية العامة لليونسكو.
- كلمة صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة.
- كلمة سعادة فرحان نظامي مدير مركز أكسفورد للدراسات الإسلاميّة.

٢ - نبذة عن الفائزين بقلم

فرانسييسكو بندرين، نائب المديرية العامّة لقطاع الثقافة

٣ - كلمة الفائزين

- علي مهدي نوري
- شريف خزندار

الجزء الثاني: تكريم محمد أركون

- مقدمة بقلم فرانسييسكو بندرين

١ - المائدة المستديرة ١: مفهوم النزعة الإنسانية

في فكر محمد أركون

- مقدمة بقلم فرنسوا زبال
- فرنسواز ميشو
- جوزيف مايلا
- غالب بن شيخ
- كريم بيطار
- ستيفن همفريز

٢ - المائدة المستديرة ٢: شهادات
من حياة وفكر محمد أركون.

- مقدمة بقلم ألان غودينو وفؤاد بو منصور

- عزيزة بناني
- أندريه ميكيل
- عبد الغاني العاني
- عزيز إسماعيل
- ثريا يعقوبي أركون

٣ - تكريم ذكرى الراحل خوان فيرنيت خينيس

الفائز بجائزة اليونسكو- الشارقة للثقافة العربية

الملحق الأول: لجنة التحكيم الدولية

الملحق الثاني: قائمة الفائزين

بجائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية

الملحق الثالث: النظام الأساسي لجائزة اليونسكو - الشارقة



.....
• منظمة الأمم المتحدة
• للتربية والعلم والثقافة
•

المقدمة



سعادة عبدالله النعيمي، المندوب الدائم لدولة الإمارات العربية لدى اليونسكو

شهدت الدورة التاسعة لجائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية حدثاً مميزاً أضيف عليها سمة خاصة، إذ ترأسها هذه المرة متكرماً، صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي، عضو المجلس الأعلى حاكم الشارقة وبحضور المدير العام لليونسكو السيدة إيرينا بوكوفا.

ويشرفني، في هذه المناسبة الخاصة، أن أعرب لسموه عن عميق امتناني لمبادرته الكريمة إلى إنشاء هذه الجائزة السخية التي خدمت منذ ولادتها في عام ٢٠٠١ الغرض الذي جاءت من أجله، ألا وهو تكريم المبدعين الذين أسهموا، من خلال انجازاتهم الفنية والفكرية، في تعزيز الثقافة العربية، ونشرها في شتى أرجاء العالم.

ولا بدّ من القول، إنّ هذه المبادرة التي تندرج في سياق مهام وأنشطة اليونسكو الرامية إلى تعميق الفهم والمعرفة بشأن مختلف الثقافات، قد حظيت خلال العقد المنصرم بدعم مطرد وتعزيز متواصل بفضل الأولويات الراسخة للمنظمة في ما يتعلّق بفتح باب التواصل بين الثقافات على مصراعيه، وتخصيبه عن طريق الحوار، وصون التنوع الثقافي والدعوة له والإحتفاء به.

وتضخّمت على مرّ السنين قائمة المرشّحين المتميّزين المستحقين لنيل هذه الجائزة بجدارة. وقد ساهمت المديرية العامة في دعم لجنة التحكيم، وتسهيل مهمّتها في فرز مجموعة منتقاة من المرشحين، تضمّ ٢١ مرشحاً مبدعاً من مختلف بقاع الأرض.

وتبعاً لذلك، أوّد أن أعرب عن خالص تقديري للمديرية العامة على اهتمامها بالثقافة العربية التي يعجز عنها الشكر ولدعمها المستمر لهذه الجائزة.

وأخيراً، ينبغي إلا يغيب عن بالنا أنّ الدورة الحالية قد سادها موضوع النزعة الإنسانية الذي يندرج في صميم عمل وبحوث الفقيد الكبير المرحوم محمد أركون تكريماً لما قدّمه للثقافة العربية.

عبد الله النعيمي

المندوب الدائم للإمارات العربية المتّحدة لدى اليونسكو

الجزء الأول:

حفل الدورة التاسعة لجائزة اليونسكو - الشارقة
للثقافة العربية

– كلمة السيدة إيرينا بوكوفا، المديرة العامة لمنظمة اليونسكو

صاحب السمو الشيخ القاسمي حاكم الشارقة
سعادة المدير العام لدائرة الثقافة والإعلام لدى
حكومة الشارقة
السادة السفراء
أصحاب السعادة
الفائزان العريزان بجائزة اليونسكو – الشارقة
للثقافة العربية
السيدات والسادة

أتمنى لكم جميعاً قدوماً سعيداً ومقاماً طيباً وأن
تحلّوا أهلاً وتزلّوا سهلاً في رحاب اليونسكو.

ويشرفني أن استقبلكم في هذه الألفية بمناسبة
تقديم جائزة اليونسكو – الشارقة للثقافة العربية
في دورتها التاسعة.

ومن دواعي سرورنا أن يضمّ جمعنا هذه الليلة
صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي
الذي أتوجه إليه بالقول إن هذه هي المرة الأولى
التي يشرفنا فيها سموكم بحضور هذا الحفل،
وأنة لا يسعني في هذه المناسبة إلا أن أتقدم
إليكم بخالص امتناني وشكري على هذه الالتفاتة
الكريمة.

لقد انقضت عشر سنوات على مبادرتكم بإنشاء
جائزة الشارقة للثقافة العربية. وها هي اليوم

ومع طائفة متنوعة من البشر، لكل منهم وجهة
نظر تصبّ في نبع الإنسانية، وهنا يكمن مصدر
الإثراء المتبادل.

ومن هذا المنبر وقف محمد أركون ليذكرنا بأهمية
هذا التنوّع، وبضرورة حمايته وإدامته، وقال:

«يجب ألا ننسى عند الكلام عن الثقافات بالجمع –
وهنا تتجلى المسؤولية الفكرية – أن الثقافات تُعبّر
عن نفسها بلغات شتى في كل المجتمعات (...). وأن
كل لغة تقف شاهدة على إبداع الإنسان ومسيرته
على طريق الانعتاق والتحرّر. واللغة العربية لا
يمكنها إلا أن تتأثر وتغتني عن طريق التبادل
والتلاقح والتنافس الإبداعي بين اللغات التي
تتعايش في نفس الفضاء الاجتماعي.»

ويُمثّل هذا التنوع نبراساً ثميناً يذير الدرب أمام
عملية صياغة نهج إنساني جديد. وإذا كنا نريد
حقاً أن نخدم الإنسانية، فلا يمكن أن يتمّ ذلك
فقط باسم فكرة مجردة عن الإنسان «بصورة
عامة»، وإنما من خلال فتح الباب أمام التنوّع
الملموس لثقافته ولغاته، والسماح لها بالتحوّل
والتفاعل فيما بينها.

صاحب السمو الشيخ القاسمي، أصحاب
السعادة، سيداتي سادتي

يسرّني أيما سرور أن أقدم هذا المساء جائزة
اليونسكو – الشارقة للثقافة العربية لشخصيتين
مرموقتين، هما السيد علي نوري من السودان
والسيد شريف خزندار من فرنسا.

تحرز مكانة مرموقة وشهرة رفيعة في خضمّ
المناسبات والاحتفالات الثقافية. ويعود الفضل في
هذه النتيجة أيضاً إلى سعادة عبد الله النعيمي،
المنسوب الدائم لدولة الإمارات العربية المتّحدة
لدى اليونسكو.

ولهذا الحفل العاشر أهمية مضاعفة لأنه سمح لنا
بتكريم شخصية مرموقة اشتهرت بحبها للثقافة
العربية، ألا وهي البروفسور محمد أركون.

وقد تمنّى السيد جاك شيراك من كل قلبه أن
ينضمّ إلى جمعنا ليشارك في تكريم صديقه
الراحل، وطلب مني أن أبلغكم اعتذاره عن عدم
تمكّنه من الحضور هذه الليلة.

كان محمد أركون من محبّي الثقافة العربية،
وأحد المتبحّرين في علومها وفنونها وتشعباتها،
ورفيقا قديماً لليونسكو. وقد وافته المنية في
أيلول/سبتمبر ٢٠١٠ بعد أن انتخب لتوه رئيساً
للجنة التحكيم الدولية الخاصة بجائزة اليونسكو
– الشارقة.

لقد دأب محمد أركون طوال حياته على التذكير
بأن الهوية تتغذى من التنوّع وتستمدّ قوامها منه.
وغيابه يُذكرنا بأن الثقافات لا تتحوّل وتتفاعل
فيما بينها إلا إذا كان هناك من يحبها ويفهمها
ويتشاطرها.

فنحن لا نعيش أبداً تجربة ثقافة واحدة بالمطلق،
وإنما نتعامل ونتفاعل دوماً مع ثقافات عدّة،



صاحب السمو الشيخ القاسمي والمديرة العامة لليونسكو السيدة بوكوفا يحيط بهما السيد عبدالله العويس رئيس دائرة الثقافة في الشارقة (إلى اليمين) وعلي مهدي (إلى اليسار) الفائز بالجائزة لعام ٢٠١٠

ولا يمكن لأي دولة أو مجتمع التراجع خوفاً إلى الوراء، والانغلاق على النفس، وعدم خوض هذه المعركة. ولا يجب أن نسمح لثقافات الاستبعاد أن تنهض وتعلي صوتها. بل على العكس، علينا أن نبني ثقافات الحوار وثقافات الانفتاح وبسط اليد للجميع، وثقافات الفهم والتفاهم.

ومن دواعي سروري أن يكون معنا هذه الليلة السيد فرحان نظامي، مؤسس ومدير مركز أكسفورد للدراسات الإسلامية. أشكر على حضورك. فالجامعات مثل أكسفورد والشارقة تقوم بدور رئيسي في تعزيز طموحنا المشترك.

سيداتى وسادتى
أشكركم من صميم القلب على حضوركم بهذا العدد الكبير.
وأشكركم على حسن إصغائكم وأتمنى لكم أمسية طيبة.

وهذه الرسالة لها دلالات تهّم اليونسكو وجميع الحاضرين هذه الليلة، إذ سنختتم قريباً السنة الدولية لتقارب الحضارات.

ولئن كان علي نوري مهدي وشريف خزندار يتباينان في عملهما وأنشطتهما، إلا أن لديهما طموح مشترك، هو تضييق الفجوات وتقريب الضفاف وبناء الجسور عن طريق قوّة الثقافة.

كما أن مسيرتهما الإبداعية تُسلط الضوء على مقدار الصبر والالتزام المطلوب لتعزيز الحوار بين الثقافات. وأنا أشكرهما على ذلك.

وإنني على قناعة بأن أحد التحديات الكبرى التي نواجهها في أوائل القرن الحادي والعشرين يتمثل في ضرورة جمع الصفوف، والعمل يداً بيد، ضد القوى التي تشتت الإنسانية، وتعمل على تفكيكها، وفي السعي من أجل تعزيز القيم والروابط المشتركة التي تجمع بيننا.

ويوظّف علي مهدي معظم أنشطته وأعماله كوسيلة لحل النزاعات وآلية للبناء والتجديد.

وقد جعل من اللغة العربية وأغانيها وقصصها وسيلة لإلهام وإذكاء وعي الأطفال المتأثرين بالنزاع في دارفور. وبرهن عمله المرة تلو الأخرى على قدرة المسرح والثقافة على إعادة بناء الأمل والحلم والثقة بالنفس لدى الأطفال الذين عانوا ويعانون من أوضاع مأساوية.

إنه عمل يتجسّد فيه الالتزام وتتجلّى فيه الرؤيا.

ويكافأ شريف خزندار الليلة على عمله وجهوده من أجل تعزيز الثقافة العربية على مدى ٤٠ عاماً، وذلك من خلال مهرجان الخيال وبيت ثقافات العالم.

وكان الخط الأحمر الذي يجتاز جميع أعماله هو أن الحوار بين الثقافات يجب أن يقوم على ركيّتي المعرفة والفهم.



الشيخ الدكتور القاسمي يلقي كلمته حول معاني الجائزة

كلمة صاحب السمو الشيخ الدكتور

سلطان بن محمد القاسمي

عضو المجلس الأعلى للإمارات العربية المتحدة
حاكم الشارقة

بسم الله الرحمن الرحيم

سعادة السيدة إيرينا بوكوفا المديرية العامة
لليونيسكو

السيدات والسادة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يسعدني أن أشارك اليوم في حفل تقديم جائزة
الشارقة للثقافة العربية، وأتقدم بالشكر إلى

منظمة اليونيسكو على هذه الدعوة الكريمة.

وفي هذا الصدد، نحن نعمل منذ عقود على إنشاء
وتطوير العلاقات الثقافية والفنية بين المجتمعات
في بلداننا، ومجتمعات وشعوب القارات الأخرى،
بدءاً من الأمريكتين، وصولاً إلى أوروبا، ومروراً
بآسيا وأستراليا، لأننا مقتنعون بأن الإنسانية كل
لا يتجزأ، وأن التقدم يمرّ عبر تفهّم الاختلافات بين
الثقافات وقبولها.

وهناك عدّة وسائل نسخرها لهذا الغرض. فنحن
نُنظّم في الشارقة بشكل دائم، وعلى مدار السنة،
مهرجانات محلية وعربية ودولية، وندوات
ومؤتمرات متنوعة في مجالات الثقافة والمسرح
والفنون والتراث. فقبل بضعة أسابيع فقط كنا
نحتفل بينالي الشارقة الدولي للفنون الذي شارك

كما أود أن أعرب في هذه المناسبة عن خالص
تقدير ليونسكو لدورها في التقارب بين الشعوب
والثقافات، والحفاظ على المنجزات الثقافية
للإنسانية جمعاء، وتنظيم وتنسيق المؤتمرات
واللقاءات في مجال الحوار بين الثقافات والأديان.

السيدات والسادة

إن العلاقات الثقافية بين الشعوب في العالم أجمع،
بمختلف أجناسها وأعراقها، كانت وستبقى أفضل
وسيلة لإرساء التعايش السلمي والمتحضر، ليس
فقط بين شعوب الشرق والغرب كافة، وإنما
أيضا بين بلدان وشعوب الشمال والجنوب حسبما
يصنّفهم البعض.

فيه فنانون من ٥٠ بلداً، وبعده بأيام افتتحنا مهرجان أيام الشارقة المسرحية بمشاركة فنانيين من معظم الأقطار العربية. ويعرف بعضكم مدى اهتمامي وشغفي بالمسرح الذي أحمله في قلبي منذ الصغر. كما افتتحنا قبل أيام المهرجان السنوي لأيام الشارقة التراثية الذي يستمر لمدة أسبوع. وليس من باب المبالغة القول إن الشارقة باتت تشهد كل عام نحو ١٤٠٠ تظاهرة ثقافية تُنظَّم وتقام في مختلف المجالات.

غير أن أنشطتنا في هذا المضمار لا تقتصر على إمارة الشارقة، وإنما تتعداها إلى العديد من المدن والبلدان في القارات الخمس، حيث نقوم بتنظيم مهرجانات ومعارض نقدّم من خلالها تراثنا وثقافتنا للمجتمعات الأخرى، ونسلط الضوء على خصوصية مجتمعاتنا بأوجهها المختلفة، ونخلق أفضل الظروف الممكنة للتفاعل البناء بين الجميع.

كما نعمل، بالإضافة إلى ذلك، على تشجيع ودعم التعبير الأدبي والفني المبتكر، ليس في بلداننا فحسب، وإنما أيضاً في بلدان كثيرة أخرى. ونشجّع الأشخاص الموهوبين على البروز والمشاركة في المعارض والمهرجانات الأدبية والفنية التي يجري تنظيمها في الشارقة وأماكن أخرى.

إن جائزة الشارقة للثقافة العربية التي نحتفل بتقديمها لاثنين من المبدعين المتميّزين، هي تعبير صادق عن بعض ما نؤمن به وندعو إليه، لأن الغرض منها الاحتفاء بالأعمال الأدبية والفنية المتميزة التي تساهم في تحسين العلاقات بين الثقافات العربية وشعوب البلاد الأخرى. وبغية تشجيع تنوّع الأعمال الأدبية وطرائق عرضها، رأينا منذ البداية أن تمنح الجائزة في كل دورة إلى اثنين من المبدعين، احدهما من البلاد العربية والأخر من بلدان أخرى. ونظراً إلى الأهمية المتزايدة

للجائزة، زاد دعمنا لها في عام ٢٠٠٢، وجعلناها سنوية، بعد أن كانت تمنح كل سنتين. ومنذ تأسيس هذه الجائزة في عام ١٩٩٨، حازها كتاب ومبدعون من ٩ بلدان عربية و٨ وبلدان أوروبية أو آسيوية منهم اثنان من فرنسا.

السيدات والسادة

إن اختيار الشارقة عاصمة ثقافية للمنطقة العربية في عام ١٩٩٨ وعاصمة للثقافة الإسلامية لعام ٢٠١٤، أمر يدفعنا إلى حثّ خطانا إلى الأمام، على طريق دعمنا للنمو والإبداع الثقافي، والعمل على إيجاد فضاء فكري وإبداعي جديد، يركّز على أفضل وأنبّل المفاصل والوسائل والمضامين الكفيلة بتحقيق التقارب بين الشعوب.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.



كلمة الدكتور فرحان نظامي مدير مركز أكسفورد للدراسات الإسلامية

صاحب السمو الشيخ القاسمي، أصحاب
السعادة، السيدات والسادة

إنني في غاية الامتنان للمديرة العامّة السيدة إيرينا بوكوفا لإتاحتها لي هذه الفرصة، لكي أطلعكم على بعض الأفكار والتأملات بشأن الحوار بين الثقافات، والإسهام البناء الذي قدمه في هذا الشأن فقيدنا الراحل البروفسور محمد أركون، ذلك الباحث المميز والإنسان الكامل. وسأبدأ بشكر صاحب السمو الشيخ سلطان بن محمد القاسمي على بصيرته ونظرته الثاقبة وكرمه في إنشاء جائزة اليونسكو للثقافة العربية. الكل هنا يعرف دور سموه وفضله في ما نحن عليه في جمعنا هذا. ولكن ما قد لا يعرفه الجميع، هو أن سموه هو الذي قام بدعم مركز أكسفورد للدراسات الإسلامية، وشدّ أزره، وقوّى عوده في سنواته الأولى. فالمركز كان يفتقر حتى إلى عنوان لائق حين تأسس قبل ٢٥ عاماً. لكنه استطاع أن يحيا ويتنّش بفضل دعمكم الذي يتجسد فيه فعل الإيمان والالتزام. وهنا تكمن ملاحظتي الأولى: وهي أن الالتزام بالحوار يجب أن يقوم على الإيمان بأحقيته وصوابه، حتى وإن كان يبدو من غير المرجح أن هذا الحوار سوف يأتي كلّ مضامينه. وسوف لن ينسى المركز ولا أنا بوصفي مديراً له ما قدمتموه يا صاحب السمو، من دعم للمركز، في وقت ما كان ينضح من آفائه شيء، ولا بانث لوعوده ثمرة. نعم، جاء دعمكم ليزرع في الأمل في قلوبنا. وهو فضل سوف لن أنساه أبداً.

نحن نتفق جميعاً على أن الحوار الحقيقي هو الذي يسمح بتبادل الأفكار. ويقوم هذا التبادل



د. فرحان نظامي: المسرح في خدمة السلام

على أساس قدر من القواسم المشتركة بين أطراف الحوار. فبخلاف المخلوقات الأخرى التي إن اختلف نوعها ينحصر خيارها بين التقاتل فيما بينها أو تجنب بعضها البعض، فإن إنسانية البشر هي قاسمهم المشترك. ويجب أن تكون المنطلق والأساس المفاهيمي الذي يستند إليه الحوار قبل أي شيء. ولكن ما هو مضمون هذا الأساس المفاهيمي حقاً؟

إن الخطاب متجذّر في التقاليد الاجتماعية والثقافية التي نضجت طوال مسارات تاريخية متباينة. ولكي يكون هناك حوار بين الثقافات، لابد أن تكون هناك لغة تخاطب مفهومة من حيث مفاهيمها ودلالاتها الثقافية والمعرفية. أي أن تكون هناك ترجمة متبادلة للتعابير الثقافية. ولكن كيف يمكننا القيام بالترجمة إذا لم نكن نعرف أصلاً التعابير الثقافية لهذا الطرف وذلك؛ وكيف يمكن أن تتحقق هذه المعرفة بدون ترجمة؟ الجواب، وفيه تكمن ملاحظتي الثانية، هو أنه إلى جانب القناعة بقيمة الحوار، لابد من توافر جهود متواصلة للإصغاء للآخر والتمعن في مفردات خطابه. إنه نوع من أنواع التأقلم مع ما هو غير مألوف، والمضيّ بإصرار في هذا الطريق حتى يصبح ما هو غير مألوف مألوفاً، وتنقشع

سُحب الغرابة ليحلّ محلها ضياء الفهم والمعرفة. فبدون بذل جهد مسبق لا تصبح الترجمة موثوقة. وقد تقوَّض إمكانية الحوار وتفضي إلى عدم الفهم.

وتتشكّل التقاليد الاجتماعية والثقافية جزءاً لا يتجزأ من علاقات القوة داخل المجتمعات وفيما بينها. ولا مفرّ من وجود أوجه اختلال في الميزة النسبية. ويمكن أن تكون ساحقة في بعض العهود، بحيث أنّها تعطلّ التبادل بين الثقافات. وتتمثّل مخرجات هذا التبادل المعطلّ أو المُحبط في المتاحف والمحفوظات. وتنطوي هذه على وظيفة إيجابية بوصفها وسيلة من وسائل الحفظ والصون. ولكنها تخزن أيضاً ما اعتبر في عداد الماضي الذي ذهب بلا رجعة. وعلى ذلك، فإن ملاحظتي الثالثة هي أن الحوار بين الثقافات يجب أن يكون جريئاً ومقداماً، وأن يسعى جاهداً لفتح آفاق التّعلم من الآخر. وهنا، في خضمّ هذا المسعى، تجلّى إسهام البروفسور محمد أركون وعطاؤه. لقد التقيت به في عدّة مناسبات في أكسفورد وأماكن أخرى، منها واحدة في ستوكهولم في أواخر الثمانينات، حيث جاء دوري في الكلام بعده وانتقدت حججه. وتناقش معي في وقت لاحق بشأن الاختلاف في وجهات نظرنا. ولم أكن اتفق معه بشأن الحاجة إلى «تحرير الفكر

الإسلامي من أطره العقائدية والدينية والشرعية الموروثة» ولكن قدّرتُ إخلاصه ونزاهته الفكرية. وفوق هذا وذاك أدبه الجَمّ وكياسته العالية. وكان يتواصل ولا يقطع الحبل، ويصغي ولا يتعنّت. ويُعلّمنا التاريخ أن آراء ابن سينا، بروافدها اليونانية، جوبهت بمقاومة من طرف التيار العريض للفكر الإسلامي. لكنها مع هذا، أسهمت في إثراء وتطوير النقاش الفلسفي والديني في الإسلام. وعلى ذلك، فإن إرث أو إسهام البروفسور أركون قد يحظى مع الوقت بتقدير حتى أولئك الذين يختلفون معه.

إن الكياسة والحوار صنوان يعزّز احدهما الآخر، ويشكّلان وسيلة لتقييم إنسانية الآخرين كما هم، وآلية نستطيع من خلالها صون وإثراء ثقافتنا وثقافة الآخرين. وتتجسّد هذه الآلية بأروع صورها، في عمل اليونسكو، وفي شخص مديرتها العامة. وأمل في أن تقوم المؤسسة التي أمثلها، في حدود قدراتها، وحيّز نشاطها، بدورها في تعزيز أهداف وتطلعات اليونسكو وجائزة الثقافة العربية.

شكراً لكم.

١ - نبذة عن الفائزين بقلم فرانسيسكو بندرين، نائب المدير العامّة لقطاع الثقافة



سيرة موجزة للسيد علي مهدي نوري

استطاع علي مهدي نوري، الممثل والفنان المسرحي السوداني، أن يبرهن على إمكانية تسخير المسرح والموسيقى والدراما للنهوض بعملية الحوار وحفظ السلام.

وتمكّن بفضل إيمانه القوي بالحوار وبضرورة قبول الآخر، وتنوّع الثقافات، وقدرات الفن المسرحي السوداني والعربي، أن يُوظّف الثقافة والفنّ المسرحي لانتشال الأطفال المجنّدين السابقين، وضحايا النزاعات المسلحة والأيتام والأطفال المشردّين من وهدة الضياع والأسى. وزرع الأمل في قلوبهم. وبثّ روح الرغبة بالحياة في نفوسهم. وحثّهم على عدم اليأس والنضال من أجل غد أفضل من خلال استغلال آفاق وفرص جديدة عن طريق الإبداع.

إلى قلوب ونفوس جمهور الشباب الذين تضرّروا نفسياً ومعنوياً. وشدّهم إلى فعاليات مسرحه. وحملهم على القبول بالمصالحة والعيش بسلام.

ويشارك علي مهدي في أنشطة تطوعية وإنسانية مهمة، ولا سيّما مع «قرى الأطفال SOS السودان». وقام بدور قيادي في العديد من الفعاليات ضمن هذا الإطار، إلى جانب منظمة اليونيسيف. وقدم ورقة في اجتماع الجمعية العامة للأمم المتحدة بشأن حقوق الطفل. وكان عضواً في الوفد الحكومي السوداني عند توقيع اتفاقية حقوق الطفل في مقر الأمم المتحدة في نيويورك.

ونظراً للالتزام الصارم وغير العادي لعلي مهدي بعملية بناء السلام، عن طريق الفن العربي واللغة العربية، ودوره الكبير في مساعدة الناس الذين غمرتهم لجة الحرب ومآسيها، من خلال إعادة دمجهم في الحياة المدنية بصورة لاثقة، فهو يستحقّ بجدارة الفوز بجائزة اليونسكو - المشاركة للثقافة العربية.

وقد تخرّج علي مهدي من كلية الموسيقى والدراما في جامعة السودان. وقادته بحوثه في التراث العربي إلى الإلمام بضروب من المذاهب والعقائد مثل تلك التي تجد إلهامها في الشعائر الصوفية والحكايات التراثية والأغاني والرقصات التقليدية، التي عمل من ثمّ على مزجها بعناصر مستقاة من أساليب ومناهج «مسرح المضطّهدين»، من أجل مواكبة احتياجات حركة التعليم الشعبية.

وأنشأ في عام ٢٠٠٠ مسرح البقعة في الخرطوم الذي ذاع صيته. وتعدّدت شهرته السودان. وحظي باعتراف دولي بوصفه تجربة ناجحة، ونموذجاً مقنعا في مجال استخدام المسرح لتنمية عملية بناء السلام وتعزيزها. ومن خلال إنشاء مركز المسرح في مناطق النزاع، الذي تمركز أولاً في الخرطوم، وانتقل من بعدها إلى دارفور وحجر سلطان، نجح علي مهدي في الولوج

سيرة موجزة للسيد شريف خزندار



عند النظر إلى آراء شريف خزندار، ومواقفه وأعماله المتجلية في أنشطته الثقافية والفنية التي دأب على مواصلتها منذ ٤٠ عاماً، نجد أنها تتوافق توافقاً تاماً مع الأهداف الكبرى لليونسكو وأولوياتها.

في الواقع، إن تجدد اهتمام الجمهور الحالي بالتظاهرات والفعاليات الفنية التقليدية، يعود بلا شك، إلى الإسهام الحاسم الذي قدّمه شريف خزندار، مع غيره من المبدعين المتبصرين والعاشقين للأشكال التقليدية لأوجه التعبير الفني، في مجال دعم وترويج معرفة أفضل بالثقافات غير الغربية، ولا سيما في فرنسا.

فنية وثقافية. وقام بوصفه مديراً لبيت الثقافة في مدينة رين، باستحداث مهرجان الفنون التقليدية حيث نُظّم لأول مرة فعاليات لم تُعرض أبداً في فرنسا من قبل.

وعرف شريف خزندار، الذي يتمتع بحس مرهف للغاية، كيف ينقل إلى الجمهور التأثير الساحر لأشكال التعبير الأصلية، أي الأشكال الثقافية التقليدية التي نتجها فخرها في أيامنا هذه.

وفي عام ١٩٨٢، تمخّضت رغبته في تقديم المشاهد والعروض والشراكات والحوارات حول إنشاء بيت ثقافات العالم في باريس، الذي كان الغرض منه تعزيز وترويج الحوار الفني والثقافي بين المنتجات الثقافية الفرنسية التي يتم تصديرها إلى الخارج، والمنتجات الثقافية للبلدان الأخرى.

لقد نشأ شريف خزندار وترعرع في ظل ثقافتين متميزتين، يجمعهما حوض البحر الأبيض المتوسط وتنأى بهما ضفافه. فعمل بجهد لا يفتقر طوال هذه السنين من أجل مد جسور الحوار بين السكان على ضفتي هذا البحر الذي كان مهداً للعديد من الثقافات.

وقبل أن تصبح (وبوقت طويل) مسألة الحوار والتفاهم بين الثقافات ضرورة لا بد منها، كان شريف خزندار، «وسيط الثقافات ونصيرها»، ينشط من أجل صون وتعزيز الثقافات التقليدية، أي التجليات والتعبيرات الكلاسيكية والتراثية لثقافات العالم.

عمل شريف خزندار في البداية كصحفي ومراسل ثقافي في لبنان وفرنسا. وبدأ منذ عام ١٩٧٤ مسيرة فنية وثقافية رائعة، مقرونة بإدارة مؤسسات

كلمة السيد علي مهدي نوري

صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي،
عضو المجلس الأعلى للإمارات العربية المتحدة
حاكم الشارقة،
سعادة السيدة إيرينا بوكوفا، المدير العام
لليونسكو،
السيد رئيس لجنة التحكيم الدولية لجائزة
اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية، السيدات
والسادة أعضاء لجنة التحكيم، والمسؤولين عن
توزيع الجائزة،
سعادة السيد سليمان محمد مصطفى، سفير
جمهورية السودان في فرنسا،
سعادة سفير دولة الإمارات العربية المتحدة في
فرنسا،

سعادة المندوب الدائم لدولة الإمارات العربية
المتحدة في اليونسكو،
السيدات والسادة السفراء ومندوبي الدول
الأعضاء لدى اليونسكو،
السيد توبياس بيانكون، الأمين العام للمعهد
الدولي للمسرح،
أصحاب السعادة،
سيدات وساداتي،



علي مهدي نوري مصافحاً المدير العام لليونسكو بعدما تسلّم الجائزة من صاحب السمو الشيخ القاسمي

تمثّل بالنسبة إليّ القيم الإنسانية والمفاهيم الأخرى التي تكمن وراء الحوار الرامي إلى تعزيز التفاهم بين الشعوب، على الرغم من الوضع المعقد للغاية على الصعيد العالمي. وتشهد هذه القيم بطرق وتجليات مختلفة على الشراكة المتنورة للأمم العربية مع الحضارة الإنسانية، وقبلها للتعددية والتنوّع والاعتراف بالآخر، ونجاحها المتواصل في إدارة هذا التنوّع وتطوير دورها وتعاونها في ما يتعلق بالمعارف العالمية والإنسانية.

أودّ أن أتوجّه بدءاً إلى صديقي وشريكي العزيز شريف خزندار، لأقول له إنني أتشرفّ بحضورك هذا الحفل الذي يحتفي بالثقافة العربية، ويكرّمها، في فترة مخاض في غاية الأهمية والتعقيد جراء التطورات الحاسمة التي يشهدها العالم العربي والتي تمثّل تحولات رئيسية. وقد بشرت الثقافة العربية سلفاً بهذه الأحداث. وتمثّل عنصراً أساسياً فيها. وأثرت تأثيراً إيجابياً في نتائجها.

إن الثقافة العربية التي أدين لها بهذا التكريم،

تندرج مبادرة صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي، عضو المجلس الأعلى للإمارات العربية المتحدة حاكم الشارقة، في إطار تأسيس ودعم جائزة للثقافة والفنون العربية في سياق جهوده المحمودة الرامية إلى النهوض بالفكر العربي، وترويج وتعزيز الثقافة والفنون العربية. وتدعم هذه المبادرة البناء الجهود التي تبذلها اليونسكو من أجل بناء مجتمع ثقافي عالمي قائم على المساواة في الفرص وتشاطر الموارد بيننا جميعاً، وذلك في ظل المساواة الثقافية على صعيد الخطط والبرامج.

إن جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية هي أفضل مثال عن التفاهم بين الشعوب، واستعدادها لأن تكرم وتدعم بصورة ذكية جهود المبدعين في مختلف المجالات، ولا سيما في مجال صون التراث الثقافي العربي، من أجل مد الجسور بين الحضارات وتشجيع تبادل المعرفة.

وتأتي الجائزة التي استلمها اليوم لتكافئ عملي خلال السنوات العشر المنصرمة. ولتشهد بأن الفنون المسرحية وكافة الفنون الاستعراضية يمكن أن تسهم في تعزيز السلام، وإقامة الحوار، وبناء القدرات، والنهوض بالإصلاح الاجتماعي، والتنمية المستدامة، والإدارة الرشيدة. وهي مفاهيم أدت إلى إنشاء المنظمة التي نجتمع اليوم تحت مظلتها ورعايتها.

لقد ولدت مبادرة نقل المسرح إلى مناطق النزاع، وتجربتنا في هذا الصدد، من حوار متواصل مع الأطفال المجدّنين الذين لحق الضرر بإنسانيتهم بسبب سنوات من النزاع المسلح. حاولت في البداية، وبكل الطرق الممكنة، أن أعيد إدماج هؤلاء الأطفال في المجتمع المدني، ولكن بدون جدوى. كانت هناك عوامل كثيرة تفرّق فيما بينهم، كالحدود، والانتماء السابق إلى مجموعات عسكرية مختلفة ومتناحرة، وانتماءاتهم القبلية، وغيرها من العوامل التي وقفت عائقاً دون مشاركتهم بأي أنشطة جماعية، إلى أن تسلل إلى قلوبنا جميعاً سحر الفن. كان الأطفال يستمعون في البداية، بشيء من التحفظ، إلى القصص والحكايات الشعبية التي كنت استقيها من أمهاتهم في قرية الأطفال SOS الواقعة في مدينة ملكال في جنوب السودان. وعندما طلبت من هؤلاء الأطفال أن يساعدوني على تحويل هذه القصص والحكايات إلى أعمال مسرحية، رفضوا القيام بذلك سوية، إلى أن قلت لهم أن المسرح يشكّل مكان تجمّع وتلاق. ومن بعد ذلك، تحولوا تدريجياً إلى "نجوم"، ولكن في حدود أمسية واحدة. ثم بدأ الفن يسري في دمائهم، ولم يلبث أن حوّلهم إلى فرقة واحدة موحدة، بحيث استطاعوا تخطي الحدود التي كانت تفصلهم الواحد عن الآخر. وخلال البروفات والعروض، كان جميع أعضاء الفرقة يتمازجون متحرّرين من القيود والكوابح التي تشدهم إلى الوراثة. فتراهم يتحدثون بلهجاتهم المحلية.

ويقومون بالعروض التي وضعتها انطلاقاً من حكاياتهم وأغانيتهم ورقصاتهم، بل وحتى من أحلام البعض منهم. ويقدمون أفضل ما عندهم، مبرهنين على أنه بالإمكان مدّ الجسور بين الأفراد. وكانت النتيجة ولادة مسرح جامع وعابر للعوائق والحدود. وقد أعطتنا هذه التجربة زخماً وقوة. ودفعتنا إلى الانتقال إلى مرحلة جديدة، شهدت تعاظماً في عدد المشاركين ومن ثم المشاهدين. وأخذنا نقدّم عروضنا في المدن الكبيرة في دارفور، وفي جبال النوبة ومعسكرات النازحين والمشردين وضواحي المدن. وكان يتجلى في هذه العروض مشروعا كبيرا للثقافة العربية. لقد قدّمنا مسرحاً عربياً احتفالياً يقوم على الحوار المتواصل مع المسرح العالمي. وقمنا بتجربة مسرحية علمية في مناطق الصراع والنزاع. واقترحنا نهجاً ومشروعاً ومدرسة لمسرح عربي منفتح على العالم، وذلك بفضل الجهود المخلصة لفرقة وطنية، أطلقنا عليها اسم "مسرح البقعة". ولا يفوتني في هذا المقام أن أتقدّم بجزيل الشكر لمدير المسرح، الفنان جمال عبد الرحمن الذي جاء خصيصاً من الخرطوم.

وأودّ أن أعرب عن خالص شكري للمعهد الدولي للمسرح لما قدّمه من دعم، والشكر موصول إلى شركائه على الصعيد العالمي، ولا سيّما في ألمانيا، وإلى أمينه العام السيد توبياس بيانكون الذي جاء خصيصاً من سانت بطرسبورغ، وأيدّ ترشيحي. كما أعرب عن امتناني لوفد السودان الذي اقترح



حاكم الشارقة والسيدة بوكوفا يُسلمان الجائزة إلى شريف خازندار، المواطن الفرنسي من أصل سوري

ترشيحي لهذه الجائزة، وأشكر كذلك رئيس وأعضاء لجنة التحكيم الدولية لكلماتهم الطيبة التي تُمثّل مكافأة إضافية، وحافزاً يدفعني إلى مواصلة جهودي في هذا المضمار. وأودّ بصفة خاصة أن أشكر بعد الله سبحانه وتعالى، صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي عضو المجلس الأعلى للإمارات العربية المتحدة حاكم الشارقة على الدعم الذي يقدّمه للثقافة والفنون العربية، وعلى مبادراته الإنسانية التي فتحت الكثير من الأبواب أمام الثقافة العربية.

وأقدّم أيضاً جزيل شكري للمديرة العامة لليونسكو السيدة إيرينا بوكوفا التي أودّ أن أؤكد هنا من جديد على استعدادي للتعاون معها، ومع كافة الهيئات المعنية بالثقافة والمعارف الإنسانية، من أجل تحقيق جميع برامجنا المشتركة، بغية نشر ثقافة السلام والازدهار.

ولما كان الناس، بوصفهم ملهمين ومشاهدين في آن واحد، يُشكّلون عماد مسرحي الذي يحاول التعبير عن مشاغلهم، والذي يُكرّم اليوم لهذا الغرض، فاسمحوا لي أن أهدي كل هذا التقدير وهذه التهاني إلى اللذين كانوا وراء هذه التجربة، أي لشعب السودان. ومن نافل القول إن هذه الجائزة سوف تساعدنا على تنفيذ المشاريع الإنسانية والفنية التي نسعى إلى تحقيقها من أجل تعزيز السلام وتنمية السودان.

وإذ أقف أمام هذا الاحتفال الكبير، وكل هذا التقدير والتكريم، فإنني لا أعتبر نفسي سوى إنسان بسيط يسعى لصون كرامة جاره. وكنت أودّ أن ألتقى هذه الجائزة عاري القدمين صوتاً لتواضعي، ولكي لا أعتبر نفسي أفضل من الذين يتوقون ويتحرقون للسلام في العالم والذين أتمنى لهم أن يجدوا السلام والصداقة.

الثقافات في باريس التي لولاها ما كان لشيء أن يتحقق. فلجميع هؤلاء أقدم خالص عرفاني وامتناني.

لقد ولدتُ عام ١٩٤٠ في حلب، من أم فرنسية مسيحية، وأب سوري مسلم. ونشأتُ في أحضان لغتين وثقافتين. وتبلور لدي في البعثة العلمانية الفرنسية بدمشق، حيث قضيتُ مرحلتي التعليم الابتدائي والثانوي، الدافع لأن أكون وسيطاً بين الثقافات. فقد شعرتُ بالحاجة إلى إطلاع أصدقائي السوريين على الثقافة الفرنسية وإطلاع أصدقائي الفرنسيين على الثقافة العربية. وتفتّح أمامي أفق ثقافي ثالث بعد المكوث فترة في الولايات المتحدة والدراسة في الجامعة الأمريكية ببيروت. وعند مجيئي إلى فرنسا في عام ١٩٦٢ اكتشفتُ، بفضل دراسة كلفتني بها اليونسكو

كلمة شريف خازندار

صاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان القاسمي، عضو المجلس الأعلى للإمارات العربية المتحدة حاكم الشارقة، السيدة المديرة العامة لليونسكو، السيدات والسادة السفراء، السيدات والسادة،

اسمحوا لي بداية، أن أشكركم على هذا التقدير العالي الذي شرفتموني به، والذي يشاركني فيه جميع الذين ساعدوني خلال نصف قرن على تحقيق المهمة التي أكافأ عليها اليوم، ولا سيما زوجتي وساعدي الأيمن وشريكتي فرانسواز غرونود وفرق العمل في بيت الثقافة في رين وبيت

عن المسرح العربي، عقيدة هذه المنظمة الدولية التي تجسدها عبارة: «لما كانت الحروب تتولد في عقول البشر، ففي عقولهم يجب أن تبنى حصون السلام». عند ذلك قررتُ أن أكرس نفسي لاكتشاف ما حققه خيال الإنسان عبر العالم، والتعمق في معرفته وترووجه. وكان الشعر والمسرح، ومن ثم الموسيقى، مجال عملي وبحثي. ومنذ ذلك الحين، لم يفتأ هذا المجال الذي نطلق عليه الآن مصطلح «التنوع الثقافي»، يشدني ويلهمني. وما زلتُ على قناعة تامة بأن معرفة الآخر هي المدخل إلى الحوار، وأن الحوار يقوم بوجود الاختلاف، وقوامه احترام الاختلاف.

وفي خضمّ هذا السعي لمعرفة الآخر، وجدتُ في كثير من الأحيان، أن هويّات الفئات المستضعفة تقع تحت رحمة وسطوة هويات الجماعات الأقوى التي تهدد بابتلاعها. وهكذا عزمْتُ على أن أقف إلى جانب الضعفاء لمساعدتهم على إظهار هويتهم أو ثقافتهم في وضوح النهار، وحمل الآخر

على الاعتراف بها. وكذلك لمساعدتهم على التحرك والتنقل. ذلك أن التوصل إلى معرفة الآخر وبناء جسور المحبة معه يستوجب الحوار. والحوار يستوجب اللقاء. وعلى ذلك، ينبغي التمتع بنوعين أساسيين من الحرية: حرّية الكلمة والتعبير، وحرّية الحركة والتنقل. وقد كنتُ، شأنني شأن أبناء جيلي، أنتظر سقوط الجدار وأحلم باللحظة التي يتمتع فيها الإنسان بحرية الحركة والتنقل، ولكن ما أن سقط الجدار حتى ارتفعت جدران أخرى. جدران من حجر واسمنت وأسلاك شائكة خفية وحواجز، تُقسّم وتفصل وتطوق وتسجن وتعزل. جدران بناها ونصبها أولئك الذين يقفون خلف جانب واحد من الجدار. أولئك الذي يستبعدون الآخر ويرفضونه ويغلقون أنفسهم دونه. والآخر هو ذلك المستبعد والمنبوذ الذي وجد نفسه يقف خلف الجانب الآخر من الجدار.

ومثلي مثل جميع أبناء جيلي، عشتُ في عالم ينتزع الإنسان حقه في ممارسة حرياته من يوم إلى آخر،

وسوف أبادرُ عالماً تضيق فيه وتتقلص رقعة الحريات من يوم إلى آخر. وتُبنى فيه الجدران داخل الجدران.

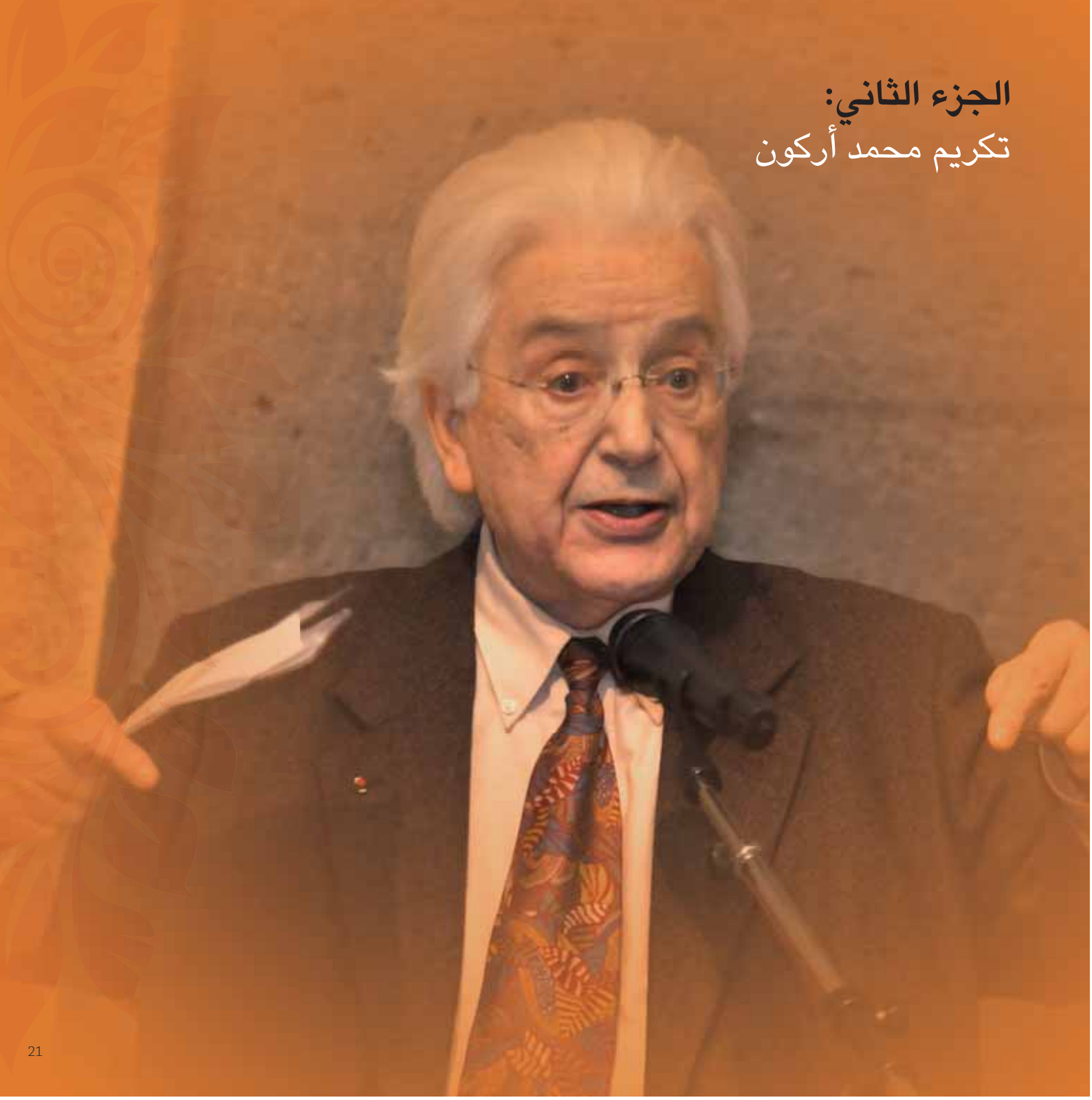
ووصيتي إلى الذين سيأتون بعدنا هي: حصلوا على الحرية وناضلوا من أجلها، حرية الكلام والتعبير والكتابة، حرية التنقل والتبادل والانتفاع بالمعرفة. حصلوا على جميع الحريات التي يحرمنها منها التعصّب والتطرف بكافة أوجهها وضروبيهما. حصلوا على حرية التمتع بالحب والمحبة، حرية حب الآخر، هذا الذي نسميه تارة بالغريب، وتارة بالكافر.

وأختتم بكلمات لصديقي الرسام والشاعر فاتح المُدرّس إذ يقول: «والليلة كتبتُ اسمك على أرض غرفتي، ومضيت أتسلق الجدار ماشياً كما لو أن هذا الكوكب بلا أهدية».

■ وشكراً لكم



الجزء الثاني:
تكريم محمد أركون





السيد فرنسيسكو باندرين، نائب المدير العام لقطاع الثقافة يلقي كلمته

بفضل تمويل من المؤسسة اليابانية، والتي تُمنح للمبادرات الرامية إلى إنقاذ وعي الجمهور بأهمية السلام.

وقد سعى أركون بوصفه عضواً في لجنة التحكيم الدولية لجائزة السلام هذه، ومن ثم رئيساً لها، إلى تعزيز أهمية هذه الجائزة ونطاقها وشرعيتها، ولا سيما في ما يتعلّق بالأحداث العالمية الخطيرة غير المسبوقة التي شهدتها عام ٢٠٠١.

كما كان محمد أركون، ومعه خبراء آخرون، الداعي في عام ١٩٩٥ في الرباط، إلى إنشاء برنامج اليونسكو المكرّس للحوار بين الأديان. وكان صاحب فكرة إنشاء مؤسسات لتدريس كافة الأديان والروحانيات بروح نقدية ووضعها في سياقاتها. وقد تحقّقت رغبته، إذ بلغ عدد كراسي اليونسكو الجامعية المعنية بالحوار بين الأديان من أجل التفاهم بين الثقافات ٢٠ كرسيّاً جامعياً.

وكان آخر مجال رئيسي للتعاون بين محمد أركون واليونسكو هو عمله

مقدمة بقلم فرنسيسكو باندرين مساعد المدير العام لقطاع الثقافة

السيدة ثريا أركون
أصحاب السعادة
السيدات والسادة
الزملاء الأعزاء

إنه لشرف لي أن أرحّب بكم في اليونسكو، بمناسبة تكريم نكري محمد أركون، بالتعاون مع معهد العالم العربي، في إطار هذا اليوم المكرّس لجائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية التي كان محمد أركون أحد الرؤساء المرموقين للجنة تحكيمها.

كان محمد أركون قريباً من اليونسكو على الدوام. الكل يتذكّر إسهامه في أعمال «جائزة اليونسكو للتربية من أجل السلام» التي أنشئت عام ١٩٨١



كرئيس للجنة التحكيم الدولية لجائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية. والكلّ يتذكر مشاركته الأخيرة في شهر شباط/فبراير ٢٠١٠ في الحفل الرسمي لمنح هذه الجائزة في دورتها الثامنة، حيث ألقى كلمة مؤثرة عن تقارب الثقافات، وهو موضوع عزيز على اليونسكو التي احتفلت به خلال السنة المنصرمة. ويرد نص الكلمة في الكتيب المخصص لهذه الجائزة تحت عنوان «الثقافات العربية في مواجهة التبادل الثقافي»^(١).

واحتفاء بهذه المسيرة التي لا تنسى من التعاون الفكري والتي ستحتفظ بها ذاكرتنا، رغبتنا في أن ننظّم هذا التكريم في إطار هذه المناسبة.

وأودّ أن أقدم خالص شكري وتقديري لمعهد العالم العربي لمشاركته في هذا الحدث. ويجدر التذكير أن محمد أركون كان عضواً في أول مجلس لهذا المعهد الشهير الذي ظل يتعاون معه تعاوناً وثيقاً منذ إنشائه في عام ١٩٨٦. ومعنا الآن السيد فرانسوا زبال، رئيس تحرير مجلة القنطرة التي يصدرها معهد العالم العربي. وقد وافق مشكوراً على إدارة اجتماع المائدة المستديرة الذي سينعقد بعد عرض الفيلم عن محمد أركون.

وأودّ أخيراً أن أشكر الشخصيات التي قبلت بالمشاركة في اجتماعي المائدة المستديرة المكرّسين لمحمد أركون. وأعرف أن البعض منهم قد ألغوا رحلاتهم أو عادوا من الأقاليم خصيصاً لتكريم أحد كبار فلاسفة ومؤرخي الإسلام. فلهم أسمى آيات الشكر والتقدير.



1 <http://www.unesco.org/new/fr/culture/events/prizes-celebrations/prizes/sharjah-prize/>

لقاء المائدة المستديرة ١: مفهوم النزعة الإنسانية في فكر محمد أركون



المشاركون في الطاولة المستديرة الرقم ١ (من اليسار إلى اليمين) جوزيف مايلا، غالب بن شيخ، فرانسواز ميشو، فرانسواز زبال، ستيفن همغريز ورشيد بن زين ، تظلمهم صورة الراحل محمد أركون

وسيحَدِّثنا جوزيف مايلا عن العلاقة بين الأنسنة والسياسة، وسوف يتطرَّق إلى الثورة العربية التي لم يشهدها البروفسور أركون، مبيناً مدى اهتمامه بالأحداث والوقائع الجارية بما فيها السياسية.

أما ستيفن همفريز الذي جاء خصيصاً من الولايات المتحدة الأمريكية، فإنه سيتناول النزعة الإنسانية في الإسلام من منظور الفلسفة.

وسيتناول أخيراً غالب بن شيخ المسألة الأخلاقية وعلاقتها بالنزعة الإنسانية في فكر أركون. وسيبيِّن لنا أهمية السير في نهج أركون الساعي إلى إيجاد أنسنة إسلامية قادرة على التعامل مع إرثها بمختلف جوانبه وتجلياته.

فرنسوا زبال فيلسوف بحكم تخصصه. درَّس الفلسفة لمدة ١٢ سنة في الجامعة اللبنانية في بيروت. ثم التحق منذ عام ١٩٨٦ بمعهد العالم العربي حيث تولَّى البرامج المعنية بالمؤتمرات والندوات بالإضافة إلى مجلة القنطرة التي ترأس تحريرها منذ عام ١٩٩٦. وأنشأ برنامج «كرسي معهد العالم العربي» وأداره لمدة ١٨ عاماً.

وقد ترجم من العربية أكثر من عشر روايات، منها «فقهاء الظلام» لسليم بركات، و«عشب الليل» لإبراهيم كوني. وأشرف على مجموعة من الدراسات عن الإسلام صدرت عن دار النشر Albin Michel.

كما أشرف بالاشتراك مع Jose Alcantud على إصدار كتاب L'Histoire Minotaure في عام ٢٠٠٣. de l'Andalousie, mémoire et enjeux عن دار النشر L'Archange.

أود بداية أن أشكر منظّمي هذه الندوة على إشراكهم معهد العالم العربي في تكريم محمد أركون. ولهذا التكريم جانبان خُصص لكل منهما مائدة مستديرة. يتعلق الجانب الأول باستكشاف واستجلاء إرث المفكر الراحل والثاني للشهادات.

سنحاول في الجزء الأول من فترة ما بعد الظهر التأمل في تراث فقيدنا انطلاقاً من موضوع رئيسي واحد هو الأنسنة أو النزعة الإنسانية في فكر محمد أركون. بطبيعة الحال، الكلام عن النزعة الإنسانية في فكر محمد أركون، حتى وإن أطلنا فيه، سوف لن يلمَّ بكافة جوانب وأوجه فكر أركون في هذا المضمار، ناهيك عن الجوانب الأخرى العديدة لأنشطته، كأستاذ وجامعي وباحث ومواطن وشخصية عامة. من الواضح أن ساعة واحدة لا تكفي لهذا الغرض.

كما لن يتسع المقام هنا بطبيعة الحال، لاستعراض المسيرة الفكرية لأركون، عبر مختلف مراحلها الزمنية. ولكن سنقوم بتتبُّع مراحل فكر أركون وتفرّعاته عبر موضوع نزعته الإنسانية. وسوف نُسلِّط الضوء بداية على أركون في حلته الأولى، أركون الجامعي الذي يشتبك مع الاستشراق في عصره، دفاعاً عن وجود أنسنة عربية.

وهذا الجانب المنسي من عمل محمد أركون هو ما ستحدِّثنا عنه فرانسواز ميشو بعد قليل. وهو عمل من شأنه أن يدهشنا اليوم، لأنه انزوى في ذاكرتنا بعد أن غطاه أركون آخر، أركون المفكر الكبير الذي أهتم بالقرآن، وحلل ما يُسمِّيه بـ«العقل الإسلامي».

وعندما ننتقل إلى مرحلة أخرى من عمل أركون، يبرز لنا بُعد آخر في نشاطه، يتمثّل في العمل الميداني. فليس خافياً أن محمد أركون كان لديه حضور قوي في المجتمع المدني. وكانت مداخلاته تتجاوز الحلقات الجامعية والطلابية إلى فضاءات أخرى، حيث كان يُحدِّد المنطلقات، ويدعو إلى إصلاح الفكر والممارسة. وهكذا اجتمعت فيه صفتا المنظر ورجل الميدان، وصار محمد أركون الذي عرفناه وتأثرنا به خلال العقود الأخيرة.



السيدة فرانسواز ميشو تبحر في الأنسنة في فكر أركون

اليونانية. وهذه الرؤية تجعل من النزعة الإنسانية أو الأنسنة موقفاً فكرياً وفتياً أوروبياً خالصاً. وقد وجد هذا الأمر ضالته وسنامه في الفلسفة الإنسانية في عصر التنوير التي تؤكد على الاستقلالية التامة للموضوع، وتضع الإنسان في صميم اهتماماتها، مانحة إياه كل الثقة، في ما يتعلّق بقدراته على المضيّ قدماً إلى الأمام.

إن التأكيد على سيادة الإنسان وإعلاء كلمته لا يتوافق بداهاً مع المنظور الديني، ولا سيما منظور الأديان التوحيدية الكبرى التي تجعل الله مركز كل شيء. غير أن هذه المعارضة بين الأنسنة والدين وجدت من يتحدّاهما في صفوف المفكرين المسيحيين الذين رأوا، على غرار Jacques Maritain صاحب مذهب «النزعة الإنسانية المتكاملة»، ضرورة توسيع مفهوم النزعة الإنسانية أو الأنسنة، لتشمل كل مفهوم نظري وكل موقف عملي. وشدّدوا على القيمة الاستثنائية للإنسان بوصفه مخلوقاً إلهياً. ومن هؤلاء المفكر اليسوعي Auguste Etcheverry الذي استعرض في كتابه المعنون Le conflit des humanismes الصادر عام ١٩٥٥ النزعات الإنسانية الناكرة لله – الأنسنة المثالية للفيلسوف Brunshvic، والأنسنة الوجودية التي يجسدها سارتر، والأنسنة المادية لماركس – التي تخلص، بالرغم من تباين أفكارها ومناهجها،

أود أن أستهل اجتماع المائدة المستديرة المخصص للنزعة الإنسانية في فكر محمد أركون بتناول أعماله الأولى التي قادته منذ ستينات القرن الماضي إلى القول بوجود أنسنة عربية حسبما وصفها آنذاك.

عندما كان محمد أركون الشاب المجاز باللغة العربية يبحث عن موضوع لأطروحته، أقتُرِح عليه (حسب التقليد المتبع) أن يتناول بالبحث أعمال كاتب عربي جدير بالاهتمام، هو مسكويه، الذي عاش في الفترة من ٩٣٦ إلى ١٠١٠ للميلاد، في سياقات النظام البويهي في العراق وإيران. وبعد عشر سنوات من العمل المنفرد نشرت هذه الأطروحة تحت عنوان: Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au IVe/Xe siècle (مساهمة في دراسة النزعة الإنسانية في الفكر العربي في القرن الرابع هـ/العاشر م). أما العنوان الفرعي فكان: Miskawayh : philosophe et historien (مسكويه: الفيلسوف والمؤرخ). إن قلب العنوان – أي جعل «النزعة الإنسانية في الفكر العربي» العنوان الرئيسي، وجعل «مسكويه» العنوان الفرعي مع أنه أصل الموضوع – أمر له دلالتة: إذ تراجع مسكويه وعمله إلى الوراء، مع أنهما موضع الدراسة، ليفسح المجال أمام الموقف الفكري الذي يعبران عنه ويمثّلانه ليحتلّ موقع الصدارة.

وخلص أركون بعد تحليل مكثّف لسيرة مسكويه ومصنّفاته الرئيسية وموقفه كفيلسوف إلى السؤال التالي: هل يرى القارئ في نفسه استعداداً [وهي طريقة غير مألوفة في الوسط الأكاديمي لاختتام الأطروحة التي ينبغي أن تختتم عادة بصيغة تنمّ عن احترام وإجلال] للتحدّث معنا عن وجود نزعة إنسانية في الفكر العربي في القرن الرابع (الهجرة) ولأن يضع في اعتباره أن حياة مسكويه وعمله يمثّلان هذه النزعة الإنسانية؟».

ولكي نفهم أهمية هذا التأكيد – أي وجود نزعة إنسانية في الفكر العربي – ونقيس مدى جرأته، يجب أن نعيد وضعه في إطار الحوار الدائر حول النزعة الإنسانية الذي تبلور في سنوات الستينات. فمعظم المفكرين الأوروبيين يرون أنه لا توجد سوى نزعة إنسانية واحدة، هي تلك التي طوّرها ودعا إليها علماء عصر النهضة الذين أحلوا المرجعية اليونانية محل سلطة الكنيسة ورجال الدين، وراحوا يبحثون عن مصادر الحقيقة والجمال في الثقافة

تسمح في نهاية المطاف بانتصار الوعي العقلاني على الوعي المقدس. إن هذا التحليل الذي يأخذ بالاعتبار استنتاجات غارديه ويرفعها إلى مستوى آخر من التأمل النظري، يستند بطبيعة الحال، إلى البحوث التي كان يقوم بها محمد أركون آنذاك بشأن أعمال مسكويه.

يقترح محمد أركون في خلاصة أطروحته أن نضع الأصبع ليس على ثلاثة أشكال من النزعات الإنسانية وإنما على «ثلاثة تعبيرات لموقف ذي نزعة إنسانية بالأساس في الإسلام». فهناك أولاً نزعة إنسانية دينية لا يقف أركون عندها طويلاً، ثم نزعة إنسانية أدبية تساهم في الثقافة العربية ذاتها، حيث يجري تعزيز المعرفة بالسمو الأخلاقي، وبفن العيش في المجتمع، والتعاطي معه وبالأساليب والممارسات والأخلاقيات المنمقة والراقية، وبإحساس قويّ بالعلاقات الاجتماعية، وكلها من سمات الأدب العربي. وأخيراً، نزعة إنسانية يصفها بـ «الفلسفية» يقف عندها طويلاً.

وتستوعب النزعة الإنسانية الفلسفية بعض العناصر من النزعتين الإنسانييتين الدينية والأدبية. ولكنها تتميز عنهما «بنظام فكري أكثر صرامة، وبحث وسعي من أجل الحقيقة بشأن العالم والإنسان والله أكثر قلقاً وتوتراً ومنهجية ووحداً». وتتجلى هذه النزعة الإنسانية تجلياً تاماً في الموقف الفلسفي لمسكويه، الفيلسوف الذي تتكّب مسؤوليته كاملة في أن يكون مستقلاً وعقلانياً، جاعلاً من أرسطو مثلاً له ومرجعاً، والمربّي والمعلم الذي يطمح إلى تعزيز الالتزام الفردي للإنسان العقلاني القادر بذاته، والتمكّن بعقله وإرادته، وليس بالتعليم المنزل ومعايير الحقيقة والجمال.

كان بإمكان محمد أركون الذي ختم أطروحته على هذا النحو أن يستقر على ضفاف بحثه الأكاديمي، ولا يغادره إلى ضفاف والتزامات أخرى. إلا أن ملامح شخصيته كإنسان يقاتل من أجل أفكاره. قد أخذت تثبتت فعلاً وإن بحذر. إنسان يناضل من أجل إسلام يتحد ويتفاعل مع أفضل ما فيه، أي مع هذه التقاليد الفلسفية والإنسانية. وهذا ما دفعه إلى أن يتساءل بشيء من القلق، الذي لم يفارقه أبداً برأبي: ما الذي جعل هذه النزعة الإنسانية الفلسفية، هذه النزعة الإنسانية العربية، والتي كانت موجودة بدون أدنى شك، تتراجع حتى اختفت؟ وما الذي ينبغي عمله لكي تحيا وتنتعش من جديد؟

إلى أن الإنسان يعني للإنسان الكائن العلوي المطلق، وأن موت الله هو الشرط الأساس لرقى الإنسان. فعلى الضدّ من هذه النزعات الإنسانية النافية للذات الإلهية، يرى Etcheverry أن الأنسنة لا تستقيم بدون الله، وأن إنكاره يناقض الأنسنة بكافة أشكالها، لأنه يقوّض الشعور بالأخوة اتجاه الآخر. ويطمس الحدود الفاصلة بين الخير والشر. وينسف سلطة القيم الأخلاقية. وأن الأنسنة المسيحية تُمثّل الأنسنة الحقيقية التي يمدها الإيمان والمحبة والإحسان بأبعاد جديدة.

وقد أثرت الأنسنة المسيحية لجاك ماريتان ومن جاء بعده في الدراسات المعمّقة التي أجراها Louis Gardet بشأن الإسلام كدين وفكر ومجتمع. ففي كتابه المعنون «المدنية الإسلامية» (La cité musulmane) الذي صدر عام ١٩٥٤، أكد هذا العالم أن النزعة الإنسانية ذات الطابع الديني، التي تجعل من الإنسان مخلوقاً متميزاً، وتدعوه إلى الازدهار في الدنيا والآخرة، وذات الطابع الثقافي- عبر التزاوج مع الإرث اليوناني- كانت موجودة في الإسلام. وتعرّض غارديه لنقد حادّ من قبل العالم الأنثروبولوجي والمؤرخ الأمريكي الشهير Gustav von Grunbaum الذي لا يعتقد بوجود نزعة إنسانية في الإسلام - فالكلمة (أي humanisme) ليس لها مرادف في اللغة العربية الكلاسيكية - إذ يرى أن المؤمن بديانة توحيدية يواجه دوماً وضعه البائس كمخلوق، ومحدودية وجوده المحكوم دوماً بأجله الموعود. كما يعتقد غرونوبوم أن الحضارة الإسلامية، بخلاف ما ذهب إليه غارديه، تتسم بنزعة أساسية مضادة للأنسنة، وأن هذا الموقف المهيمن يفسّر لماذا فشل الإسلام في نهاية المطاف في تمثّل الإرث اليوناني، وإن كانت هناك بعض المحاولات التي لقيت نجاحاً مؤقتاً في بغداد في القرن التاسع للميلاد.

ورفض محمد أركون بدوره ما ذهب إليه غرونوبوم في مقال نشر عام ١٩٦٤ - وكان عمره آنذاك ٣٦ عاماً ولم يكن معروفاً بعد في الأوساط العلمية - إذ كتب يقول: « لا يمكن قبول هذه الإدانة المتسرّعة والمطلقة التي تعتبر أن الحضارة الإسلامية تقف بالأساس ضد النزعة الإنسانية ». وتتلخّص حججه في ثلاث نقاط هي أن الإسلام، شأنه شأن المسيحية، لم يفتأ يُطوّر ويبلور نزعة إنسانية محورها الله؛ وأن الحضارة الإسلامية عرفت أشكالاً متعدّدة من النزعة الإنسانية محورها الإنسان؛ وأن النزعة الثقافية المتمثلة في موقف غرونوبوم لا يمكن قبولها، إذ لا يمكن أن نضع ثقافة وراء القضبان ونحبسها للأبد وفقاً لأحكام مطلقة، وإنما يجب تفحص الظروف والعوامل التاريخية والاجتماعية التي سمحت بتطوّر بعض الأشكال من الفكر الفلسفي. ولكن لم

المصادر المشار إليها والمقتبس منها:

Mohammed ARKOUN, « L'Islam moderne vu par le professeur G.E. von .126-Grunebaum », Arabica 11, 1964, p. 113

Mohammed ARKOUN, Contribution à l'étude de l'humanisme arabe au .Ive/Xe siècle. Miskawayh : philosophe et historien, Paris 1970

Auguste ETHCHEVERRY, Le conflit actuel des humanismes, Paris 1955 ; .nouvelle édition, Le conflit des humanismes, Rome 1964

.Louis GARDET, La cité musulmane, 1954

Gustav VON GRUNEBAUM, « An analysis of Islamic civilization and cultural anthropology », dans Modern Islam.The Search for Cultural .Identity, Berkeley-Los Angeles 1962

Jacques MARITAIN, L'humanisme intégral, Paris 1936



جوزيف مايلا يتكلم على سياق التاريخ ومنطق الدولة في فكر اركون

محمد أركون شجاعة الحقيقة

بقلم جوزيف مايلا

عزيزتي ثريا أركون،
أصحاب السعادة،
سيداتي سادتي،

لو كان محمد أركون معنا اليوم، لكان شهد انتصار أفكاره. وشهد التغيير الذي يجتاح العالم العربي. ولس ألتوق إلى الحرية الذي يسري في عروق الجماهير التي ما عادت تتظاهر تظلماً من واقع حال، وإنما من أجل مصيرها ورسم مستقبلها. ولو كان معنا لسمع هدير الجماهير وهي تطالب بحقّ التمتع بإنسانيتها وبحريتها كاملة غير منقوصة. ولو كان معنا لشهد ما نشهده بانبهار وذهول:نهاية تصوير العالم العربي والإسلامي، كبيئة جامدة مقولبة، خرجت من التاريخ ولم تعد إليه. ولو كان معنا لهلّل للانطلاقة الجديدة لتاريخ الشعوب العربية المتمثلة في عودة الوعي العربي إلى ذاته. ولو كان معنا لرحب بانتهاء تاريخ الخرافة وخرافة التاريخ، أي التاريخ الذي يروج له مريدو ومنظرو الأنظمة المتحجرة من أجل الالتفاف على وعي الإنسان. ولو كان معنا لانبرى كباحث وثار غضباً كداعية ورسول

فرانسواز ميشو باحثة في تاريخ القرون الوسطى ومتخصصة في تاريخ الشرق الأدنى العربي. تقوم بتدريس تاريخ البلدان الإسلامية في فترة القرون الوسطى في جامعة باريس ١ بانثيون - السوربون. وتدير مختبر «الإسلام في القرون الوسطى» (UMR CNRS ٨١٦٧). وتنصب بحوثها على المعارف والمجتمع في الشرق الأدنى العربي (القرن السابع - القرن الثالث عشر للميلاد).

وترأست منذ عام ٢٠٠٨ المجلس العلمي للمركز المدني للدراسات الدينية (CCEFR Montreuil) الذي أسسه محمد أركون وجان بيير براد في عام ٢٠٠٣.

«الأُسنة والإسلام»، وهو من آخر كتاباته، والذي يحمل عنواناً فرعياً له دلالة هو «معارك ومقترحات»، كتب يقول عن حق «من نافلة القول إن التعابير الأصولية اليوم تقف ضد النزعة الإنسانية بشكل واضح». إن أركون «الأول»، إذا صح التعبير، الذي سلط الضوء على النزعة الإنسانية في الفكر الإسلامي، لا يقف بعيداً عن أركون «الثاني» الذي كرّس عمله لنقد التيار الذي التفّ على النزعة العقلانية في الإسلام. وهي في الحقيقة عملية متسقة ومتواصلة، يربط فيها محمد أركون بين نزعة عقلانية تخلّصت من سباتها الدوغمائي ومركزية الحرية والقيم الإسلامية. وهنا تكمن المعركة الفكرية والأخلاقية لمحمد أركون الذي لم يغفل عنها أبداً، واستمر فيها إلى النهاية.

وباسم هذه الوحدة بين الفكر والعمل، أودّ أن أتناول هذا الجانب المهمل في فكر محمد أركون: أي سعيه إلى إيجاد أخلاقية جديدة للعمل، من أجل تجديد ونهضة الفكر السياسي في العالم العربي والإسلامي.

ينبع الموقف الفكري والسياسي لمحمد أركون من فهمه للظاهرة الأصولية في الإسلام. وهو يرى أن الأصولية لم تكن في المقام الأول أيديولوجية، وإنما كانت تمثّل النموذج النقيض للنزعة الإنسانية. ذلك أنّ سجن الفكر والتأمل والهوية والتجليات الذاتية للحضارة في صيغ من قبيل «العودة إلى الأصول»، يُمثّل بالنسبة لأركون، تعبيراً عن معنى غير مفهوم، إلا إذا كان يُعبّر عن رفض للتفكير. وهو يرى أيضاً أن الأصولية كانت وسيلة لمنع التاريخ من أن يجري مجراه، وسلب الإنسان، وهو الصانع لتاريخه، قدرته على صنع وإبداع الثقافة. وهذا يعني، بالمحصلة النهائية، إيقاف عجلة التاريخ عن طريق الهوية وحصر الإنسان وتجميده في قالب ما كان عليه السلف وما فعلوا. ولقد جرى تحليل النزعات والتيارات الأصولية بكثرة، ولا سيما في إطار العلوم السياسية الغربية التي ترى فيها بديلاً أيديولوجياً وبنية حديثة تستند إلى التقاليد، من أجل توفير الشروط اللازمة للتعبئة السياسية، في إطار الدولة القومية التي فرضت على شعوب العالم الثالث. لم ينكر أركون وجود علاقة بين الأصولية ومنطق الدولة القومية، إلا أنه كان المفكر الوحيد، على حدّ علمي، الذي اعتبر الأصولية منافية للنزعة الإنسانية. فمنهجه «التفكيكي» كان يهدف، على وجه التحديد، إلى العثور مجدداً على حرية الإبداع والفكر وراء الحركة الأصولية التي تحجبها.

إن النزعة الإنسانية التي وجدها محمد أركون مجسدة في أعمال مسكويه تعني عنده إشراقة عالمية للأُسنة، وأُسنة عربية في طور التأسيس. وكثيراً ما

للحكر الحر والمتجدّد، وهو يدين للمرة الأخيرة عملية تزييف الوعي التي دأبت عليها النظم الحاكمة لحماية نفسها، وضمان شرعيتها، وذلك من خلال اختزال الدين والحضارة العربية بجوانبها المختلفة إلى تصور بعينه، وتعميمه كحقيقة مطلقة، وحالة أبدية. ومن المعروف أن محمد أركون كان يرى من منظوره النقدي أن جميع هذه السلطات والنظم العربية وريثة القوى الاستعمارية القصيرة النظر، ورهينة الاستقلال الناقص. والتصقت النزعة الإسلامية بهذا التاريخ الغريق، داعية إلى عالم خاضع للمعايير الدينية المحددة باطراد على نحو أدق وأكثر إحكاماً، عالم مقطوع الصلة بالخاص، يكرّز بصورة متواصلة نصوصه الواردة في مدوّنة قرن الأصول الذي اعتبر أنه أعطى كل شيء وإلى الأبد. ولكن ها هي الشعوب تثور اليوم، معلنة أنها صانعة للتاريخ، وليست مجرد دمي يحركها التاريخ كيفما شاء، أو كائنات عاجزة ومسلوبة الإرادة تعيش خارج سياقاته. ها هي تقول بأعلى صوتها إنها ذوات حية، وليست خرافات وأساطير متحجرة يتردد صداها في الخطب الجوفاء. لقد أصبحت هذه الشعوب أبطال تاريخ يسير قدماً إلى الأمام. وإنها ترفض التاريخ المفبرك الذي كان يُسرد لها عن أبطال الماضي من أجل إخضاعها.

لقد كانت حياة محمد أركون مكرّسة للكفاح ضد التّعني بماض بطولي من أجل إخفاء بؤس الحاضر. وكانت سنتنابه، بلا شك، الغبطة لو كان معنا، ليرى أن هذه المعركة الفكرية قد حُسمت وطويت صفحاتها. وفي هذه اللحظة التاريخية حيث تعطي حياة الشعوب الحقّ لحياته كإنسان، وحيث يتحد صوت الحرية مع صوته، دعونا نقول لمحمد أركون: نعم كنت على حق.

ولا ينبغي أن نغفل في هذا المقام عن ذكر جرأة محمد أركون الفكرية، وما حققه من منجزات مفاهيمية حاسمة. لقد دعا محمد أركون إلى إنشاء دراسات وبحوث إسلامية تطبيقية، دراسات وبحوث انثروبولوجية مخصّصة لفهم الدين الأمر الذي من شأنه إعادة النظر في الأحكام المسبقة والآراء الشائعة التي يروج لها كيقينيات علمية وفلسفية. وقد كرّس محمد أركون نفسه منذ بداية مسيرته الفكرية لإعادة اكتشاف النزعة الإنسانية في الإسلام، من خلال دراسة أعمال مسكويه العزيز عليه، ووضع الأصبغ على الهوة التي نشأت في الحضارة الإسلامية بين تيار الحرية والعقلانية والتيار الذي تطور في سياقات الحركة الكلامية والذي انتصرت فيه النزعة الدوغمائية على الديالكتيك. وقد كبح التيار الأصولي المحافظ في الإسلام انتشار النزعة الإنسانية في الفكر الإسلامي. ففي كتاب محمد أركون المعنون

كان هذا هو الرجل، صاحب العقل والقلب والأخلاق والسياسة، الذي أسعدني الحظ بمعرفته وصحبته والذي كان لي شرف التعاون معه في عمل عزيز على قلبه هو كتاب: «من منهاتن إلى بغداد - ما وراء الخير والشر». والكتاب عبارة عن تأمل حوارى دفعت به أحداث ١١ أيلول/سبتمبر ٢٠٠١ التي أصابت محمد أركون بألم كبير وبخيبة أمل هائلة. وذلك ليس في المقام الأول بسبب صعود إسلام عدواني لا يعترف به أركون، ولا يجد فيه روح الإسلام أصلاً، وإنما أساساً بسبب رد فعل الغرب الذي لجأ إلى أسلوب الغطرسة وسلطان القوة رداً على الكارثة التي حلت به، والتي كانت بلا شك شديدة الوقع ومُذلة. وكان الأمر الذي هزَّ أركون وأصابه بالحيرة، هو هذا الإحساس بالخوف الذي انتاب الغرب، وهيمن عليه وقاده إلى التخلي عن انتمائه إلى حضارة العقل النقدي والتنوير. ويعرف أركون جيداً ما ينطوي عليه الفكر الأصولي من مخاطر، لذلك لا تحمل تجاوزه مفاجأة له، وإن كانت هجمات ١١ أيلول/سبتمبر قد تجاوزت حدود الخيال. لكنه لم يخطر بباله أن الاستياء والهيمنة سيدجان الذريعة والشرعية في استغلال النزعة الظلامية والربعية.

ولكن ماذا عن محمد أركون الإنسان، وهو الأساس؟ وماذا عن تاريخه الشخصي ومعاناته؟ وكيف نتكلم عن ذلك؟ لقد حمل محمد أركون في داخله معاناة إنسان أقتلع من جذوره. لكنه لم يحمل هذه المعاناة باعتبارها منفى مرّ المذاق، على الرغم مما توحى أحيانا بعض أقواله، وإنما كنتساؤل معذب مشحون بعاطفة جيّاشة. لقد كان يعتقد أن تاريخه الشخصي يعطيه الحق في استجواب المجتمعات التي خرجت من مرحلة الاستعمار، ودراسة وتقويم المجتمعات في مرحلة ما بعد الاستقلال. ولم يكن دافعه في هذا المجال النقد، وإنما كان شغله الشاغل التمعّن في ما حصل وتحقّق بعين واعية. لقد كان يتساءل عمّا فعله العرب باستقلالهم. ولم يقطع الأمل بحدوث تحولات وانطلاقات جديدة تنبعث من خضم الأيدولوجيات القطعية والصراع على السلطة. وإذا أردنا إجراء مقارنة جريئة سنقول إن محمد أركون كان يدعو

كان محمد أركون يحب أن يستشهد بقول أبي الحَيَّان التوحيدي (من مفكّري القرن العاشر للميلاد): «الإنسان أشكّل عليه الإنسان»، وهو قول يُمثّل نموذجاً مبكراً للتساؤلات التي عرفها الغرب في عصر النهضة. وهكذا طُرحت مسألة الأئسنة أو النزعة الإنسانية عبر مقاربة أنثروبولوجية فلسفية سبق بها التوحيدي عصره، في سياق معرفي تهيم عليه منظومتا الكلام والفقه. وهنا نتساءل، ونحن نشهد لحظة التحوّلات الفكرية الراهنة التي يعيشها العالم العربي، بدون أن نضفي عليها طابعاً مثالياً، ألسنا نقف على أعتاب مرحلة سنشهد فيها عودة هذا العالم إلى الفكر العالمي؟ لا شك أن وضع حد للتّمترس والتحاجز الثقافي والنزعات القومية والثقافية الضيقة سيكون مهمة شاقة. ولكن ما قد يلوح في الأفق، سوف لن يكون الصدام المعلن بين الغرب والشرق، وإنما الحوار والتلاقي بين المجتمعات التي تعي وتحترم التمايز فيما بينها، وتفكر في مساهماتها المشتركة وتكاملها في عملية بناء الحضارة العالمية. وإن أفضل ضمان لتحقيق هذا التقدّم في الفكر، هو الربيع العربي الذي جعل من القيم العالمية التي نادى بها المحرّك الدافع إلى جعل ثورة الوعي والحرية جزءاً لا يتجزأ من منظومة الفكر العالمي.

ويفترض هذا النهج، إلى جانب المقاربة السياسية، وجود إطار فكري قادر على الإمساك بمعنى التحوّلات الأساسية في العالم العربي. وفكر محمد أركون يوفّر هذا الإطار. لا شك أن محمد أركون لم يكن مفكراً سياسياً في المقام الأول، ولا يمتهن السياسة. وإنما كان إنساناً صاحب فكر. ويؤمن بأن سياسة الفكر مسألة في غاية الأهمية لفهم واقع وحقيقة العالم العربي. ينتمي محمد أركون إلى طبقة المصلحين، إذ لا يتوقف فكره عند حدود مجالات اختصاصه التي برز فيها وتبجّر بحيث كان من الممكن أن يضيع في خضمها نظراً لسعة إطلاعه الهائلة. لقد سعى محمد أركون إلى تبديل المعايير والقواعد العربية للعقل. ولم يدخر جهداً في الإعلان عن رسالته وتوضيحها وشرحها ونقلها من خلال مؤتمراته ومقابلاته الصحفية.



غالب بن شيخ مقارياً خريطة طريق الفكر الأركوني

الأنسنة الجديدة لدى محمد أركون (٢)

غالب بن شيخ

سيداتي سادتي مساء الخير،

ليس من السهل أن نستحضر الأبعاد الأخلاقية والأسس التي تقوم عليها الأنسنة الجديدة التي يدعو إليها محمد أركون. ولكنني سأحاول تقديم بعض اللمحات بهذا الشأن. كان محمد أركون إنساناً ثائراً، ولكن ثورة باردة، وإنساناً غاضباً، ولكن أيضاً مفكراً مسؤولاً يعلم أن الغضب لا يكون له معنى

٢ دُونَ هذه النص استناداً إلى خطاب شفهي ارتجله غالب بن شيخ بمناسبة تكريم ذكرى محمد أركون في حفل جائزة اليونسكو -الشارقة للثقافة العربية.

إلى إعادة النظر في تاريخ الاستقلال، والنظم التي تولّت الحكم في تلك الفترة بنفس القوة التي كان ينتقد فيها الأيدولوجيين والمفسرين والفقهاء المدّعين الذين جعلوا أنفسهم أوصياء على الإسلام. وفرضوا وجهات نظرهم بشأنه. على المسلمين. وغيّبوا الغايات والأهداف الأصلية للإسلام. ويرى أركون أنه مثلما تُغيب «النصوص الثانوية» بثقلها وحجمها (والكلام هنا ينبغي أن يُفهم بحدوده النسبية) روعة النص القرآني، فإن الإنسان المسلم أو العربي تتغيّبه عمليات حرف التاريخ عن مساره، ومصادرته هو والحريات، وترميه في غياهب سجون الفكر، فضلاً عن سجون المجتمع والدولة.

إن محمد أركون، الإنسان ذو الأخلاقية السياسية والفكر النقدي، لم يكن ذلك السياسي والمفكر الذي يلجأ إلى التجريد هرباً من مسائل وأسئلة الحاضر. ولم يتصرّف كمفكّر يُعطي دروساً للآخرين، وإنما كباحث عن الحقيقة ليس إلا. هذا هو الرجل الذي نفتقده اليوم بوحشة كبيرة.

جوزيف مايبلا هو أستاذ في الفلسفة السياسية والعلاقات الدولية ومختص بالشرق الأوسط والإسلام وسوسيولوجيا النزاعات.

ويشغل منصب عميد كلية العلوم الاجتماعية والاقتصادية في المعهد الكاثوليكي في باريس، ويُعدّ أول شخص علماني يشغل مثل هذا المنصب في هذه المؤسسة الكاثوليكية. وقد قام بتأسيس وإدارة مركز البحوث بشأن السلام. وكذلك معهد التدريب والإعداد في مجال الوساطة والتفاوض (IFOMENE). وفي عام ٢٠٠٩، دعت وزارة الشؤون الخارجية والأوروبية، في باريس، إلى تأسيس وإدارة محور للاديان، ومن ثم رئاسة مديرية الاستشراف في الوزارة.

وله سجلّ حافل في الدراسات والإنجازات الجامعية والأكاديمية. وقد حاز على الجائزة التقديرية لمعهد الدراسات السياسية في باريس. وحصل على شهادتي دكتوراه واحدة في الفلسفة والأخرى في العلوم. وعمل كمستشار لليونسكو ومؤسسات دولية أخرى.

وقد نجم عن علاقة الصداقة التي تربطه بمحمد أركون تعاون فكري كانت ثمرته كتاب مشترك صدر في عام ٢٠٠٣ بعنوان: De Manhattan à Bagdad. Au-delà du Bien et du Mal (من مناهاتن إلى بغداد - ما وراء الخير والشر).

وقد انصبت أعماله المنشورة في فرنسا وأمريكا على الصراعات التي تدور رحاها في الشرق الأوسط، وكذلك على الحضارة الإسلامية والدين الإسلامي.

وهو عضو في هيئة تحرير مجلتي Etudes و Esprit.

الإسلامية بوضعها المتردّي (استعير هنا كلمات محمد أركون). إذن ما الذي يمكن عمله في هذا الوضع؟

حسناً، إن تنقيح التراث التراكمي للشروح على الشروح، والتعليق على التعليق، تنقيحاً شاملاً وصارماً، يمكن أن يفتح الباب أمام النهوض بالفكر الإسلامي والتخلّص من رواسب الفكر المتحجّر. وإن هذه الخطوة الجريئة التي قد يعدها البعض انتهاكاً لقدسية النصوص التراثية وضرباً من ضروب المحرّمات، مسألة ضرورية لنقل التفكير بشأن التقاليد والمقدسات إلى آفاق معرفية أخرى حاملة للمعاني المتبصرة. كما أن الخروج من الطرق العقائدية المسدودة يتطلب إذابة الجمود الأيديولوجي، وفتح الحواجز الدوغمائية كلها، بما فيها الحديثة، وتحرير الروح الإنسانية من ربقها.

وإذا حقّقنا كل هذا، فسوف نشهد بروز نزعة عقلانية حديثة تجمع بين الموارد الإبداعية للعلوم التقنية والعقيدة غير القابلة للاختزال، العقيدة التي تسعى دوماً إلى الفهم: *Fides quaerens intellectum*. «فهم العقيدة على محك الزمن» هو صفة اللاهوت الذي لا يُسخر لخدمة السياسة والسياسيين الذين يحجرون على وعي الناس ويتحكّمون به. وفي هذا الصدد، فإن فهم العقيدة والإيمان يسمح بالتحرّر من أغلال الجهل المؤسسي المقدس. ذلك أن الجهل المقدس جعل يقيناً مطلقاً بضمانة إلهية الأمر الذي كرّسته الأطراف الاجتماعية الفاعلة، وأحاطته بهالة القدسية. وحرفته عن معناه واستغلته واستخدمته على مرّ التاريخ.

ومن خلال هذا الباب تحديداً يعود محمد أركون إلى التاريخ الذي يعتقد أنه جرى تشويهه واستخدامه لغير أغراضه، وأنه ينبغي للمؤرخ أن يتخلى عن الرؤية الطولية أو الخطية للتاريخ والرؤية التتابعية ذات النظرة الضيقة والمتحورة حول ذاتها، وأن يعتمد رؤية تاريخية شاملة وذات منظورات متعددة، دون حذف واختزال وإسقاطات إيديولوجية ورؤية أحادية، ورؤية تاريخية تكون بمثابة رؤية انثروبولوجية للماضي، مع نظرة نقدية للثقافات والتقاليد الفكرية، واعتماد مقاربة أركيولوجية للزمن الحاضر.

وهنا يتناول محمد أركون دور النزعة الإنسانية، إلى الجانب النزعة العقلانية الباسقة، في خدمة نزعة أخلاقية وفيّة ليس فقط لمصدرها الأساسيين، أي الإرث الفلسفي اليوناني والتراث الديني الإبراهيمي، وإنما قادرة أيضاً أن تتحمّل مسؤولية الإنسان بالكامل.

ما لم يتبعه عمل ملموس. وبفضل هذا كله، استطاع أركون أن يميّط اللثام عن النزعة الإنسانية الكامنة في الثقافة العربية.

لا مفر من التذكير، دون الوقوع في شرك الشكوى وحبائل الوعظ، بأن حالة العالم، على الأقل حتى ١٤ أيلول/سبتمبر ٢٠١٠ يوم التحق محمد أركون بالرفيق الأعلى، كانت تدعو إلى الأمل والحنن العميق. فالعالم يعيش حالة تمزّق، والجراح تغطيه في كل مكان. والأزمات تتوالى وتتنوّع: أزمة اقتصادية وأزمة إيكولوجية تترجم بدورها إلى أزمة سياسية وأزمة اجتماعية. وكل ذلك أفضى إلى أزمة أخلاقية وأزمة في المعنى.

كيف يمكننا إذن الحديث عن الأخلاقيات في ضوء هذه الاعتبارات؟ كان محمد أركون يحبّ أن يلفت باستمرار إلى سحق مسألة الأخلاقيات والدوس على الحقوق. وكان يشدّ الانتباه بصفة خاصة إلى أنه في مواجهة الإهباب وردود الفعل العقابية للقوى العظمى، بناء على الكذب القراح للدولة، التي دمّرت مناطق كاملة في العالم، كيف يمكننا، مرة أخرى، أن نستحضر المسألة الأخلاقية التي تطرح سؤالاً واحداً يستحق ويتطلب الإجابة عليه وهو: كيف التصرف على أفضل وجه من أجل النجاح في تحقيق حياة جيدة على وجه الأرض؟

إن محمد أركون لم يتوقّف عن التساؤل ما العمل أمام الوعود التي أغدقت ولم تتحقّق والتي كثيراً ما يتم التنكّر لها، وأمام الليبرالية المفرطة المنتصرة التي تركت الكثير من الناس على قارعة الطريق وحافة اليأس؟ وما العمل في مواجهة الخداع والغش والفساد، وأي موقف يجب اتّخاذُه أمام الحالة المستشرية لانعدام الأمن والعنف المنهجي وانتشار حالة الخوف والدّعر؟

بالإضافة إلى ذلك، ضاع الكثير من النساء والرجال في دروب ضبابية. وصاروا يقفون على حافة الهاوية بعد أن أعلن أمراء الشك بابتهاج موت الله. ولكن ها هو القرن الجديد يشهد منذ مطلع صحوه دينية واضحة. وقد تميّز هذا الركوع المدعوم والمعزّز أمام مذهب اللاعقلانية بنوعين من الانحراف والانجراف.

أولاً، انحراف الحركات الطائفية بدعواها الضبابية الغامضة التي تتداخل فيها خيوط السحر مع التصوّف، مستغلة المشاكل والهجوم الوجودية للناس لتتنقّص عليهم، باعتبارهم فرائس سهلة قابلة للاستجابة لعملية التلاعب بالعقول التي تمارسها هذه الحركات. وثانياً الانحرافات والانجرافات التي تجسّدها الحركات الأصولية والراديكالية الدينية، والإرهاب بأقصى حدوده الذي أصبح رمزه وأسطورته وخرافته أسامة بن لادن، حيث جرت مصادرة التقاليد الدينية

وأخيراً، فإن مجيء هذه النزعة العقلانية الماوراء-حديثية، ذات الفكر الناشئ، سوف تلغي كافة النماذج أو الأصناف الثنائية النابعة من عقلانية صدّاحة وإجرائية ووظيفية. فهذه الأخيرة لم تمنع عنا في الماضي مجيء النازية البربرية والفاشية والاستعمار والعبودية والاستبداد.

وإذا وعينا كل هذه الحدود، وبعقدنا العزم على تجاوزها، عند ذلك سنقف على عتبة عهد جديد من النزعة الإنسانية الجديدة التي يجب دراستها وتطويرها في سياق عملية بحث مشتركة عن معنى المستقبل.

وبدون هذا السعي المشترك لإيجاد معنى للمستقبل، سوف لن يتحرّر الوضع البشري من أغلاله، وسوف لن يكون هناك أي مستقبل للسلام، بل سوف لن يكون هناك أي مستقبل على الإطلاق.

لهذا السبب أيضاً، فإن محمد أركون يدعو، في إطار مفهومه الجديد لأنسنة، الذي بشر به وناضل من أجله طوال حياته، إلى موقف شجاع وصارم وسخي ومتبصر ينبع من القلب والروح في ما يتعلق باعتناق فكر إنساني يتسم بالتنوع والانفتاح. فكر قوامه الأمل بقدرات الإنسان والمجتمع على التسامي. أمل يسترجع فضيلته اللاهوتية ويشكل، في إطار الفكر الأركوني، خريطة طريق وإعلاناً برنامجياً لعالم أفضل.

غالب بن شيخ اختصاصي في مجالي العلوم والفلسفة. وهو أستاذ في المعهد الدولي للفكر الإسلامي، ويدير ويقدم برنامج «الإسلام، الذي يُعرض في إطار البرامج الدينية التي تبثها قناة فرانس ٢ صباح كل يوم أحد.

كما يترأس بن شيخ المؤتمر العالمي للأديان من أجل السلام ويشارك في عضوية لجنة رعاية التنسيق الفرنسي من أجل عقد ثقافة للاعنف والسلام.

وهو قبل ذلك يدعو، بوصفه ينتمي إلى فكر المدرسة الأركونية، إلى نزعة إنسانية عربية التعبير من خلال التخلص من الحواجز الدوغمائية بكل أنواعها.

وله كتاب *Alors, c'est quoi l'islam?* الصادر عام ٢٠٠١ عن دار النشر *Presses de la Renaissance*؛ وكتاب *L'islam et le judaïsme en dialogue* (بالاشتراك مع سلام شالوم وفيليب حداد وبالتعاون مع جان-فيليب كودرون) الصادر عام ٢٠٠٢ عن دار النشر *l'Atelier*، وكتاب *La Laïcité au regard du Coran* الصادر عام ٢٠٠٥ عن دار النشر *Presses de la Renaissance*.

لنرجع إلى لقاء أركون، الذي أصابه بالدهشة والانبهار، مثلما ذكرت فرنسواز ميشو، لقاؤه بمسكويه وأبي حيّان التوحيدي الذي اهتمّ بالإنسان اهتماماً كبيراً، وهو القائل إن «الإنسان أشكل عليه الإنسان»، ويعيد أركون النظر في النزعة الأخلاقية من منظور عالمي في زمن العولمة.

ولم أجد ضمن هذا الإطار تعريفاً للعملية المتسارعة للعولمة أفضل من التعريف الذي يقترحه أركون إذ يقول: إنها التفاعل بين المدونين ضمن عوالمهم الثقافية.

في الواقع أن عملية العولمة الطويلة بدأت في وقت مبكر جداً يعود إلى العصور القديمة. وأولى الإرهاصات في هذا المجال كلمات قالها سينيكا في مسرحية ميديا:

«لقد عرف أسلافنا زمن البراءة.

كان العالم متعدداً آنذاك،

وكان المكان الآخر هو فعلاً مكان آخر.

ولكن جاءت سفينة ثيسالين لتحويله إلى عالم واحد،

وانقلب البحر

وتم التغلب على العوائق

ولم يبق شيء مما كان عليه الحال فيما مضى».

وتواصلت العملية في الفضاء السببرني وصولاً إلى إنشاء شبكات التواصل الاجتماعي والقنوات الفضائية.

ويكمن في هذا التفاعل بين المدونين بُعداً أخلاقياً، بكل ما ينطوي عليه من تنوع وحراك، يصلح لأن يكون الأساس لأنسنة جديدة. أي نزعة إنسانية جديدة تستوعب كافة أشكال التراث الإيجابي للكثير من الشعوب التي لا تزال تعاني من الاضطهاد، والخاضعة لأشكال متجددة من العبودية؛ نزعة إنسانية تقبل بالاختلاف بين البشر وبتنوع عاداتهم وتقاليدهم.

والمطلوب أيضاً لهذه النزعة الإنسانية أن تقوم على أساس أخلاقي يتجاوز مفهومي الخير والشر، وعلى قيم جمالية تتجاوز مفهومي القبح والجمال. وربما حان الوقت كذلك لوجود قيم أخلاقية في المجتمع المدني، تتسامى فوق الصواب والخطأ، والعدل والظلم، تديرها سياسة قادرة على توفير الأمان والقضاء على العنف. وعندها سوف يكون الوقت قد حان لتجربة إنسانية متسامية، تتجاوز ما هو مجدي وغير مجدي.

الرجل الذي حطّم أغلال الروح والعقل: محمد أركون وفرنسا والروح النقدية والأنسنة ضد التيار كريم إميل بيطار(٣)

بطرس-غالي، والروائي المكسيكي كارلوس فوينتس، والكثير غيرهم. واجتهدوا، كل في مجاله، في إبداء وجهات نظرهم بشأن وضع فرنسا في بداية الألفية الثالثة. وكانت إحدى المسائل الساخنة التي تشغل فرنسا آنذاك هي مسألة الإسلام، لا سيّما وأن التجاذب كان على أشده حول قضية الحجاب التي ضُخّمت بشكل مفتعل. وحجبت بالتالي قضايا جوهرية لم تحظ بما تستحقه من اهتمام (مثل الصدمة التي عانتها الشعوب المستعمرة لا سيما بعد خروج المستعمر، ووضع الدراسات الإسلامية، وغيرها من الموضوعات). وكان الشخص الأكثر قدرة بنظري على التفكير بهذه القضايا، ومناقشة الكتاب الآخرين، والتعبير بشكل دقيق وواضح عن المسائل المطروحة بحيث يصل فحواها بسهولة إلى القراء الفرنسيين، هو بطبيعة الحال، محمد أركون. وكان جميع المساهمين في هذا المشروع يكتّون له كل الاحترام والتقدير. وأرسلتُ له لحة عامة عن العمل، عسى أن يجد الوقت للمساهمة في المشروع. وقد سعدتُ ودهشْتُ بالحماس الذي أبداه منذ الأيام الأولى. كان سعيداً بأن يلتقي على صفحات الكتاب ببعض زملائه وأصدقائه الذي شاركهم الكثير من المعارك، ولا سيّما المعركة من أجل الأنسنة. وأخذتُ أرسل له تباعاً المساهمات التي أتلقاها، والنصوص المدوّنة للمقابلات التي كنت أجريها. وكان ينتابه الفرح في كل مرة يجد تشابهاً وتقاطعاً بين أفكاره وأفكار الكتاب الآخرين الذين يشاركونه التزامه بالنزعة الإنسانية والكونية، بعيداً عن النزعات القومية الضيقة، والتعصب الأعمى للهوية. وكان له تقدير خاص لصديقه البولوني برونيسلاو جيرميك - الذي تجمعه وإياه الكثير من الجوانب المشتركة - ولأدوارد سعيد الذي يجمعه وإياه مفهوم المقاومة الثقافية والمعارك من أجل التحرر الثقافي للعالم العربي، ولستانلي هوفان أستاذ العلوم السياسية الحاذق في جامعة هارفارد.

استغرق مشروعنا ثلاث سنوات لكي يصل إلى نهايته، وذلك بسبب سعة نطاقه والصعوبات اللوجستية. ولكن حماس أركون لم يضعف أبداً. وعندما وصلتني مساهمته الشخصية، قضيت عطلة نهاية الأسبوع بأكملها وأنا أتمعن فيها، وأعيد قراءتها وأتأمل فيها، لما انطوت عليه من غنى وتركيز وفائدة عظيمة. وقد اختار أركون لنصه العنوان التالي: «العلاقة بين فرنسا والإسلام: أجوبة الإسلاميات التطبيقية»، وأجاب عن الأسئلة المطروحة بالرجوع إلى مسيرته الذاتية ووسيرورته الفكرية. وذكر أهدافه حين قام ببلورة وتطوير هذا المنهج الجديد المحطّم لأغلال العقل والتمثّل في الإسلاميات التطبيقية. وتكلّم على المدارس التاريخية والشخصيات الفكرية الفرنسية التي وسمتها بميسمها، مثل مدرسة الحوليات (École des Annales)، ولا سيما ما يسمّيه مدرسة «العقل النقدي وفق النهج الفرنسي»، وشخصيات فكرية مثل جاك داريدي

لو عاش محمد أركون بضعة أشهر أخرى، لكان شهد الربيع العربي في عام ٢٠١١ ولربّما وجد في هذا الحدث معيناً يُجدّد حيويته وطاقته. كان سيجد، على كل حال، راحة كبيرة وهو يشاهد سقوط وترنّح بعض هذه الأنظمة الاستبدادية الجامدة التي لم تكتف بانتهك كرامة الإنسان كفرد وجماعة، وإنما ساهمت مساهمة كبيرة في ركود أو تراجع الفكر العربي.

إن السجون المخيفة التي كان المعارضون لهذه الأنظمة يقبعون فيها، ويتعرّضون بين جدرانها لأبشع صنوف التعذيب، كانت في الواقع جزءاً لا يتجزأ من سجن آخر قضى أركون حياته فيه وهو يناضل. إنه سجن عقلي ونفسي، من الصعب جداً هدم جدرانها، لأنها غير مرئية. لقد تكلّم الشاعر الإنكليزي وليام بليك عن أغلال أو أصفاد الروح والعقل. وليس من باب المبالغة القول إن أحداً لم يبذل، في السياقات الإسلامية، ما بذله محمد أركون من جهد، من أجل كسر أغلال العقل بغية تحرير الأفراد في داخلهم، ومن أجل تأسيس أنسنة قائمة على العقل النقدي وحرية الفكر.

وأود في هذا المقام أن أثبت شهادة موجزة عن علاقة محمد أركون بفرنسا، بالنظر إلى أن النزعة الإنسانية التي يدعو إليها، مشبعة بعمق بجانب معين من الفكر الفرنسي الذي نجح في استيعابه، وتحليله، وتشريحه، ونقده، وتحويله، بغية التسامي إلى الأفق العالمي.

في عام ٢٠٠٣، بدأت في الإعداد لعمل جماعي طموح، الغرض منه جمع ثلاثين شخصية من الوسط السياسي والفكري من كافة أنحاء العالم، والطلب من كل واحدة من هذه الشخصيات، إبداء وجه نظرها بصورة ودية، ولكن صارمة وصريحة بشأن فرنسا اليوم. واستجابت بسرعة شخصيات ذات سمعة عالمية كبيرة. وقبلت بالإسهام في هذا المشروع، ومنها: الكاتب والمفكّر والرئيس التشيكي السابق فاكلاف هافل، والمؤرخ المختص بفترة القرون الوسطى، ووزير الخارجية البولوني السابق برونيسلاو جيرميك؛ والمفكر الأمريكي-ال فلسطيني أدوارد سعيد، وعازف البيانو ورئيس الأوركسترا الإسرائيلية دانييل بارينبوم، والأمين العام السابق للأمم المتحدة بطرس

٣ لم يستطع كريم إميل بيطار حضور حفل التكريم ولكنه رغب في نشر الكلمة التي أهداها.

التي تنظر إلى الثقافات الأخرى وتدرسها بروحية منفتحة وبتعاطف، دون حصرها في قوالب جامدة، والحكم عليها بأحكام مطلقة، والاستهزاء بها، والسخرية منها، ونزع هويتها من أجل إحكام السيطرة عليها. وهذا النوع من الأنسنة بات نادراً أكثر فأكثر. ولكن هذا لم يفت من عضد أركون الذي ظل يسير على نهجه، ويقود معركته غير عابئ بالثمن الواجب دفعه مهما كان باهظاً. كما أنه لم يأبه بما يكلفه هذا الأمر من حيث راحته الشخصية وما يسببه له من عداوات. وظل يجاهر بما يعتقد ويقول الحقيقة في وجه السلطات بمختلف أشكالها. وظل عصياً على كل محاولات الاستمالة والاستقطاب. وسيظل عمله، ولفترة طويلة قادمة، ينير درب الأجيال الجديدة، ويزعج الظالمين، ويغضب المستبدّين.

لا تتأسى عليه كثيراً، فقد عاش بدون عهود،

حرّاً في عقله وحرّاً في فعله.

أدموند روستان، سيرانو دو بيرجرانك

كريم أميل بيطار باحث مشارك في معهد العلاقات الدولية والاستراتيجية ومتخصّص في الشرق الأوسط والعلاقات بين الإسلام والغرب.

وهو مستشار في الاستراتيجية والاتصال والشؤون العامة (KB Consulting Group) ومدير تحرير المجلة الشهرية لخريجي المدرسة الوطنية للإدارة .ENA.

ويُدّرس العلاقات الدولية وتاريخ الفكر السياسي في العديد من المدارس الكبرى. وقد شارك في تأسيس حركة الاقتصاديين العرب. ويشارك في عضوية لجنّتها الرئاسية.

وقد سمح له دوره المزدوج كباحث ومسؤول إداري بالاضطلاع بمهام تنمية وتطويرية في إطار مجموعة CANAL+ وبأن يدير ويوجّه بالاشتراك مع روبرت فاديل الكتاب الجماعي المعنون Regards sur la France الصادر عن دار النشر Seuil في عام ٢٠٠٧. وقد ضمّ الكتاب بين دفتيه مقابلات ومقالات تعود لثلاثين شخصية من الشخصيات السياسية والاقتصادية والجامعية والفنية من شتى البلدان للتحدث عن وضع فرنسا اليوم.

وكريم أميل بيطار من خريجي المدرسة الوطنية للإدارة، ومجاز من معهد الدراسات السياسية في باريس. كما أنه تابع في جامعة السوربون وجامعة McGill وجامعة هارفارد دراسات في القانون والاقتصاد والتاريخ والعلاقات الدولية.

ورولاند بارتيز وAlgirdas Julien Greimas وكلود ليفي شتراوس وفيرناند بروديل وبول ريكور وغيرهم الكثير. ودعا بعد ذلك بحماس إلى اعتماد «سياسة العقل والأمل» في فترة تسودها سياسة القوة الخاضعة لمنطق السطوة والهيمنة. وبأقل من ٣٠ صفحة، قال أركون كل ما يجب أن يقال بشأن مسألة الإسلام وفرنسا وبمهارة كبيرة. وقد حظيت مساهمته بتقدير كبير من طرف النقاد، وترحيب حارّ من قبل الجمهور، مع أنها كانت بعيدة كل البعد عن كل أشكال الطرح الدوغمائي.

إن محمد أركون من أولئك المفكرين الذين ولدوا في بلدان غير فرنسا التي أحبوها بشغف، والذين حرصوا على أن تبقى وفتية للفكرة الرفيعة التي كوّنوها عنها، وفي مستوى الآمال التي عقدها عليها. ولكن كان لا مفرّ من أن يتعرّض هؤلاء لخيبات أمل وجروح واحباطات. وقد خيّبت فرنسا بالفعل آمالهم في بعض الأحيان من خلال الانغماس في مناقشات عقيمة، والاستسلام لإغراء الانكفاء على نفسها، والتنصّل من تراثها الإنساني أو عدم تحمّل مسؤوليته بفخر، وانتهاج سياسات خارجية معينة. ولكن بقيت فرنسا مرساهم ومرجعهم. والنقد الذي يوجّهه أركون لبعض الجوانب التي تشطّ فيها، هو نتيجة لتعلقه بفرنسا كبذل حرية العقل.

ويتميز أركون قبل كل شيء بنهجه الانتقائي الراسخ. إذ استقى من ثقافات عديدة أفضل ما عندها، وكوّن لنفسه مجموعة عالمية منتخبة من الأصول الفكرية والثقافية. ولم يكن أركون سجيناً لأي أيديولوجية أو منظومة فكرية أو جماعة فكرية، لا في فرنسا ولا في السياقات الإسلامية. لقد انتهج أركون طوال حياته بافتخار نهجاً فكرياً صارماً وطموحاً، واعتمد نظاماً لا يسمح له بأي تنازلات أو مساومات. وكان يسبح بشجاعة ضد التيار، ويتحمّل النقد والتجريح دون أن يثنيه ذلك عن المسار الذي خطّه لنفسه، وبقي مخلصاً لذاته وأفكاره. ولم يكن الطريق سهلاً، بل كان وعراً. ويخيل للمرء أنه كان كطائر البحر الكبير في قصيدة بودلير الذي حال جناحاه العملاقان بينه وبين السير على الأرض. ولكن هذا هو الثمن الواجب دفعه عندما نرفض تقديم فروض الطاعة للبلاط أو التماهي مع المزاج العام.

وهنا لا مفرّ من الإقرار بأن التيار أو المزاج العام في عصرنا، غير موائم لانتعاش الأنسنة التي ينادي بها أركون. لا شك أن النزعة الإنسانية أو الأنسنة من المفردات والمصطلحات الرائجة جداً، ولكن دون قيمها الحقيقية ومعانيها العميقة. ويؤكد بعض المفكرين أن الوقت لم يحن بعد في عصر ما بعد الحداثة لتقليل السرديات الكبرى بشأن الإعتاق والحرية. ويواصل آخرون التعامل مع المعرفة كأداة لخدمة السلطة. أما النزعة الإنسانية الخالصة فهي

المثلث المتكامل: الأئسنة والفلسفة والإسلام في عمل محمد أركون

ستيفن همفريز



ستيفن همفريز المحاضر في جامعة كاليفورنيا وصديق الراحل أركون

لقد سعى محمد أركون طوال حياته، إلى تجديد الفكر الإسلامي والنهوض به. وقد أسىء بلا شك فهم جهوده التي كثيراً ما تُعرض تحت أضواء كاذبة. ومن السهل فهم أسباب سوء أو عدم الفهم الذي يقع فيه، أحياناً، حتى أفضل الأشخاص مقصداً، وذلك لأن خطاب محمد أركون تشكّل داخل الوسط الفكري الذي كان يعمل ويعيش فيه. أي وسط كبار المفكرين في فترة الستينات والسبعينات والثمانينات، أمثال فوكو وبارتيز وديريدا وريكور وبورديو، وبالتالي فإن الكثير من القراء، وأنا منهم، يجدون في لغة أركون بعض الغرابة والصعوبة، وكأنها لغة أجنبية.

في الواقع، ليس من الصعب تحديد أهداف محمد أركون. فالرجل أراد أن يؤسس لعلم عالمي للفكر والمعتقد الإنساني، أو ببساطة أئسنة كونية. وأراد للإسلام أن يصبح جزءاً لا يتجزأ من هذه الأئسنة، ولكن ليس الإسلام الدوغماتي والرسمي، وإنما الإسلام المنفتح على المستقبل، والقادر على الاستفادة من كافة الموارد الفكرية والروحية التي ينطوي عليها ماضيه.

بيد أن هذا الهدف الطموح الذي يدعو إلى الإعجاب، وجد نفسه وجها لوجه أمام عوائق منيعة. ومن ذلك في المقام الأول، الانغلاق الدوغماتي للإسلام الحديث الذي يُعبّر عن إسلام يخشى التغيير والتجديد. ويكتفي بالافتخار بماض زاهر خيالي. وهناك في المقام الثاني هيمنة النزعة العقلانية في الغرب، أي عقل التقنية المتلفزة العلمية حسب تعبير ديريدا، وأيضاً التقاليد الغربية برمّتها التي تنظر إلى تقاليد الآخرين بوصفها هامشية أو (وهو الأسوأ) غريبة.

وقد أثار هذا الوضع مسألة مميّزة في عمل أركون المسمّى «القابل للتفكير فيه وغير القابل للتفكير فيه» وما ينجم عن ذلك في ما يتعلق بالمفكر فيه واللامفكر فيه، إذ يعتقد أركون أن كل نظام عقلي – وذلك تحديداً لأنه نتاج مجتمع معيّن – محدود بشكل صارم. فهناك مسائل يمكن إعادة النظر فيها، وأخرى لا يمكن إعادة النظر فيها، ومسائل يمكن ملاحظتها وتتبعها، وأخرى لا يمكن ملاحظتها وتتبعها. فبإمكان أعضاء هذا المجتمع أو ذاك التفكير – وهو أمر بديهي – ولكنهم لا يستطيعون ذلك، إلا ضمن حدود يفرضها قالب صارم. وقد كرّس محمد أركون طاقته بالكامل لكسر هذه

الحدود، وفتح الطريق أمام فكر ينحو إلى العالمية. إنّه فكر متحرّر من القيود المجرّدة في مصطلحي: «غير القابل للتفكير فيه» و«اللامفكر فيه». ويعتقد أركون أنه عند الإفلات من فخ «غير القابل للتفكير فيه»، ينبغي إخضاع كل منظومة عقلية أو فكرية – رسمية ومهيمنة ومقدسة – إلى فحص دقيق متعدّد الأبعاد (تاريخية ومنطقية وسيكولوجية واثروبولوجية، إلخ) من شأنه أن يكشف ما يُعرف وما لا يُعرف من نقاط القوة والضعف في هذه النظم.

أما بالنسبة إلى الدين، فأنا مقتنع بأن محمد أركون كان إنساناً مؤمناً، ولكن من صنف فريد. فقد كان يريد تحليل الاعتقاد الديني لكي يفهمه بطريقة أفضل، وليس من باب التشكيك فيه أو النيل منه، أو ليجعل منه مجرد مادة

ستيفن همفريز، الحاصل على شهادة الدكتوراه من جامعة ميشيغن عام ١٩٦٩، هو أستاذ التاريخ والدراسات الإسلامية في جامعة كاليفورنيا بسانتا باربارا.

وقد شملت مسيرته الطويلة في حقل الدراسات الإسلامية العمل في مؤسسات شهيرة ومرموقة مثل معهد الدراسات المتقدمة في برنستون والمجلة الدولية لدراسات الشرق الأوسط حيث عمل رئيساً لتحريرها.

وكان أستاذاً زائراً بارزاً في الجامعة الأمريكية في القاهرة، وفي مدرسة الدراسات العليا للعلوم الاجتماعية في باريس، وزميلاً زائراً في All Souls College بجامعة أكسفورد.

كما كان رئيساً لرابطة دراسات الشرق الأوسط لأمريكا الشمالية في عام ٢٠٠١.

وله العديد من المؤلفات في التاريخ الإسلامي، منها كتاب يُعدّ من أهم مؤلفاته الجيوبوليتيكية عنوانه: Between Memory and Desire: The Middle East in a Troubled Age (مطبوعة جامعة كاليفورنيا ١٩٩٩ و٢٠٠٥) الذي يتناول المشاكل الكبرى التي تواجه المسلمين وشعوب الشرق الأوسط والمسلمين في نهايات القرن العشرين.

دراسية مثيرة. بل على العكس، كان يريد أن يبرز إسهام الاعتقاد الديني في الأُسنة العالمية. فالإيمان لم يكن بالنسبة إليه ضرباً من الوهم بل، كان أمراً حقيقياً وفعّالاً. كان يهّمه دائماً أن يعرف بالضبط ما هو الإيمان، لكنّه لم يعتقد أن الإسلام يمثّل الحقيقة المطلقة والنهائية. وإنما كان يراه عنصراً أساسياً لا يمكن الاستغناء عنه في البحث عن الحقيقة، وهو بحث مستمر وبلا نهاية.

إن عمل محمد أركون ما يزال لم يُنجز بعد. ويمكننا في الواقع القول إنه سيكون من المستحيل من ناحية المبدأ، الوصول به إلى نتيجة نهائية. ولكنه ترك لنا منهجاً دقيقاً وشاملاً في التحليل. والأهم من ذلك طريقة في التفكير. وهذا هو الإرث المستدام والثمين جداً الذي خلفه محمد أركون.



لقاء المائدة المستديرة ٢: شهادات



السيدة تيريزا فاغر، منسقة جائزة الشارقة في منظمة اليونسكو



الآن غودونو المسؤول في قطاع الثقافة في اليونسكو (إلى اليسار) وفؤاد بو منصور من الوفد الدائم لدولة الإمارات العربية المتحدة لدى اليونسكو

المقدمة

بقلم ألان غودينو وفؤاد بو منصور

هذا ما أفادتنا به سعادة السيدة عزيزة بناني، السفيرة والمندوبة الدائمة للمملكة المغربية لدى اليونسكو، التي لفتت الانتباه إلى حلم محمد أركون بنهضة عربية إسلامية وبمساهمة الحضارة العربية مرة أخرى في إبداع أشكال جديدة من الحداثة.

وتتبع دوافع هذا الحلم ومصاعبه من واقع واحد هو القيود التي تُكَبِّلُ حقل الدراسات الإسلامية، مثلما أكد الدكتور الباحث عزيز إسماعيل في كلمته مبيناً أن هذا العائق يعاني منه هو وزميله الراحل على حد سواء.

أما الأستاذ عبد الغني العاني الحائز على جائزة اليونسكو – الشارقة، فقد أشار إلى جانب مميّز في مسيرة محمد أركون الأكاديمية يتمثل في كونه أول محاضر عربي في حقل الدراسات العربية والإسلامية الذي كان حكرًا في السابق على المستشرقين.

تُكْرَسُ هذه المائدة المستديرة لشهادات الصداقة والتعاون وجوانب أخرى كثيرة للعلاقة بين الضيوف الكرام ومحمد أركون، بشخصيته الاستثنائية المليئة باللطف والمجاملة والمعرفة.

وسنتعرف من خلال مختلف المداخلات التي سيقدمها أصدقاء الفقيد وزملاؤه إلى جانبين مختلفين من شخصية محمد أركون، الجانب الإنساني والجانب الفكريّ.

وسوف يُسلِّط الضوء على الأوجه المختلفة لأركون المفكر وإبداعه ككاتب كرس عمله ونشاطه لإعادة النظر والتفكير في العالمين العربي الإسلامي في سياق العصر الحديث.

محمد أركون رمز كبير للفكر المعاصر على الصعيد العربي والإسلامي والدولي

السفيرة عزيزة بناني

المندوبة الدائمة للمملكة المغربية لدى اليونسكو

ليس من السهل الإحاطة في بضع دقائق بأبعاد شخصية بالغة الثراء والتأثير كشخصية محمد أركون، الذي أسعفني الحظ، ونالني الشرف بمعرفته شخصياً والذي أكن له تقديراً وإعجاباً كبيرين.

كان شعور محمد أركون، الجزائري والفرنسي الذي ولد في منطقة القبائل، بالانتماء إلى المغرب العربي شعوراً عميق الغور. إذ كان مخلصاً لجذوره إخلصاً مطلقاً إلى جانب انفتاحه على الحداثة. وكانت تربطه وشائج حب وتقدير بالمغرب، بلده بالتبني، حيث صار يقضي فيه منذ التسعينات إجازاته بعيداً عن صخب الحياة الباريسية، يُجدد خلالها حيويته ونشاطه. ويكتب ويشارك في المنتديات. ويحافظ على علاقات وثيقة مع الجامعات.

يقول صديقي كانديدو مينديز، رئيس أكاديمية اللغة اللاتينية، إن الشيء المهم بالنسبة إلى المفكر، هو «بيداغوجيا القلق». وهذا ينطبق تماماً على البروفسور أركون الذي كان يسكنه ويحركه على الدوام القلق النابع من الرغبة في الفهم والتعطش إليه، ومن التوق إلى الإبداع (على هامش التيارات الفكرية المتحجرة)، ومن الحاجة إلى إيجاد السبل والطول الملائمة لنهضة العالم العربي الإسلامي.

ولم يفتأ البروفسور أركون يدعو إلى إسلام مستنير في العالم المعاصر، ويحث المجتمعات العربية الإسلامية على ضرورة العمل، مثلما فعلت في الفترة بين القرنين السابع والثالث عشر للميلاد، من أجل إنتاج فكر حديث يقوم على عقلانية نقدية، ونزعة إنسانية بلا شائبة ولا قيود.

وتُلخّص رسالة جلالة الملك محمد السادس إلى عائلة الفقيد تلخيصاً تاماً مدى أهمية وتأثير ما حققه أركون في مسيرته الفكرية والثقافية. إذ تقول إن أركون «سيظلّ خالداً في ذاكرة كل من نهل من معين عطائه الفكري الغزير، والتميّز بانتهاج العقلانية، والأخذ بالعلوم الإنسانية الحديثة، في دراسة الفكر الإسلامي. وهو ما جعل منه أحد أعلام الحقل المعرفي العصري، العربي والإسلامي، بل والعالمي، الملتزم بنصرة قيم التسامح والاعتدال، وترسيخ حوار الأديان والحضارات، ونبذ صراع الجهالات».

وفي المقابل، أشار صديقه القديم أندريه ميكيل إلى شواغل أركون ذات الصبغة العالمية على صعيد الحوار بين الثقافات والحرية. وتكلّم عن دوره البارز في تعزيز الحوار بين الإيمان والعقل والتبادل بين الحضارة الإسلامية والثقافات الأخرى، لكي يتمتّع كل فرد بحقه في أن يختار ما يؤمن أو ما لا يؤمن به.

وتأتي أخيراً السيدة ثريا أركون لتسلط الضوء من خلال شهادتها القيّمة على بُعد آخر في شخصية محمد أركون الذي تفانى تفانياً تاماً، حتى في حياته الخاصة، من أجل الوفاء بالتزامه في إيصال رسالته ومعارفه، مكرّساً لذلك كل وقته وجهوده. كما نجد في شخص ثرياً أركون تلك الرفيقة الوفيّة التي أخلصت لعمل زوجها في حياته وواصلته بعد وفاته إلى اليوم. وشهادتها تكتسب، لكلّ هذه الأسباب، أبعاداً إنسانية قصيّة الأعماق والأفاق.





السفيرة عزيزة بناني المندوبة الدائمة للمملكة المغربية لدى اليونسكو

والحوار بين الأديان، والحوار بين الحضارات، وثقافة السلام.

وأكد البروفسور أركون أن على الباحثين في العلوم الإنسانية والاجتماعية العودة من جديد إلى حقول البحث الهائلة في مجال التاريخ والثقافات، وتاريخ النظم الفكرية، والتاريخ المقارن للأديان، والانثروبولوجيا المقارنة للأديان، من أجل النهوض بالتعليم الجيد على أسس راسخة وسليمة.

وهو يرى أن تدريس الإسلام، وباقي الأديان، لا يزال يسير عموماً «في الاتجاه المعاكس للمنجزات الأساسية والحاسمة التي اعترفت بها الأوساط العلمية الدولية». وبغية تغيير الخطاب العقيم والخواهي الذي يتم ترويجه عن طريق مختلف النظم التعليمية في شتى أنحاء العالم - بما في ذلك البلدان الغربية -، يشدد البروفسور أركون على ضرورة إعادة النظر في المناهج والمضامين التعليمية، والكتب المدرسية وغيرها من الوسائل التعليمية من أجل إعداد المعلمين إعداداً جيداً، وتوفير معين مشترك يشمل جميع الثقافات والتقاليد الفكرية، يأخذ في الاعتبار الفكر الفلسفي والفكر الديني، دون الخلط بين هذا الأمر وتدريس الأديان كمعتقدات وعقائد.

كان الفكر الحرّ للبروفسور أركون يجذبني دوماً، وكذلك خياله الإبداعي، ونزعتة الإنسانية العميقة. ولذلك وقع عليه خيارى الأول فيما يتعلق بالمناقشة الموضوعية التي جرت تحت عنوان «من أجل تعليم جيد» في إطار الدورة ١٦٦ للمجلس التنفيذي الذي كنت أترأسه (في نيسان/أبريل ٢٠٠٣).

وكان البروفسور أركون آنذاك في الولايات المتحدة الأمريكية، حيث كان يدير حلقات دراسية في جامعة برنستون. ومع هذا لم يتردد في أن يقوم بالرحلة نهاباً وإياباً لكي يقدم مساهمته ودعمه لزميلته المغاربية والأفريقية والعربية والمسلمة التي كانت تتنكب المسؤولية في فترة عصيبة موسومة بالحرب على العراق، ويأتي من الولايات المتحدة الأمريكية إلى اليونسكو، بعد عقدين من الغياب.

وصل البروفسور أركون إلى باريس صباحاً قادماً من الولايات المتحدة الأمريكية. وقفل إليها راجعاً في مساء اليوم ذاته، بعد أن قدّم محاضراته الرائعة التي تجاوز فيها الإطار المرسوم للكلام عن التعليم الجيد، إذ تناول موضوعات النزعة الإنسانية، والعقلانية، والحداثة، والدين، والعلمانية،

عزيزة بناني حائزة على شهادة الدكتوراه من جامعة محمد الخامس في الرباط، وعلى دكتوراه دولة في الآداب في الأدب الإسباني-الأمريكي من جامعة باريس العاشرة (١٩٨٢). عملت أستاذة في جامعة محمد الخامس في الرباط منذ عام ١٩٦٨. وترأست إدارة قسم الدراسات الإسبانية (١٩٧٤-١٩٨٨) وعُيِّنت عميدة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية في الجامعة المحمدية (١٩٨٨-١٩٩٤)، ثم مفوضة سامية لشؤون الأطفال المعوقين (١٩٩٤). وقد احتفظت بهذه الوظيفة إلى جانب وظيفتها كوزيرة للشؤون الثقافية (١٩٩٧-١٩٩٨).

وتشغل منذ عام ١٩٩٩ منصب السفيرة، المندوبة الدائمة للملكة المغربية لدى اليونسكو، حيث شاركت في عضوية العديد من لجان المنظمة وهيئاتها. وترأست المجلس التنفيذي (٢٠٠١-٢٠٠٣). وشاركت في عضوية هيئة التحكيم الدولية الخاصة بالإعلان عن روائع التراث الشفوي وغير المادي، وعضوية فريق الخبراء المعني بإعداد اتفاقية لصون التراث الثقافي غير المادي (٢٠٠٣)، واتفاقية حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي (٢٠٠٥). واختيرت مستشارة لفريق الأمم المتحدة الرفيع المستوى المعني بتحالف الحضارات. وترأست الجمعية العامة السادسة عشرة للدول الأطراف في الاتفاقية الخاصة بحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي. وانتخبت مؤخراً رئيسة للجنة التحكيم الخاصة بجائزة محمد السادس للهندسة المعمارية في السكن الاجتماعي، وعضواً في جائزة الحسن الثاني الكبرى للماء، ونايبة رئيس جائزة الإريسي الدولية من أجل الحوار بين الثقافات في حوض البحر الأبيض المتوسط...

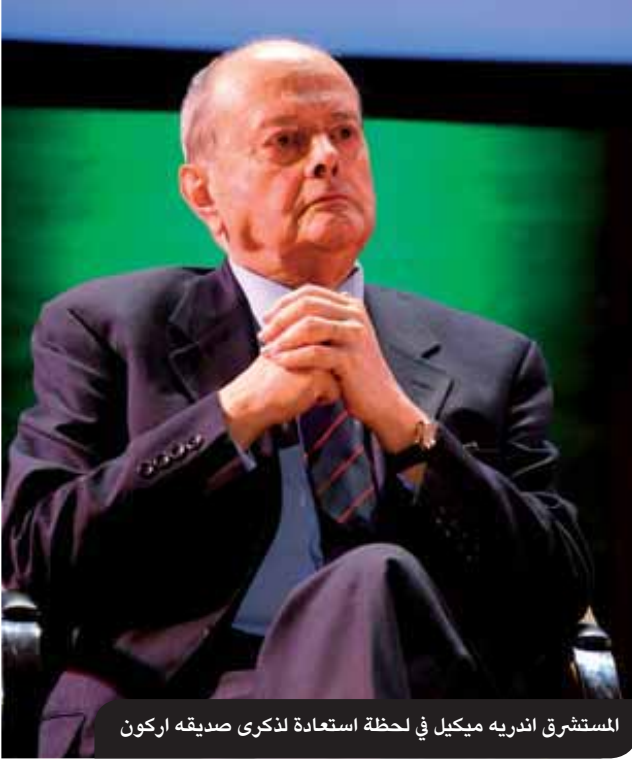
ويعتقد البروفسور أركون أن المهام الواجب الاضطلاع بها تكتسي طابعاً ملحاً، وأنه يجب القيام دون إبطاء بكتابة «صفحة جديدة في الفكر الإنساني» من أجل تعزيز «التعليم السائر على درب ثقافة السلام، والإسهام في الفكر الإسلامي بغية إنتاج أشكال جديدة من الحداثة».

وكان البروفسور أركون يؤمن إيماناً راسخاً برسالة اليونسكو بوصفها مؤسسة فكرية في إطار منظومة الأمم المتحدة، ولا سيما في ما يتعلق بغرضها الأساسي المنصوص عليه في ميثاقها التأسيسي المتمثل في بناء ثقافة ذات نزعة إنسانية.

هذا باختصار فحوى الرسالة التي وجهها من هذا المنبر في نيسان/أبريل ٢٠٠٣، من أجل تعليم جيد. إنها رسالة مليئة بالدروس والعبر لنا جميعاً حتى اليوم، لا سيما ونحن نشهد عودة واضحة للخطاب والحراك الديني، والجدل بشأن العلمانية، والتطلعات الجدية للعالم العربي الإسلامي نحو الحرية والحداثة، رسالة تنير الدرب أمام الإصلاحات التي ينبغي الاضطلاع بها، والخطوات التي يتعين اتخاذها من أجل تعزيز قيم عالمية قادرة على تحقيق التقارب بين الشعوب، والثقافات، والتقاليد الفلسفية، والفكر الديني، وكذلك من أجل تعزيز ثقافة السلام وإرساء أسس راسخة لسلام مستدام، رسالة شجاعة ورائدة، ورسالة أمل أطلقها إنسان تنطبق عليه تماماً مقولة يوربيديس « الإنسان المتفوق هو الذي يظل أبداً وفياً للأمل». فليرقد بسلام فقيدينا المأسوف عليه البروفسور محمد أركون.

وأشكركم على حسن إصغائكم





المستشرق اندريه ميكيل في لحظة استعادة لذكرى صديقه اركون

أفكرُ بصديقي الغائب، صديقي الذي ما عدت أراه، وأتخيّل كيف سيكون فرحه لو شاهد اليوم كيف تجري الأمور في الجانب الآخر من البحر.

لم أعد خطاباً طويلاً بل ولا حتى خطاباً منظماً ومتسلسلاً. وإنما تركت نفسي تنساب مع حفنة من الذكريات والملاحظات الصغيرة وشيء من العواطف. أقول بداية إن الشاهد ليس كالشهادة. وأريد بهذا أن أقول إنني لم أكن شاهداً دؤوباً على حياة محمد أركون وإنما، مثل الكثير من قبلي ومن بعدي، أستطيع قول ما أقول بحقه في هذا المقام من خلال لحظات ومواقف وعمل. إن عملنا الجامعي لم يسر سيراً متوازيًا، ولم نكن يوماً زملاء في المؤسسة نفسها، ومع هذا أشعر بأنني أخوض معه غمار محادثة طويلة. وذلك ليس فقط من خلال الندوات وحلقات التدارس وهيئات مناقشة الأطروحات الجامعية، وإنما أيضاً عبر العديد من المقابلات، وهذه واحدة منها إن صح القول....

كان أركون يمثل بالنسبة إليّ قوة من القوى الحيّة التي أتمسك بأهدابها كلما دعنتني الحاجة إلى ذلك. لقد ولدت في أحضان اللهجة اللانغدوكية. واتّجهت إلى دراسة اللغة العربية وأنا في الثلاثينات من عمري. وكان ينتابني التردّد في بعض الأحيان بشأن الخيار الذي اخترته لحياتي والاختصاص الذي وهبت له نفسي. ووجدتُ في محمد أركون الصديق والمرشد في آن واحد. أسمحوا لي أن أوضح ذلك. هناك أمر سبقوني إليه بالقول، ولكنني أود أن أشدد عليه مرة أخرى، وهو أن محمد أركون أسس كل فكره في البداية على مرحلة فريدة في الحضارة العربية الإسلامية هي مرحلة الخلافة في بغداد.

أذكر أننا اتّفقنا في أحد الأيام على القول بأنه لو سارت الأمور على نحو آخر، لحدثت النهضة. لا يهّم في الشرق أو الغرب، أي ما أصطلح على تسميته بعصر النهضة، منذ القرن التاسع للميلاد هناك، على ضفاف دجلة في بغداد.

كان نهجنا مختلفاً، لأنه كان فيلسوفاً ولم أكن كذلك أبداً. وليس هذا موضع فخر، بل على العكس تماماً، وأنا أعترف بهذا على الملأ. فأنا كنت آخذ من العالم الإسلامي ليس عن طريق ما يعتقد، وإنما عن طريق ما يعطيه للعين كي تراه، لا سيما بفضل الجغرافيين، ولكن أيضاً من خلال القصة والشعر.

وقد التقينا بطبيعة الحال حول بعض الموضوعات. وكان ذلك بالنسبة إليّ من خلال الجغرافيين الذين تخصّصت فيهم. وبالنسبة إليه جرى الأمر عن طريق التوحيد والمعتزلة. وكان رأينا أنا وهو أن الإسلام لا يتعارض مع العقل البتة، بل العكس هو الصحيح، وأنه كان يجب أن يكمل مسيرته مع هذا العقل لأنه وفقاً للقرآن ذاته العقل والفكر والمنطق والحكمة وكل ما يدخل في معاني هذه الخواص، هي أجمل هدية يقدّمها الله للإنسان، وأن على الإنسان أن يستفيد منها عندما يتأمل في عقيدته وإيمانه.

ما يدعو إليه محمد أركون إذن، هو حوار بين الإيمان والعقل، وكذلك حوار بين الحضارة الإسلامية والحضارات الأخرى، الأمر الذي يتطلّب في آن واحد قسطاً من الحرية وقسطاً من الالتزام. وتتمثّل الحرية في السماح للأخر بالاعتقاد بما يريد أو عدم الاعتقاد البتة. أما الالتزام فيعني الالتزام بالحوار.



الخطاط العراقي غاني العاني حائز جائزة الشارقة لعام ٢٠٠٩

شهادة صديق عبد الغني العاني

عرفتُ محمد أركون في السبعينات، حين كان يُدرّس في الجامعة طلبية لم يدركوا بعد أن أستاذهم عالم متبحّر في الحضارة العربية. وفي الواقع أن محمد أركون كان أول عربي يُدرّس الحضارة العربية الإسلامية، إذ كان هذا الحقل قبله حكراً على المستشرقين.

وقد أسعفني الحظّ بلقائه في لجان الأدب والفلسفة في معهد العالم العربي. وكانت مشاركته تمثل بالنسبة إليّ مسألة أساسية نظراً لسعة نطاق معارفه وتبحّره في علمه، حتى كان يبدو لي من أعظم ممثلي الفكر الإسلامي القديم، هؤلاء العلماء الذين بنوا علمهم إبان العصر الوسيط على وحدة العلوم. ومحمد أركون واحد من هؤلاء، إذ تشمل معارفه علوم الفلسفة والقانون والتاريخ والفن فضلاً عن بحوثه واهتماماته المعاصرة. فقد كان دائم البحث عن نماذج جديدة قادرة على التعبير بصورة أفضل عن السياقات الاجتماعية التي كان يصفها.

وبالنظر إلى هويّته العربية والغربية المزدوجة (كان يحمل الجنسية الفرنسية)، تمتّع بمنظور تاريخي وسياسي مزدوج، الأمر الذي زاد من ثراء بحوثه وأفكاره.

ولهذا السبب كان محمد أركون يُصرّ بلا كلل على مسألة النزعة الإنسانية الجديدة، وعلى الطريقة الجديدة في قراءة الإسلام اليوم من أجل التوفيق بين الإسلام التاريخ.

الأمر الآخر الذي يدعو إليه محمد أركون، وأنا أشهد بأنه كان يحمله حيّاً في داخله، هو ضرورة إعادة النظر في حقوق الإنسان. والمقصود بذلك ليس حقوق الفرد وإنما حقوق الإنسان في المجتمع، الأمر الذي يتطلّب أيضاً الكثير من الواجبات. ومن ثم الدعوة إلى العودة، مرة أخرى إلى حقوق الإنسان هذه للنظر فيها، ليس بوصفها ملكية خاصة بهذا المجتمع أو ذاك، وإنما ملكية عامة للمجتمع الإنساني ككل.

وأختتم بالقول بأنني أعتقد مثله أن حقوق الإنسان، إذا كانت من نتاج تاريخ معين، فإن هذا التاريخ إنما أنتجها بوصفها نتاجاً للحضارات كافة. ويمكن لهذا الأمر أن يكون أحد الدروس التي أتحنفنا بها محمد أركون والتي علينا أن نحملها معنا على الدوام.

شغل أندريه ميكيل، المُجاز من École normale supérieure والمتخصّص في النحو، والحاصل على شهادة الدكتوراه في الآداب، كرسي الأستاذاية في اللغة العربية والأدب العربي الكلاسيكي في الكوليج دي فرانس لفترة عشرين عاماً (١٩٧٦-١٩٩٧).

وهو معروف ببحوثه ومؤلفاته في حقل الجغرافيا في العالم العربي، وبترجمته لألف ليلة وليلة بالاشتراك مع جمال الدين بن شيخ.

وتشمل سيرته الغنية اثني عشر مصنفاً تغطي موضوعات تاريخية وجغرافية شتى ولا سيما مصنّفه الواقع في ٤ مجلدات المعنون La géographie humaine du monde musulman jusqu'au milieu du xie siècle (الجغرافيا البشرية للعالم الإسلامي حتى منتصف القرن الحادي عشر) الذي استغرق تأليفه ١٨ عاماً (١٩٧٠-١٩٨٨). ويُعدُّ كتابه المعنون L'Islam et sa civilisation (viiie-xxe siècle) (الإسلام وحضارته) (من القرن السابع إلى القرن العشرين)) الصادر عام ١٩٦٨، مصنفاً أساسياً في موضوعه، وعلى هذا الأساس توجّهت الأكاديمية الفرنسية بما يستحقّه من تكريم وما يزال يُعد مرجعاً أساسياً لمعرفة الحضارة الإسلامية.

وظلت صداقته مع محمد أركون راسخة لم تتزعزع على مر الزمن.

محمد أركون إنساناً وعقلاً وشخصية

الدكتور عزيز إسماعيل

أول شيء أود أن أقوله بشأن البروفسور محمد أركون هو أمر في منتهى البساطة. أود أن أقول إنه لا يُنسى كإنسان وعقل وشخصية.

كإنسان كان يتمتع بعاطفة فياضة فيما يحب وما يكره. وكعقل، كانت أفكاره تفيض على مساحات واسعة من المعرفة. وكشخصية، كان أوسع من الحياة ذاتها. وهذا المزيج من الإنسان والعقل والشخصية، هو الذي يجعل منه برأيي شخصاً لا يمكن أن يُنسى.

مع هذا، لا أعتقد أن ما قلته يكفي لإعطائنا فكرة وافية عن الأبعاد الحقيقية لهذه الشخصية. لهذا السبب أجد أنه ينبغي أن أذكر باختصار الخلفية المشتركة بيني وبينه، لا سيما في ما يتعلق بوضع الدراسات الإسلامية التي كرس لها حياته وطاقاته الفكرية الهائلة.

كانت الدراسات الإسلامية في الستينات والسبعينات (وما تزال حتى الآن إلى حدّ ما) حقلاً محدوداً وضيق الأفق. ويمكن البرهنة على هذا الأمر موضوعياً بغضّ النظر عن أثر التطور الفكري للفرد وتفضيلاته. وقد أثر هذا العامل فينا سوية بالرغم من اختلاف مسيرتنا الفكرية.

وتوجد هناك أوجه تشابه جزئي بين وضعي ووضع أركون في الدراسات الإسلامية. فلا أنا ولا هو جئنا من منطقة مركزية في العالم الإسلامي إن كان على الصعيد الجغرافي أو الثقافي. كلانا إذن كان يبحث عن معنى «الإسلام» ويحاول أن يحدّد حقله الدلالي بدلاً من أن اعتبره حقيقة واقعة كما هو الحال في كثير من الأحيان.

لقد نشأتُ في شرق أفريقيا كمسلم إسماعيلي من حيث المعتقد، وفي محيط ثقافي هندي. وتلقيتُ تعليمي في مدرسة تتبع النظام التعليمي البريطاني (كان البلد آنذاك مستعمرة بريطانية). وكان لهذا الإرث الغني والمتنوع دور كبير في صياغة أشكال التعبير الفكري لدي أثناء المرحلة الجامعية. أما العامل الذي كان له تأثير مباشر في مسيرتي الفكرية، فيتمثل في أن حياتي الأكاديمية لم تبدأ - لحسن الحظ - مع الدراسات الإسلامية، وأن بموازة بحثي وتعليمي في حقل الدراسات الإسلامية كنتُ أهتمّ اهتماماً

عبد الغني العاني شاعر وخطاط عراقي يُعدّ من كبار أساتذة وعمالقة فن الخط المعاصر، والورث الشرعي لمدرسة بغداد التاريخية في علوم وفنون الخط. وقد استطاع في آن واحد الحفاظ على تقاليد وفنون هذه المدرسة التي تلقاها من السلف، والانتقال بها إلى فضاءات معاصرة، حيث راعى فيه الخطي القيم الجمالية والذوقية التي تبلورت في كنف الحداثة. واعترافاً بقيمة جهوده وانجازاته في هذا المضمار، مُنح في العام الماضي جائزة اليونسكو - المشاركة للثقافة العربية. أما تقيمه لمحمد أركون فهو شهادة صديق، ومعجب بإنسان مفكر وفنان لم يخف بدوره إعجابه وتقديره لعمل عبد الغني العاني.

ويجري عرض أعمال عبد الغني العاني في العالم العربي وأوروبا والولايات المتحدة الأمريكية.

نشأ البروفسور محمد أركون، كما نعلم جميعاً، في قرية قبائلية صغيرة في الجزائر، وكنا كثيراً ما نتكلم عن تأثير مسيرتنا الحياتية على سيرورتنا. غير أنه، على العكس مني، تخصص منذ البداية في الدراسات العربية والإسلامية. ولكن في مقاربه للموضوعات ضمن دائرة اختصاصه، بدءاً بمسكويه (الذي كان يعتبره صاحب نزعة إنسانية) ومن ثم القرآن، واستخدم منطلقات منهجية جديدة، ولا سيّما من حقلي اللسانيات والعلوم الاجتماعية.

قابلته للمرة الأولى في حلقة دراسية في الولايات المتحدة مخصصة لموضوع النزعة الإنسانية في الإسلام. وكان حينها من المساهمين الرئيسيين في جائزة أغا خان للعمارة (وكانت في بداياتها آنذاك) التي أنشئت لتشجيع التعبير، في إطار البيئة المعمارية، عن أفضل التقاليد في العالم الإسلامي (بما فيها التقاليد الجمالية)، وبطريقة تتناسب في الوقت ذاته مع شروط وظروف العالم المعاصر. وكان أركون من المؤيدين المتحمسين، لهذه المبادرة التي اعتبرها غاية في الأهمية. ثم تطوّرت وتوثّقت علاقتنا في السنوات اللاحقة، وتشاطرنا الآراء في قضايا أوسع نطاقاً في مجال الدين والمجتمع والحياة الفكرية وحالة البلدان التي جئنا منها بالأصل، والبلدان التي نعيش فيها الآن.

كانت صداقتنا صداقة فكرية، تخلّلتها محادثات وحوارات كثيرة، طالما أنعشتنا وأغنّتنا فكراً. وتنطوي رؤية أركون واهتماماته على عناصر عديدة إرتقت بمستوى التبادل بيننا إلى مكانة رفيعة. ومن ذلك قدرته الكبيرة على مساءلة الأفكار الجاهزة والمكرّسة، ووضعها على محكّ الدراسة والبحث، بما فيها الأفكار والآراء الدائرة في فلك التقاليد العلمية، والتي غالباً ما تكون باطنة وليست ظاهرة وبالتالي أشدّ خطورة في تأثيرها. وكان يسعى دائماً - أحياناً بنجاح تام أو مقنع، وأحياناً لا يحالفه التوفيق - لإيجاد نماذج ومعايير جديدة لتحلّ محلّ القديمة. وقد غدّى هذا الأمر صداقتنا وزادها متانة. وهنا أودّ أن أشير إلى مسألة يغفل عنها الكثير من الناس (بما فيهم المثقّفون) وهي أنه، باستثناء حالات بطولية نادرة، يتطلّب عقل الإنسان كغذاء يرفده بالقوّة ذلك الأوكسجين النادر المنبعث من محادثة غنية.

ولكن في نهاية المطاف، لا تُمثّل الحياة الفكرية سوى جانب واحد من جوانب حياة الإنسان ككل. ومع مضيّ الزمن، يبدأ كل واحد منا يعي (وإن جزئياً) ما تكتنزه شخصية الآخر من جوانب وطبيعة خلفيته وتشعبات الحياة ومكامن القوة والضعف في السياقات التي عاش فيها.



الدكتور اسماعيل مدير معهد الدراسات الاسماعيلية

كبيراً (لحسن الحظ أيضاً) بمجالات فكرية أخرى، ولا سيما الأدب والفلسفة والانثروبولوجيا والتحليل النفسي. وهذا يعني أنني لم أكن أعتقد أن الإسلام يمثل حقلاً دراسياً مغلقاً على ذاته ومحميّاً بأسوار تعزله عن باقي حقول المعرفة، وإنما يمثل حقلاً معرفياً مركباً ومتعدّد الأبعاد ومنفتحاً على المجالات الإنسانية الأخرى، وعلى التعبيرات الفكرية للعقل الإنساني إلى درجة التداخل والتماهي. وهكذا وجدت أن الإسلام كان قابلاً للفهم ولكن فقط من خلال عدسات مركّبة من مختلف حقول وتخصصات الدراسات الإنسانية.

ولكن حقل «الدراسات الإسلامية» - وهو مصطلح غريب بحد ذاته - لم يكن يرحّب (على الأقل في ذلك الحين) بمثل هذه المناهج. ففي الجامعات، تحصّن هذا الحقل داخل نفسه بما يشبه الغيتو. وحتى بهذه الصفة، كان موحداً بشكل مصطنع، حيث كان ينبغي أن يكون تعدّدياً، ومقسماً بشكل مصطنع حيث كان ينبغي أن يكون موحداً.

ولم أجد باحثاً ومفكراً يشاطرنني تحليلي وتشخيصي لحالة حقل الدراسة الإسلامية في ذلك الحين واستيائي من هذه الحالة، حتى التقيت بمحمد أركون.

شهادة رفيقة الطريق ثرياً يعقوبي أركون

أصحاب السعادة، سيداتي وسادتي

يعتريني أسى بالغ، وأنا أقف أمامكم في هذا المقام، لأتناول الكلمة في هذه المنظمة التي كان صدى صوته الصادح، رغم مرضه، يتردد في أرجائها قبل سنة بالكاد. سوف لن أتكلم هنا عن محمد المفكر والعالم، مثلما فعل من سبقني من المتكلمين، وإنما سأكلمكم عن محمد الإنسان.

لا أستطيع القول إن حياتنا كانت سهلة دائماً، هذا إذا لم تكن صعبة حقاً. في بداية زواجنا كنت اكتفي بمرافقته في كل رحلاته في شتى بقاع العالم وحضور مؤتمراته ومقابلاته، وما إلى ذلك.

ولكنني سرعان ما أدركت، بعد أن رأيت مدى حماس وإقبال الجمهور عليه، وكثرة الطلب على حضوره ومساهماته، أنه من الضروري أن أدخل معه في الحلبة. فبدأت أتولى جميع المسؤوليات المادية من أجل أن يتفرغ كلياً لرأس أولوياته، أي عمله. كان يسكنه إحساس قوي بأنه يجب عليه أن ينقل علمه إلى الآخرين، بدون أن يبخل في الوقت والجهد.

وأخذت من جانبي أساعده في إعادة قراءة نصوصه، وأنظّم برنامج عمله وجدوله الزمني واللقاءات مع زملائه، الخ.

طوال خمسة عشر عاماً من حياتنا المشتركة، لم نستطع أبداً أن نسافر لمجرد الراحة والاستجمام نظراً لاحتفاظ جدول أعماله بالكامل ولسنة سلفاً في الغالب. كان دائماً يعيش في عجلة من أمره وفي حالة طوارئ، غير مبال بصحته. وكلما أحاول أن أكبح جماحه يقول لي: «نحن نعيش عمراً طويلاً جداً في عائلتي».

وإزداد الوضع سوءاً حين بدأ يتفاقم المرض. في البداية، كان يرفض التحدث عنه، ثم أخذ من بعد ذلك يحثّ الخطى مسبقاً الزمن من أجل إنجاز كتابه الأخير الذي لم يمهل الزمن مع الأسف ليرى صدره: La question éthique et juridique dans la pensée islamique دار النشر Vrin. وفي فتره مكوثه في المستشفى، كان يطلب من البروفسور

واليوم، إذ يملأ قلبي الأسى على رحيل صديقي، أعزّي النفس بأن الإرث الذي تركه لنا بات جزءاً منا. كان يقول لي - ما يدفعني إلى التفكير في حديث أرسطو عن الصداقة - «في الصداقة التي تجمعنا أنا جزء منك وأنت جزء مني».

كان من أولئك الرجال الذين يجوز لأحد أن يقول عنه بصدق: سوف لن نرى أبداً مثيلاً له.

عزيز إسماعيل له خلفية أكاديمية في الأدب والفلسفة والدين. بدأ حياته المهنية كمحاضر في جامعة نيروبي في كينيا. وكان باحثاً زائراً في لجنة الفكر الاجتماعي في جامعة شيكاغو حيث قام ببحوث في مجال التحليل النفسي، وفي جامعة هارفارد في الولايات المتحدة الأمريكية. وهو أحد أمناء معهد الدراسات الإسماعيلية في لندن حيث يعيش الآن.

وله بالإضافة إلى المقالات في المجلات الأكاديمية مصنف فلسفي بعنوان: The Poetics of Religious Experience، وترجمة أشعار من الأدب الهندي المسلم إلى اللغة الإنكليزية.



• جرحه الغائر لأنه لم ير بلده "الحيبيب" الجزائر كما كان يتمنى أن يراه فيه.

كل هذه الجراح، وغيرها الكثير، تركها لي إرثاً. لذلك، ما إن لفظ أنفاسه الأخيرة وأنا ممسكة بيده، حتى قطعْتُ على نفسي عهداً بأن أكرّس بقية عمري لأعمل المستحيل من أجل نشر أفكاره وإتاحتها أمام أكبر عدد من الناس، وذلك بطبيعة الحال بمساعدة كل الذين تواصلوا معه، وقَدَّروه، وأحبوه.

كانت علاقتنا متلاحمة وحميمية إلى درجة أننا لم نكن في حاجة للكلام لكي نفهم بعضنا. فنظرة واحدة تكفي. لهذا السبب أشعر اليوم وكأن أفضل جزء من نفسي قد بُتِر. ولكن بالرغم من هذا الألم الفظيع، أشكر الله على نعمته، إذ منَّ علينا بالعيش هذه السنوات القلائل الغنيّة بألف ضياء، بالرغم من العراقيل التي اعترضت طريقنا. وستبقى ذكريات هذه السنين محفورة إلى الأبد في قلبي وذاكرتي. ولا أستطيع أن أختتم كلمتي دون الإشارة إلى الصمت المطبق لوسائل الإعلام الفرنسية بعد رحيله. وأكثر من ذلك، صمت وزير الثقافة، مع أن محمد أركون كان من المفكرين القلائل الذين مُنحوا وسام جوقة الشرف برتبة فارس.

وأغتتم هذه الفرصة لأتقدم بأخلص آيات الشكر والعرفان من جلالة ملك المغرب محمد السادس على الرعاية الكريمة التي أحاطنا بها، أنا وعائلتي أثر وفاة زوجي، وعلى الموكب الرسمي الذي حمل نعشه إلى مثواه الأخير. وإن اختيار زوجي لهذا البلد، من بين بلدان كثيرة أخرى، ليكون مثواه الأخير لا يعود فقط إلى العلاقات العائلية التي تربطنا، وعلاقات الصداقة التي تجمعنا، وإنما أيضاً لأنه وجد فيه تباشير ولادة "أندلس" جديدة مفتوحة على جميع الثقافات والأديان. وهو ما بات يُشار إليه في العالم أجمع بفضله السياسة المستنيرة لعاهل هذا البلد.

ونأمل في أن رياح الحرية التي تهبّ اليوم على العالم العربي سوف تتمكّن من إبراز "العقل المنبثق" العزيز على قلب صاحب النزعة الإنسانية محمد أركون الذي كان يرنو إليها منذ سنوات عديدة. ففي كتابه الموسوم "الأنسنة والإسلام" كتب يقول:

"لا ينبغي بعد بناء هيمنة مجتمع أو وطن مقدس، وإنما ابتكار نظام عالمي لا يصبح فيه أي إنسان أو أي مخلوق حي أو أي جزء من الكوكب أو الكون



السيدة ثريا يعقوبي اركون والشهادة المؤثرة

الذي يعالجه أن يدعه يذهب إلى المنزل لكي يكتب الكتابين الذين خطّط لهما في رأسه أثناء الليالي الطوال التي لم يذق فيها طعم النوم. وقبل خمسة أيام فقط من وفاته، وعد أدغار موران Edgar Morin الذي جاء لزيارته بأنهما سيكتبان كتاباً سوية حالما يقف على قدميه ثانية. كان يعتقد حقاً أن لديه الوقت لينجز عمله. كان يواجه ظلم القدر الذي أنزل فيه ضربته بكبرياء نادر.

لقد رحل وهو يحمل جراحاً عديدة:

- جراح سببها له بعض المسلمين الذين انتقدوه لتقارب أفكاره مع الغرب، واليوم يبكونه!
- جراح جاءت من فرنسا التي لم تعط أعماله الأهمية التي تستحقها مع أنها معترف بها عالمياً!

المتاح في تناول يد القوى الكاسرة المفترسة والوحوش "الشرعيين، زعماء الدول المارقة" والمدمرين لما نجح العقل في تقديمه إلى البشرية".

وباسم عائلة اليعقوبي، وعائلة أركون، أتقدم بالشكر من إمارة الشارقة واليونسكو وجميع المتكلمين على الجهود التي بذلوها من أجل إقامة هذا الحفل التكريمي لذكرى الفقيد الراحل، والشكر موصول إلى الجمهور على حضوره ووفائه. أشكركم جميعاً.

كانت السيدة أركون إلى جانب محمد أركون خلال الأعوام الخمسة عشر الأخيرة من عمره. وقد ساندته في عمله مثلما يشهد به أركون في العديد من كتبه ومنها هذا المقطع:

«إلى زوجتي التي ساعدت في إعداد هذا الكتاب بقناعة ومودة عميقة».

ومنها أيضاً هذا المقطع الوارد في كتاب L'abc de l'islam:

«إلى زوجتي تقديراً لتعاونها المستمر والفعال»

وبوصفها أول قارئة لنصومه، كان دورها في غاية الأهمية، لأن الكتاب لا يحيا إلا من خلال قارئه ومن أجله.

كما نشرت بعد وفاته كتابه المعنون: La question éthique et juridique dans la pensée islamique



١ - سعادة عبدالله النعيمي مرحباً بوزير
الثقافة الفرنسية، فريدريك ميتران

٢ - فريدريك ميتران متوسطاً علي مهدي
نوري وفرنشييسكو بندراين، نائب المديرة
العامة لقطاع الثقافة

٣- علي مهدي نوري مع السفارة الفرنسية
لدى اليونسكو السيدة راما ياد

٤ - (من اليسار) سعادة عبدالله النعيمي،
فريدريك ميتران، السفير السوداني السابق
في فرنسا سليمان مصطفى، علي مهدي
نوري، شريف خازندار وراما ياد

٥ - (من اليسار) راما ياد، شمًا سندراج
والشاب الحسن - اناند ندور

٦ - لقطة من اداء الثلاثي الفني جبران



الملاحق

لجنة التحكيم الدولية

آسيا جبار كاتبة وروائية جزائرية تكتب باللغة الفرنسية. كتبت عدة روايات ومقالات ومسرحيات ترجمت إلى أكثر من عشرين لغة. نضالها من أجل تحرير المرأة وقضايا أخرى جعلها من أهم الكتاب في المغرب العربي وأكثرهم تأثيراً. دخلت الأكاديمية الفرنسية في عام ٢٠٠٥. وهي تعيش بين فرنسا والجزائر والولايات المتحدة الأمريكية حيث تدرس الأدب الفرنسي في جامعة نيويورك.

ر. ستيفن همفريز، حصل على شهادة الدكتوراه من جامعة ميشيغان ١٩٦٩. أستاذ الدراسات الإسلامية في جامعة كاليفورنيا بسانتا باربارا.

يوسو ندور Youssou N'Dour، ملحن ومغني وموسيقى سنغالي ذائع الصيت على الصعيد العالمي. عمل مع فنانيين مشهورين عالمياً. مغني ملتزم، نظم العديد من الحفلات الموسيقية التي ذهب ريعها لمنظمة العفو الدولية. وقد حصل ألبومه الموسيقي "مصر" الذي يشهد على معرفته العميقة بالموسيقى العربية على جائزة غرامي Grammy الأمريكية في فئة أفضل ألبوم موسيقي في العالم.

تتألف لجنة التحكيم الدولية لجائزة الشارقة من خمس شخصيات مرموقة دولياً

محمد بڑادة (المغرب)، روائي يكتب بالعربية ويُدرّس في جامعة محمد الخامس بالرباط. يعتبر رائد الرواية الحديثة المغربية. كان ينتسب إلى التيار التجريبي في الأدب، وترأس اتحاد الكتاب المغاربة من عام ١٩٧٦ إلى عام ١٩٨٣. وهو عضو في المجلس العلمي للمجلة المغربية للكتاب: الديباجة Prologue.

إيزابيلا كاميرا دافليتو (إيطاليا) مترجمة ومستعربة، أستاذة اللغة والأدب العربي في جامعة سابيينسية بروما. وهي عضو لجنة تحرير مجلة «الشرق الحديث» العلمية (Oriente Moderno)، وعضو في «التجمع الأوروبي لأستاذة الأدب العربي»، وفي الاتحاد الأوروبي للاختصاصيين في الشؤون العربية والإسلامية. وقد حصلت على جوائز متنوعة إيطالية ذات اعتبار، ولا سيما عن ترجماتها من العربية.

قائمة الفائزين بجائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية ٢٠٠١-٢٠١٠

- | | | |
|---|---|--|
| ٢٠٠٨ | ٢٠٠٥ | ٢٠٠١ |
| • الدكتور جابر عصفور (مصر) | • الأستاذ الطاهر وطار (الجزائر) | • الأستاذ عبد العزيز المالح (اليمن) |
| • الدكتور جوزيه أدالبرتو ألفيس (البرتغال) | • الأب ميشيل لاغارد (فرنسا/ الفاتيكان) | • الأستاذ عبد الرحمن نا جونخ (جمهورية الصين الشعبية) |
| ٢٠٠٩ | ٢٠٠٦ | ٢٠٠٣ |
| • عبد الغني العاني (العراق) | • الدكتور جمال الشلبي (الأردن) | • الأستاذ بنسالم حميش (المغرب) |
| • أنا برزيميس (بولندا) | • الأستاذ يوردان بيف (بلغاريا) | • الأستاذ أسد دوراكوفيتش (البوسنة والهرسك) |
| ٢٠١٠ | ٢٠٠٧ | ٢٠٠٤ |
| • علي مهدي نوري (السودان) | • الأستاذ علاء الدين لوله (الجمهورية العربية السورية) | • الأستاذ عبد الوهاب بوهديبة (تونس) |
| • شريف خزندار (فرنسا) | • الأستاذ شاه عبد السلام (الهند) | • الأستاذ خوان فيرنيت خينيس (إسبانيا) |

٢,٣ يحتفظ بجميع الأموال المستلمة والفوائد المترابطة عليها، في حساب خاص للجائزة يدر فوائد عليها.

٢,٤ تكفل حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة) تغطية كل التكاليف المترتبة على الدعم المقدم من الموظفين وعلى عمليات التشغيل/الإدارة، بما في ذلك جميع التكاليف المتصلة بحفل تسليم الجائزة وأنشطة إعلام الجمهور والمقدرة بمبلغ ٥٩,٥٥٨ دولاراً أمريكياً. ويُحدد المدير العام لهذه الغاية مبلغاً للتكاليف الإدارية الإلزامية يُخصم من الأموال المودعة في الحساب الخاص الذي يتم إنشاؤه بموجب النظام المالي للجائزة.

٢,٥ تُمنح الجائزة مرّة كل عام، بصفة أولية على أساس مبلغ قدره ٦٠٠٠٠ دولار أمريكي في السنة، مناصفة بين فائزين اثنين (٣٠٠٠٠ دولار أمريكي لكل منهما).

المادة ٣ - الشروط/ مؤهلات المرشحين

يجب أن يكون المرشحون للحصول على الجائزة شخصيات أو جماعات أو مؤسسات أسهمت إسهاماً كبيراً في تطوير ونشر وتشجيع الثقافة العربية في العالم. ويجب أن يكونوا قد اكتسبوا سمعة دولية في هذا المجال وتميّزوا فيه بأنشطة جديرة بالتقدير على مدى عدة سنوات. كما يجب أن يكونوا قد ساهموا في تعزيز الحوار الثقافي وإنعاش الثقافة العربية.

المادة ٤ - تحديد/ اختيار الفائزين بالجائزة

يختار المدير العام لليونسكو الفائزين بالجائزة بناء على تقييمات وتوصيات تقدمها إليه/إليها هيئة التحكيم.

النظام الأساسي لجائزة اليونسكو - الشارقة وفقاً للاستعراض العام لجوائز اليونسكو (١٧١ م ت/١٩)

المادة ١ - الغرض

تهدف جائزة الشارقة للثقافة العربية إلى مكافأة جهود مواطن من بلد عربي ومواطن من أي بلد غير عربي، يكونان قد أسهما، من خلال أعمالهما الفنية أو الفكرية أو التربوية، في تنمية الثقافة العربية ونشرها في العالم. ويتطابق هدف هذه الجائزة مع ما جاء في الفقرتين الثانية والسادسة من ديباجة الميثاق التأسيسي لليونسكو، وفي الفقرة ٢ (ج) من مادته الأولى، والتي تتمثل مهمة اليونسكو بموجبها في تعزيز التفاهم بين الشعوب من خلال أنشطة تشجع على قيام معرفة أفضل بثقافات الشعوب المختلفة، وعلى التبادل الدولي بين شتى الثقافات. ويتوافق الهدف من هذه الجائزة مع سياسات/أولويات اليونسكو المتصلة بالبرنامج الرئيسي الرابع، التنوع الثقافي والحوار بين الثقافات.

المادة ٢ - اسم الجائزة ومقدارها وتواتر منحها

٢,١ اسم الجائزة هو «جائزة اليونسكو - الشارقة للثقافة العربية».

٢,٢ (ب) تُموّل الجائزة عن طريق حكومة الشارقة (الإمارات العربية المتحدة) وتكوّن من تقديم مبالغ متواترة مقدار كل منها ١٣٥,١٠١ من الدولارات الأمريكية يُدفع سنوياً. ويعاد النظر في المبالغ المتواترة مرة كل سنتين. ويتمّ استلام مساهمة الجهة المانحة في بداية كل عام، في موعد أقصاه ١٥ كانون الثاني/يناير، من أجل ضمان توقّر الأموال في الوقت المناسب قبل تكبد النفقات اللازمة لإدارة الجائزة وللجائزة نفسها. وقيمة هذه الجائزة هي مبلغ ٦٠٠٠٠ دولار أمريكي تُقسم مناصفة بين الفائزين (٣٠٠٠٠ دولار أمريكي لكل منهما).

المادة ٥ - هيئة التحكيم

٥,١ تتألف هيئة التحكيم من خمسة أعضاء مستقلين من جنسيات مختلفة ومن الجنسين، يعينهم المدير العام لفترة أربع سنوات قابلة للتجديد. ولا يمكن تعيين ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي ونوابهم كأعضاء في هيئة التحكيم. وينبغي أن يعلن أعضاء الهيئة الذين تتعارض مصالحهم تعارضاً حقيقياً أو محتملاً مع المداولات، عن عدم صلاحيتهم لمواصلة المداولات، أو أن يطلب منهم المدير العام القيام بذلك. ويجوز للمدير العام أن يستبدل أعضاء في هيئة التحكيم إذا رأى ذلك مناسباً.

٥,٢ تقوم هيئة التحكيم بانتخاب رئيس لها ونائب للرئيس. ولا يتلقى الأعضاء أجراً مقابل عملهم، لكنهم يحصلون، عند الاقتضاء، على بدلات للسفر والإقامة. ويتكوّن النصاب القانوني اللازم لإجراء المداولات من ثلاثة أعضاء حاضرين. ولغتا العمل اللتان تستخدمهما هيئة التحكيم لإجراء المداولات هما الإنجليزية والفرنسية.

٥,٣ تقوم هيئة التحكيم بعملها ومداولاتها وفقاً لهذين النظامين ويساعدها على أداء مهمتها موظف من أمانة اليونسكو يحدده المدير العام. وتتخذ القرارات بتوافق الآراء قدر المستطاع، وإذا تعذر ذلك، يجرى اقتراع سري إلى أن يتم الحصول على أغلبية بسيطة. ولا يجوز لأي عضو في هيئة التحكيم أن يشارك في تصويت يتعلق باختيار مرشح من بلده.

٥,٤ تجتمع هيئة التحكيم مرة كل عام.

٥,٥ ترسل هيئة التحكيم إلى المدير العام لليونسكو تقييماً للترشيحات مصحوباً بتوصيات في موعد لا يتجاوز أسبوعاً واحداً بعد الاجتماع السنوي لهيئة التحكيم.

المادة ٦ - تقديم الترشيحات

٦,١ عندما تستلم اليونسكو تمويل الجائزة على النحو المذكور في المادة ٢ أعلاه، يدعو المدير العام لليونسكو رسمياً حكومات الدول الأعضاء، بالتشاور مع لجانها الوطنية، وكذلك المنظمات غير الحكومية التي ترتبط بعلاقات رسمية مع المنظمة وتعمل في المجالات ذات الصلة التي تغطيها الجائزة، إلى موافاة أمانة الجائزة بأسماء المرشحين بحلول شهر آذار/مارس من السنة التالية.

٦,٢ تقدّم حكومات الدول الأعضاء، بالتشاور مع لجانها الوطنية، وكذلك المنظمات الحكومية التي ترتبط بعلاقات رسمية مع اليونسكو أسماء المرشحين إلى المدير العام، ولا ينظر في الترشيح الذاتي.

٦,٣ يجب أن يكون كل ترشيح مشفوعاً بتوصية محررة بالإنكليزية أو الفرنسية تتضمن في جملة أمور البيانات التالية:

(أ) معلومات أساسية عن المرشح ووصف لإنجازاته؛

(ب) ملخص للعمل المنجز أو لنتائج العمل ومطبوعات وغيرها من وثائق الدعم التي تتسم بأهمية كبيرة للنظر في منحه الجائزة؛

(ج) تعريف بمدى إسهام المرشح في تحقيق أهداف الجائزة.

المادة ٧ - إجراءات منح الجائزة

٧,١ يُسَلَّم المدير العام الجائزة في حفل رسمي ينظَّم لهذا الغرض في مقرّ اليونسكو في موعد يحدّده المدير العام. وتقدّم اليونسكو إلى الفائزين صكاً مصرفياً بمبلغ الجائزة فضلاً عن شهادة. وتعلن اليونسكو رسمياً اسمي الفائزين بالجائزة.

٧,٢ إذا شارك في إنتاج العمل الذي حظي بالجائزة شخصان أو ثلاثة أشخاص، تُسَلَّم لهم الجائزة معاً.

٧,٣ يقوم الفائزان بالجائزة بإلقاء محاضرة، إن أمكن، عن موضوع ذي صلة بالعمل الذي نال الجائزة، وتنظم هذه المحاضرة خلال حفل تسليم الجائزة أو بالترابط معه.

٧,٤ لا ينظر في منح الجائزة عن عمل أنجزه شخص ما ثم توفي. أما إذا توفي الفائز بالجائزة قبل أن يتسلمها، جاز عندئذ منح الجائزة بعد وفاته.

٧,٥ إذا رفض فائز بالجائزة قبولها، تقدم هيئة التحكيم اقتراحات جديدة إلى المدير العام.

المادة ٨ - الأجل المحدد لاستمرار الجائزة - التجديد الإلزامي لاستمرار

الجائزة

بعد انقضاء فترة ست سنوات، يقوم المدير العام والجهة المانحة باستعراض جميع جوانب الجائزة ويبتان في أمر استمرارها أو إنهاؤها. ويبلغ المدير العام المجلس التنفيذي بنتائج هذا الاستعراض.

المادة ٩ - سبل الطعن

لا يسمح بالطعن في قرار اليونسكو بشأن منح الجائزة. ولا يجوز الإفصاح عن الأسماء التي تقترح للفوز بالجائزة.

المادة ١٠ - تعديل النظام الأساسي للجائزة

يجب تقديم أي تعديل للنظام الأساسي لهذه الجائزة إلى المجلس التنفيذي للموافقة عليه.